

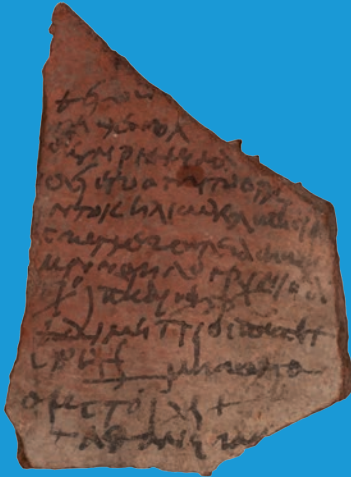
Collections de l'Université de Strasbourg  
Études d'archéologie et d'histoire ancienne  
Cahiers de la Bibliothèque copte 19

# Coptica Argentoratensia

Textes et documents  
Troisième université d'été de papyrologie copte  
(Strasbourg, 18-25 juillet 2010)

(P. Stras. Copt.)

Réunis par  
Anne BOUD'HORS, Alain DELATRE,  
Catherine LOUIS, Tonio Sebastian RICHTER



ÉDITIONS DE BOCCARD

« Tous droits réservés pour tous pays. Ce fichier électronique ne peut en aucun cas être modifié.

L'auteur de ce document a l'autorisation d'imprimer des copies de celui-ci dans le seul cas d'une utilisation personnelle. Il n'est pas permis de mettre ce PDF à disposition sur Internet. Pour toute autre utilisation, une autorisation écrite doit être demandée à l'éditeur. »

**CAHIERS DE LA BIBLIOTHÈQUE COPTE 19**  
**COPTICA ARGENTORATENSIA**



COLLECTION  
CAHIERS DE LA BIBLIOTHÈQUE COPTE

[*Études coptes I*]. *Écritures et traditions dans la littérature copte. Journée d'Études coptes, Strasbourg 28 mai 1982 (CBC 1)*, Louvain-Paris, Peeters, 1983.

STRASBACH M.-O. & B. BARC, *Dictionnaire inversé du copte (CBC 2)*, Louvain-Paris, Peeters, 1984. [*Études coptes II*]. *Deuxième Journée d'Études coptes, Strasbourg 25 mai 1984 (CBC 3)*, Louvain-Paris, Peeters, 1986.

*Études coptes III. Troisième Journée d'Études, Musée du Louvre 23 mai 1986 (CBC 4)*, Louvain-Paris, Peeters, 1989.

DE VIS H., *Homélie coptes de la Vaticane I-II (CBC 5-6)*, Louvain-Paris, Peeters, 1990, réédition.

*L'Égypte en Périgord. Dans les pas de Jean Clédat. Catalogue raisonné de l'exposition, Musée du Périgord, 16 mai -15 septembre 1991, (CBC 7)*, Louvain-Paris, Peeters, 1991.

ROSENSTIEHL J.-M. (éd.), *Études coptes IV. Quatrième Journée d'Études, Strasbourg 26-27 mai 1988 (CBC 8)*, Louvain-Paris, Peeters, 1995.

ROSENSTIEHL J.-M. (éd.), *Christianisme d'Égypte. Hommages à René-Georges Coquin (CBC 9)*, Louvain- Paris, Peeters, 1995.

RASSART-DEBERGH M. (éd.), *Études coptes V. Sixième Journée d'Études, Limoges 18-20 juin 1993, et Septième Journée d'Études, Neuchâtel 18-20 mai 1995 (CBC 10)*, Louvain-Paris, Peeters, 1998.

BOUD'HORS A. (éd.), *Études coptes VI. Huitième Journée d'Études, Colmar 29-31 mai 1997 (CBC 11)*, Louvain-Paris, Peeters, 2000.

BOSSON N. (éd.), *Études coptes VII: neuvième journée d'études, Montpellier 1999 (CBC 12)*, Louvain-Paris, Peeters, 2001.

CANNUYER Chr. (éd.), *Études coptes VIII: dixième journée d'études, Lille, juin 2001 (CBC 13)*, Lille- Paris 2003.

BOUD'HORS A., J. GASCOU & D. VAILLANCOURT (éd.), *Études coptes IX: onzième journée d'études, Strasbourg, 12-14 juin 2003 (CBC 14)*, Paris, De Boccard, 2006.

BOUD'HORS A. & D. VAILLANCOURT (éd.), *Huitième congrès international d'études coptes (Paris 2004) Bilans et perspectives 2000-2004 (CBC 15)*, Paris, De Boccard, 2006.

BOUD'HORS A. & C. LOUIS (éd.), *Études coptes X. Douzième journée d'études (Lyon, 19-21 mai 2005) (CBC 16)*, Paris, De Boccard, 2008.

BOUD'HORS A. & C. LOUIS (éd.), *Études coptes XI. Treizième journée d'études (Marseille, 7-9 juin 2007) (CBC 17)*, Paris, De Boccard, 2010.

BOUD'HORS A. & C. LOUIS (éd.), *Études coptes XII. Quatorzième journée d'études (Rome, 11-13 juin 2009) (CBC 18)*, Paris, De Boccard, 2013.

Collections de l'Université de Strasbourg  
Études d'archéologie et d'histoire ancienne  
Cahiers de la Bibliothèque copte 19

# **Coptica Argentoratensia**

**Textes et documents  
de la troisième université d'été  
de papyrologie copte  
(Strasbourg, 18-25 juillet 2010)**

**(P. Stras. Copt.)**

Réunis par  
Anne Boud'hors, Alain Delattre,  
Catherine Louis, Tonio Sebastian Richter

Ouvrage publié avec le concours de l'Université de Strasbourg,  
de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg,  
de l'UMR 7044 étude des civilisations de l'Antiquité  
et de l'Association francophone de coptologie.

Tous les clichés sont l'œuvre de Jean-Pierre Rosenkranz (BNU, Strasbourg)

Éditions de Boccard  
11, rue de Médicis – 75006 Paris  
2014

Collection *Études d'archéologie et d'histoire ancienne*  
dirigée par Dominique Lenfant

*Cahiers de la Bibliothèque copte*  
dirigés par Catherine Louis

Éléments sous droit d'auteur – © Éditions de Boccard



Les abréviations et les polices utilisées pour le grec et le copte sont celles  
gracieusement mises à disposition sur le site internet de l'Ifao

ISSN : 1284-6325

ISBN : 978-2-7018-0372-2

© Éditions de Boccard – 2014

## SOMMAIRE

<i>Préface</i> .....	9
<i>La Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, lieu d'accueil de la troisième université d'été en papyrologie copte</i>	
<b>Albert Poirot</b> .....	11
<i>Les maîtres, les étudiants et le conservateur</i>	
<b>Daniel Bornemann</b> .....	15
<i>Avertissement des éditeurs</i> .....	19

### I. ESSAIS

<i>– Erwerbung ägyptischer und griechischer Papyri und Schriftdenkmäler (1898-1899) : le point de vue des fondateurs de la collection strasbourgeoise</i>	
<b>Frédéric Colin</b> .....	23
<i>– Pour un catalogue raisonné du fonds copte de la BNU</i>	
<b>Anne Boud'hors</b> .....	51
<i>– Linguistic Symptoms of Shenoute's Authorship</i>	
<b>Ariel Shisha-Halevy</b> .....	59

### II. TEXTES LITTÉRAIRES ET LITURGIQUES

1. Deuteronomy 7,12-19 and 11,29-12,27 in Bohairic .....	69
2. Un nouveau fragment copte sahidique de l'Évangile selon Saint Matthieu . . .	85
3. A New Witness to the Sahidic <i>Passio Cypriani et Justinae</i> .....	91
4. A New Typikon Fragment from Strasbourg .....	99

### III. TEXTES MAGIQUES

<i>Magical Texts in the Papyrus Collection of the Université de Strasbourg</i>	
<b>Tonio Sebastian Richter</b> .....	109
5. An Ancient Christian Amulet .....	111
6. Twin Healing Amulets .....	117

Annexe : *Étude des dépôts d'encre de P.Stras. Inv. Kopt. 201 et 202 :  
Des amulettes jumelles ?*

7. An Amulet for Protection, Probably Against Fever . . . . .	125
8. Magical Text Concerning the Eyes and Face . . . . .	129
9. A Magical Request for Revelation . . . . .	131

IV. TEXTES DOCUMENTAIRES

IV.A. TEXTES JURIDIQUES

10. Pachtquittung . . . . .	145
11. Anerkennung einer Geldschuld. . . . .	151
12. Sale of Wine on Delivery . . . . .	155

IV.B. LETTRES

13. Lettre d'un comte à un prêtre, des prôtokômêtes et des kômarques de l'Hermopolite . . . . .	159
14. Lettre du dossier de Phoibadia'. . . . .	167
15. Lettre . . . . .	175
16. Letter to the priest and <i>proestôs</i> apa Jakôb. . . . .	179
17. Letter to the priest apa Theodosios . . . . .	183
18. Lettre monastique en fayoumique. . . . .	187
19. Private letter in Fayyumic . . . . .	193
20. A reused piece of paper with a personal letter and a list. . . . .	199

IV.C. OSTRACA

– Introduction (A. Delattre et J.-L. Fournet). . . . .	207
– Le dossier des reçus de taxe thébains et la fiscalité au début du VIII <sup>e</sup> siècle (A. Delattre et J.-L. Fournet) . . . . .	209
– 21-26 : textes divers. . . . .	247
– 27-66 : reçus de taxe . . . . .	265
– Annexes (A. Delattre et J.-L. Fournet)	
Annexe 1. Corrections à des ostraca de Strasbourg. . . . .	308



Annexe 2. Corrections à des reçus de taxe .....	310
Annexe 3. Datations .....	320

IV.D. *Perméabilité linguistique et anthroponymique entre copte et arabe :  
l'exemple de comptes en caractères coptes du Fayoum fatimide*  
(avec édition des textes **67** et **68**)

<i>En Annexe : Répertoire des anthroponymes arabes trouvés dans les documents coptes</i> .....	325
--	-----

**M. Legendre**

Introduction

– I. Contexte

1. <i>Datation et provenance</i> .....	326
2. <i>Analyse linguistique : lire l'arabe dans un cadre phonologique et graphémique copte</i> .....	330
2.1. Traits dialectaux	
2.2. Du copte à l'arabe : questions phonologiques	
3. <i>Analyse lexicographique et stylistique</i> .....	335
3.1. Contribution au lexique des emprunts arabes	
3.2. Syntaxe en situation de contacts linguistiques	
3.3. Variations de codes linguistiques	
4. <i>Les éléments de l'anthroponymie arabe et leur intégration dans un texte copte</i> .....	341
4.1. Les composantes des noms arabes	
4.2. Problèmes de traduction et transcription des anthroponymes arabes en copte	
5. <i>Que peut-on lire dans ces noms ?     Pour une tentative de caractérisation du groupe</i> .....	346
6. <i>La question du nuzl</i> .....	351

– II. Textes

<b>67. Texte I</b> .....	354
<b>68. Texte II</b> .....	371

<i>Index des anthroponymes sous leur forme copte</i> .....	381
--	-----

<i>Bibliographie</i> .....	382
----------------------------	-----

– III. Annexes

Annexe 1 : Concordances des alphabets coptes et arabes d'après <b>67</b> et <b>68</b> .	390
Annexe 2 : Emprunts lexicographiques arabes dans <b>67</b> et <b>68</b> .	393
Annexe 3 : Répertoire des anthroponymes arabes attestés dans les documents coptes .....	398

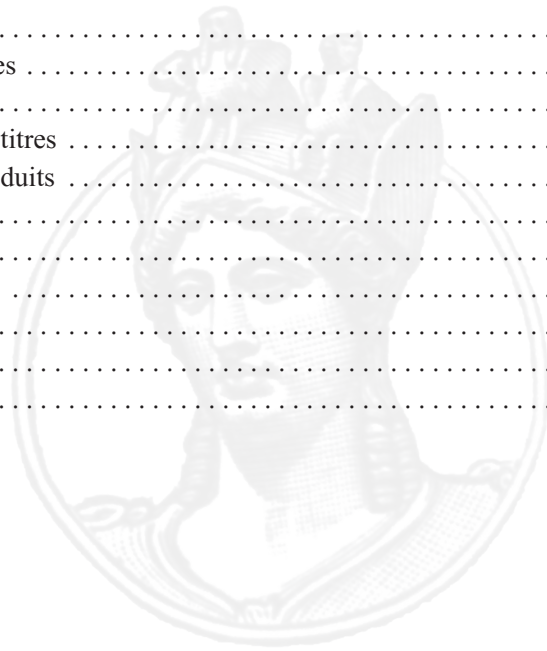
Annexe 4 : Expression de la filiation ( <i>nasab</i> ) des noms arabes dans les documents coptes .....	438
---	-----

V. BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE .....	441
---------------------------------	-----

VI. INDEX. ....	463
-----------------	-----

– Datations .....	466
– Anthroponymes .....	466
– Toponymes .....	470
– Professions et titres .....	471
– Denrées et produits .....	472
– Monnaies .....	473
– Taxes .....	474
– Noms de mois .....	475
– Religion .....	476
– Mots grecs .....	477
– Mots coptes .....	482

VII. PLANCHES	
---------------	--



## PRÉFACE

EN ENVISAGEANT DE TENIR à Strasbourg la troisième université d'été de papyrologie copte, nous savions que l'accord et le soutien de la BNU étaient des conditions indispensables à sa réussite. Or notre proposition a été accueillie avec une chaleur qui dépassait nos espérances, et nous sommes heureuses de remercier en premier lieu Monsieur Albert Poirot, administrateur de la BNU, et ses collaborateurs, notamment Monsieur Daniel Bornemann, conservateur à la BNU, en charge des réserves, dont la présence attentive lors des séances de déchiffrement des documents, et l'intérêt constant qu'il a manifesté, ont été d'un secours précieux.

À Alain Delattre, Jean-Luc Fournet, Eitan Grossman, Sebastian Richter et Ariel Shisha-Halevy, qui sont venus passer cette semaine de juillet 2010 à Strasbourg, pour transmettre leur expérience dans différents domaines concernés par la papyrologie copte, que ce soit par des conférences ou par l'encadrement quotidien des étudiants, nous exprimons notre profonde gratitude. Alain Delattre et Sebastian Richter ont en outre partagé avec nous la tâche d'éditer ce volume.

C'est un plaisir de citer ici les noms des « étudiants » de cette université d'été : María Jesús Albarrán Martínez, Diliانا Atanassova, Michela Barck, Jelle Bruning, Dylan Burns, Elizabeth Davidson, Mary Farag, Emanuel Fiano, Esther Garel, Eitan Grossman, Cassandre Hartenstein, Chantal Heurtel, Anne Kreps, Marie Legendre, Agnès Le Tiec, Isabelle Marthot, Elina Perttilä, Luigi Prada, Dana Robinson, Georg Schmelz, Daniel Schriever, David Tibet, Lorelei Vanderheyden, Horacio Vela, Maria Wiedemann. Ils étaient venus de plusieurs pays (Allemagne, Autriche, Espagne, États-Unis, Finlande, France, Grande-Bretagne, Israël, Italie, Suède) et certains étaient déjà des chercheurs confirmés. Chacun s'est acquitté avec une grande compétence de l'édition du document qui lui avait été confié. Esther Garel s'est aussi chargée de composer les index.

À Jacques van der Vliet, qui a pris la peine de relire attentivement l'ensemble du volume et suggéré de nombreuses améliorations dans la lecture des textes, leur édition et leur commentaire, les quatre éditeurs disent leur vive reconnaissance.

Pour finir, que soient remerciées ici les institutions qui nous apporté un soutien financier : l'Association francophone de Coptologie, L'École Pratique des Hautes Études (4<sup>e</sup> section), l'Institut de recherche et d'histoire de textes (CNRS), la Mairie de Strasbourg, l'UMR 7044 (« Étude des civilisations de l'Antiquité »), l'Université de Strasbourg. C'est grâce à leur soutien que nous avons pu assurer l'organisation pratique de cette « summerschool », et aussi prolonger les séances de travail par des moments de détente et d'échange, en savourant l'hospitalité alsacienne.

Nous souhaitons que ce volume, qui réunit quelques-unes des conférences données en séance plénière et les documents édités par les participants, soit l'occasion de découvrir la riche collection copte de la BNU de Strasbourg, et le point de départ pour de nombreux travaux futurs.

Anne BOUD'HORS & Catherine LOUIS



**LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE ET UNIVERSITAIRE  
DE STRASBOURG, LIEU D'ACCUEIL  
DE LA TROISIÈME UNIVERSITÉ D'ÉTÉ  
EN PAPYROLOGIE COPTE**

**A**PRÈS VIENNE EN 2006 ET LEIPZIG en 2008, c'est à Strasbourg que s'est tenue du 18 au 25 juillet 2010 la troisième université d'été internationale en papyrologie copte. Organisée par l'Unité mixte de recherche *Étude des civilisations de l'Antiquité* (Université de Strasbourg / CNRS) sous le pilotage scientifique de mesdames Catherine Louis et Anne Boud'hors, saluée par la présence du Président de l'Université de Strasbourg, elle fut accueillie pendant une semaine par la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (BNU), seconde bibliothèque française par l'ampleur de ses collections.

Parmi ses principales richesses, estimées à plus de trois millions de documents, figure une collection unique de papyrus et ostraca, formant un ensemble de plus de 10 000 pièces, auxquelles s'ajoutent près de 500 tablettes cunéiformes, 400 étiquettes de momies, quelques dizaines d'objets archéologiques antiques, et même une momie égyptienne<sup>1</sup>. Ces documents non habituels en bibliothèque ont été acquis par la BNU lorsque celle-ci était sous administration allemande, entre 1871 et 1918, et plus particulièrement à partir de 1900 sous l'action de son directeur de l'époque, l'orientaliste Julius Euting<sup>2</sup>. Celui-ci permit à la BNU d'adhérer au réseau connu sous le nom de « Papyruskartell » ou « cartel des papyrus », réseau de bibliothèques d'universités allemandes œuvrant à la collecte de documents antiques en Égypte et en Mésopotamie.

À cette époque, la BNU – alors dénommée « Kaiserliche Universitäts- und Landesbibliothek » (Bibliothèque impériale de l'Université et du Land) – était particulièrement bien intégrée dans le paysage scientifique allemand. Si la vocation scientifique de la BNU ne s'est naturellement jamais interrompue, l'éclatement en 1970 de l'Université de Strasbourg en trois universités distinctes a rendu plus complexe l'implication de la BNU – institution autonome – dans les réseaux scientifiques strasbourgeois, nationaux et européens. Depuis quelques années cependant, en particulier depuis le retour à une Université de Strasbourg unique, la BNU accorde de nouveau une attention toute particulière à son action scientifique, à ses relations avec les communautés de chercheurs, ou à des participations à de véritables projets

---

1. Pour en savoir plus sur la momie : J. Collonges, « Une momie à la BNU : entretien avec Daniel Bornemann », *Revue de la BNU*, n°2, automne 2010, pp. 80-83.

2. C. Didier, « Portrait d'un fondateur : Julius Euting », *Revue de la BNU*, n°2, automne 2010, pp. 105-115.

de recherche : l'hébergement de la troisième université d'été en papyrologie copte à l'été 2010 s'inscrit ainsi dans cette politique affirmée de l'établissement, qui revêt actuellement plusieurs formes.

La première est une forme institutionnelle. Le décret statutaire de la BNU n°92-45, revu en septembre 2010, renforce les relations documentaires, financières et scientifiques de la BNU avec l'Université. Le conseil scientifique propre à la BNU depuis le début de l'année 2012 permet à celle-ci d'affirmer sa légitimité scientifique tout en impliquant la communauté universitaire dans la vie de la bibliothèque.

Celle-ci s'est également dotée des outils nécessaires à la diffusion et à la valorisation de son patrimoine documentaire et de son activité scientifique : un site web renouvelé en 2011, une *Revue de la BNU* depuis 2010, et à partir de 2013 une bibliothèque numérique riche de contenus librement exploitables par les chercheurs et étudiants.

Enfin, la BNU participe à de multiples projets initiés par les communautés de recherche, auxquels elle peut apporter non seulement ses collections mais aussi son expertise scientifique. Parmi les programmes principaux, nous pouvons citer :

- ▲ la valorisation des tablettes cunéiformes de la BNU dans la *Cuneiform Digital Library*, programme co-piloté par l'Université de Californie et le Max-Planck Institut (Allemagne)<sup>3</sup> ;
- ▲ l'accueil depuis 2011 d'une chargée de recherche documentaire œuvrant pour un programme de recherche autour de la réception des auteurs antiques à l'époque humaniste dans l'espace rhénan<sup>4</sup> ;
- ▲ la participation à la Bibliothèque virtuelle des Manuscrits Médiévaux (BVMM) lancée fin 2011 par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT-CNRS)<sup>5</sup> ;
- ▲ la numérisation de corpus documentaires, comme celui constitué par les ouvrages scandinaves rares de la BNU (programme du Département d'études scandinaves de l'Université de Strasbourg), ou de fonds spéciaux ;
- ▲ ou encore l'implication dans de vastes projets européens tels *Europeana Collections 1914-1918*, visant à numériser et diffuser sur internet le patrimoine documentaire européen de la Grande Guerre<sup>6</sup>.

Malgré les difficultés créées par la fermeture pour travaux du bâtiment principal de la BNU, la troisième université d'été en papyrologie copte a permis de réunir autour des collections de papyrus (1300 pièces) et ostraca (624 pièces) coptes de la bibliothèque une quarantaine de chercheurs et étudiants du monde entier (Allemagne, Belgique, Bulgarie, Espagne, États-Unis, Finlande, France, Israël, Italie, ...). Outre des ateliers de travail sur documents originaux permettant aux étudiants d'être directement confrontés aux sources et d'étudier des pièces encore inédites, des conférences plénières

3. <http://cdli.ucla.edu/>

4. <http://umr7044.u-strasbg.fr/interreg.htm>

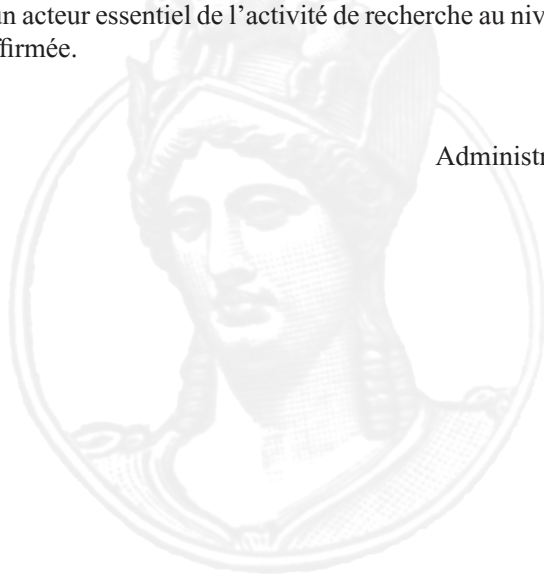
5. <http://bvm.irht.cnrs.fr/>

6. <http://www.europeana-collections-1914-1918.eu/>

furent également ouvertes au public : tenues en anglais et en français, portant sur la paléographie et le déchiffrement des écritures littéraires ou documentaires et sur leurs relations avec d'autres témoignages textuels ou archéologiques, elles contribuèrent à l'inscription de l'Université dans la Cité.

La BNU salue aujourd'hui la publication des actes de cette université d'été, qui non seulement rendent hommage aux avancées scientifiques réalisées durant cette semaine, mais permettent également de pérenniser le souvenir de cet événement important pour l'institution. La réouverture en 2014 du bâtiment principal Place de la République à Strasbourg donnera à la BNU de nouveaux outils pour développer son activité scientifique : un auditorium de 144 places pouvant accueillir colloques ou conférences, un espace d'exposition de 500 mètres carrés, des salles de formation et d'étude pouvant être mis à disposition de chercheurs pour la tenue de séminaires, et des services renouvelés, enrichis et personnalisés, y compris en ligne. La vocation de la BNU à être un acteur essentiel de l'activité de recherche au niveau international s'en trouvera réaffirmée.

Albert POIROT  
Administrateur de la BNU







## LES MAÎTRES, LES ÉTUDIANTS ET LE CONSERVATEUR

L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ DE PAPHYROLOGIE COPTE, qui s'est tenue à la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg en juillet 2010, a été un grand moment de vie documentaire pour notre collection, ainsi que pour le conservateur qui en a la responsabilité. C'est donc peut-être ici l'occasion pour lui de donner son point de vue, sans ennuyer trop longuement le lecteur. N'ayez crainte, je ne m'étendrai pas outre mesure, conscient de ce que votre intérêt va aux découvertes faites dans ces documents et non au responsable de la collection.

Les fonds papyrologiques et égyptologiques de la BNU ont une manière de vivre assez particulière : ces documents, qui ont séjourné enfouis près de leurs lieux de naissance durant un grand nombre de siècles, se sont vus soudain transportés dans un environnement nouveau, il y a cent ans, et après quelques manipulations et opérations de conditionnement, ont repris leur sommeil au long cours. Que s'est-il passé pour eux lors de leur arrivée dans notre bibliothèque ? Ils ont été dépliés, aplanis, mesurés, inventoriés et, pour certains, très succinctement décrits, mis sous verre ou dans de petites boîtes, puis rangés dans différents meubles, d'abord des armoires de bois, puis des meubles métalliques gris souris. Ensuite, silence et obscurité à nouveau, mais pas pour aussi longtemps.

Depuis leur arrivée, certains de ces documents ont été étudiés, scrutés, analysés, manipulés, décollés, recollés puis édités ; les voilà soudain mondialement célèbres. D'autres ont bien été regardés, observés, mais sans que leur substance n'ait été révélée dans une publication. Quant à leurs gardiens successifs, ils ont été tantôt des bibliothécaires ou des conservateurs sans connaissances particulières dans le domaine de la coptologie, de l'égyptologie, des langues orientales anciennes, tantôt des fonctionnaires qui avaient dans leur bagage intellectuel tout ce qu'il fallait et parfois même plus pour pouvoir accéder au contenu des documents et faire partie intégrante du monde savant. C'est cependant toujours grâce à la présence des chaires de philologie grecque et d'égyptologie à l'université de Strasbourg que les collections ont été et continuent à être exploitées, non seulement par des professeurs et chercheurs de cette université, mais aussi par un public international de spécialistes. Aux conservateurs incombe seulement, au bout du compte, de veiller à l'accessibilité des collections, ce qui signifie connaître l'ordre des choses et leur rangement, les particularités concernant la manipulation, l'état des travaux sur chaque pièce, même approximativement, et effectuer le suivi nécessaire des opérations éventuelles de photographie, ou plus rarement de remontage. L'entretien des plaques de verre qui renferment et protègent les papyrus ou autres documents en feuilles (feuillet de parchemin ou de papier) sont bien sûr de leur responsabilité, en liaison avec les techniciens d'art de l'atelier de

restauration de la bibliothèque. Le suivi des dégradations liées à la nature des argiles utilisées et des opérations curatives est également de leur ressort.

Le même schéma de fonctionnement concerne toutes les autres collections de ces fonds spéciaux, qui vont bien au-delà de la papyrologie, elle-même comprenant des sections linguistiques nombreuses : hiéroglyphique, hiéroglyphique, démotique, grecque, arabe, latine, hébraïque, pehlevi, araméenne, sections de documents bilingues ou d'écriture indéterminée, l'équivalent pour les collections d'ostraca. Les autres collections que l'on peut citer ici sont celle des étiquettes de momies ou tablettes de bois, des documents cunéiformes inscrits dans la terre ou dans la pierre, d'étranges poids et estampilles musulmans en verre, à l'étude depuis presque cent ans, les monnaies et médailles, les objets antiques, les sceaux et matrices de sceaux et les estampages archéologiques. Le conservateur ne saurait entrer dans l'intimité de toutes ces collections et joue presque seulement le rôle assez peu valorisant de gardien, que l'on pourrait aussi appeler interface nécessaire entre le document et son utilisateur, chargé particulièrement d'en faciliter l'accès tout en veillant à sa conservation et à sa sécurité. La gestion de collections documentaires spécialisées, ouvrages d'égyptologie, de papyrologie, de coptologie, mises à disposition des utilisateurs à proximité des lieux de consultation des originaux, est également de son ressort. La collection de l'égyptologue Étienne Drioton, accessible directement dans la salle de lecture où avaient lieu les travaux pratiques, a d'ailleurs été d'une très grande aide, les ouvrages sur le monde copte y étant abondants et bien choisis.

L'organisation d'une université d'été est donc un moment important dans la vie d'une telle collection, plus important encore que ces « journées coptes », qui se sont déjà tenues auprès de notre fonds, et qu'accompagne toujours une petite exposition de pièces intéressantes ou en relation avec une intervention savante. Qui dit université dit maîtres et étudiants, et surtout la synthèse des deux : la recherche en action et en relation directe avec des documents qui n'ont pas encore dit leur dernier mot sur l'Antiquité ou sur le tout début du Moyen âge. Une université d'été – l'été a peut-être l'avantage de sortir les gens de la routine et de les amener à découvrir du nouveau – concentre en un bref laps de temps toute une démarche d'enseignement et de recherche que le gardien des trésors a le loisir de suivre en observateur attentif. En une semaine, assister à une quinzaine de communications émanant des meilleurs spécialistes mondiaux de la coptologie, écouter les échanges durant les ateliers, où les étudiants confrontés aux documents montrent qu'ils savent tirer le maximum d'indications du formateur qui les encadre, entendre les échanges des étudiants et des érudits, et enfin assister à la présentation des résultats de ces recherches, est une expérience qui, pour quelqu'un qui n'accède aucunement à la langue copte, représente un enrichissement certain.

Dans la gestion d'une telle collection, si silencieuse et si secrète la plupart du temps, une telle période est exceptionnelle aussi par les moments d'enthousiasme, les éclairs de joie qui soudain se manifestent autour de ces pièces. La joie de l'heuristique, le fier « eurêka » qui jaillit parfois dans un groupe, pressé autour d'une découverte,

et les larges sourires qui viennent illuminer des fronts soucieux, et qui parfument ces journées d'un fluide joyeux, embellissent l'atmosphère de la bibliothèque. Des sourires plus crispés parfois, des visages tendus que tournent vers le conservateur ceux qui aimeraient que le réseau, les câbles, les plug-in, les clés USB, le vidéoprojecteur fonctionnent du premier coup, quel que soit l'ordinateur source, et le tout en le moins de temps possible. Le gardien est aussi en charge de l'intendance, ce qui est parfois plus difficile encore que le reste. On fait son possible avec les moyens humains dont on dispose et en plein cœur de l'été, et il n'est pas toujours évident de parer à tout. Mais il est facile de relativiser ces petits désagréments : il suffit de penser que tels fragments font partie d'un *Évangile de Saint Mathieu*, précisément de l'endroit où il est question de la tentation du Christ par le Diable. Ou de constater qu'à toute époque chacun a ses petits ou ses gros soucis et que telle lettre, par exemple, écrite dans le Fayoum, parle à mots couverts d'une sœur très malade, ou encore que tel document magique invoque les « trois jeunes gens dans la fournaise » dont il est question dans le *Livre de Daniel*, et qui s'appellent Lal, Mulaul et Laliel, afin de résoudre une affaire d'une grande complexité. Ces fonds si silencieux d'habitude, se mettent à bruir et même à clamer les heurs et malheurs du monde copte, cris ou chuchotements qui nous parviennent par la magie de l'étude, à plus de dix siècles de distance. Que représente donc le grésillement de quelques octets dans un câble par rapport à cela ?

L'interaction avec les participants, qu'ils soient formateurs, intervenants extérieurs ou étudiants de l'université d'été, sont toujours propices aux reprises de contact. Bien souvent les noms des participants sont déjà familiers les uns pour les autres, mais s'est-on vraiment approché lorsqu'on n'a fait que passer commande d'une reproduction, délivré une autorisation de reproduire ou noter une intention de publier ? Est-on allé au bout de ses attentes lorsqu'on a traité un problème matériel ou accordé un rendez-vous ? Il s'en faut de beaucoup, car il y a toujours de bonnes raisons de vouloir encore autre chose et surtout, il y a l'inattendu, la surprise, l'étonnement qui peuvent survenir et donner lieu à une suite enrichissante. On peut soudain découvrir l'existence d'un fonds de papyrus arabes à côté d'un fonds copte, et justement être l'arabisant en quête de champs d'études nouveaux. Il y a le plaisir de retrouver une vieille connaissance, un texte rencontré dans ses études et qui est bien là, toujours bien entier, effectivement à sa place. Il peut y avoir la surprise de trouver « le bon voisin », en la personne du document ou du fonds qui était là, sur lequel on a soudain posé un œil plus attentif, et qui se révèle être essentiel pour son avenir.

Le gardien des trésors ressent l'intensité des échanges autour de son fonds, dans des collections qu'il gère tout au long des années ; puis, soudain, il voit tout retourner à son ordre accoutumé : les tables, les chaises sont remises comme il sied, les papyrus, les ostraca rejoignent scrupuleusement leurs emplacements, et les participants quittent les lieux, visiblement un peu tristes, mais surtout épuisés par tant de savoir échangé, tant de génie et de concentration prodigués, tant d'efforts fournis et tant de résultats obtenus. Le cerbère s'est trouvé au centre de ce petit monde en mouvement, et en même temps, il a bien senti qu'il restait en marge des débats, des travaux, ce qui est

absolument normal, après tout. Il a un autre métier : sa tâche est autre, tout simplement. Avec un demi-sourire, il referme la chambre forte, détentrice de ces inestimables trésors, qu'il a pu offrir, qu'il a dû reprendre et enfermer, et qui dans l'intervalle ont livré au moins une part des secrets qu'ils détenaient.

Mais arrêtons-nous là : l'impatience des spécialistes doit être à bout. À vous maintenant.

Daniel BORNEMANN  
Conservateur à la BNU, chargé des réserves



## AVERTISSEMENT

**S**I LA MAJEURE PARTIE de ce volume contient des éditions de texte, la première partie en est consacrée à la publication de trois conférences prononcées en séance plénière. Celles d'A. Boud'hors et de F. Colin concernent la collection de la BNUS. Celle d'A. Shisha-Halevy, probablement la plus inattendue, répondait à un souhait des organisateurs de compléter la formation donnée aux étudiants en leur montrant l'importance de se familiariser avec la langue d'un corpus.

Le classement des textes que nous avons adopté pourrait certainement être encore discuté, car les frontières entre les genres ne sont pas toujours nettes. Le texte **5**, par exemple, en tant qu'amulette, a été placé avec les textes magiques, mais il contribue aussi à l'histoire des versions coptes bibliques. Parmi les ostraca, certains contiennent des lettres qui ont intérêt à être rapprochées d'autres lettres sur papyrus provenant de la même région (c'est le cas notamment pour la région thébaine). Le document **20** appartient manifestement à la même catégorie de « documents tardifs » (c'est-à-dire postérieurs au VIII<sup>e</sup> siècle) que les textes **67** et **68**. Mais nous voulions conserver à part la contribution majeure de Marie Legendre, qui représente, à l'occasion de deux éditions de textes, une synthèse linguistique profondément novatrice. De ce fait, cette étude, conçue comme un ensemble autonome, avec sa bibliographie et ses index propres, est placée après toutes les autres. Pour une vue d'ensemble de la collection de Strasbourg et le choix des documents édités dans ce volume, voir la contribution d'A. Boud'hors, « Pour un catalogue... », p. 51-58.

Malgré la variation entre les habitudes éditoriales des papyrologues, des biblistes et des patristiciens, la présentation des différents textes de ce volume a été autant que possible uniformisée, en suivant les règles d'édition des textes papyrologiques selon le système dit « de Leyde ». Cependant, la spécificité de certains textes a parfois entraîné une présentation un peu différente. C'est le cas par exemple des fragments littéraires, pour lesquels liberté a été laissée à l'éditeur dans la présentation de son introduction et de son appareil. C'est aussi le cas pour les documents en dialecte fayoumique, qui demandent des commentaires linguistiques plus détaillés, étant donné la connaissance encore très incertaine que nous avons de ce dialecte : chaque éditeur a intégré les notes qui correspondent à son approche de ces textes difficiles.

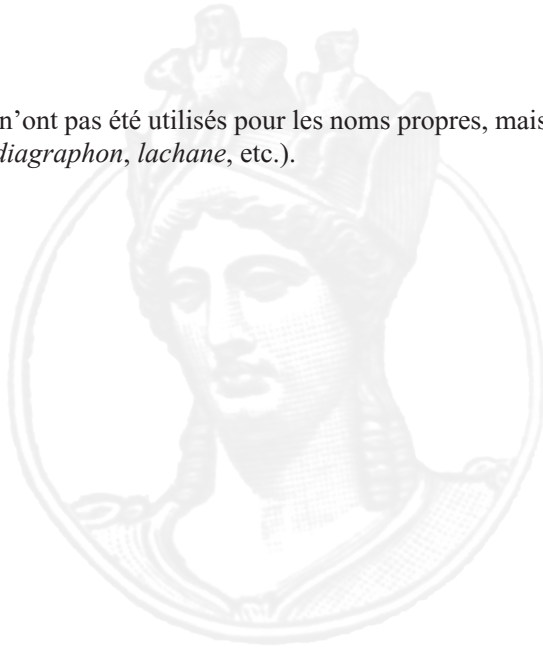
Les mesures sont données en cm, hauteur par largeur.

La séparation des mots suit celle établie par W.C. Till, « La séparation des mots en copte », *BIFAO* 60, 1960, p. 151-170.

Dans la transcription des noms propres, pour éviter une trop grande disparité entre les langues des éditeurs (allemand, anglais et français), nous avons adopté le système suivant :

ϵ	e
Ⲙ	ê
Ⲑ	o
Ⲕ	ô

Les italiques n'ont pas été utilisés pour les noms propres, mais toujours pour les mots transcrits (*diagraphon*, *lachane*, etc.).



### Excursus : Étude des dépôts d'encre de P.Stras. Inv. Kopt. 201 et K 202 : des amulettes jumelles ?

Comme l'a souligné D. Burns dans son édition, ces deux amulettes ont de nombreux points communs tant au niveau du contenu que de la présentation. Rédigées par une même main, elles contiennent le même type de formule. La première (Kopt. 201) est destinée à NN, fils d'Anna et la seconde (Kopt. 202) à Anna, fille de Mariam. Il paraît très probable qu'il s'agisse de la même Anna et donc que ces deux amulettes aient été produites en vue de guérir de la fièvre une mère et son fils.

En plus du lien qui unit les deux bénéficiaires, les deux amulettes montrent de nombreuses ressemblances quant à leur forme : deux morceaux de parchemin de taille semblable, contenant chacun 8 lignes d'écriture et, - plus surprenant -, les mêmes *kharaktères*. En effet, dans les amulettes, les *kharaktères* peuvent avoir différentes fonctions, mais sont une marque évidente de personnalisation du document. L'illustration, qui doit permettre l'appropriation du charme par le bénéficiaire, devrait perdre de son efficacité si les dessins sont reproduits «à la chaîne». À ces caractéristiques s'ajoute un manque de soin évident, comme l'attestent les taches d'encres présentes sur les deux amulettes, ainsi que les dépôts d'encre visibles dans la section inférieure des deux supports.

À l'aide du logiciel Photoshop, les photographies des deux amulettes ont été étudiées afin de vérifier deux hypothèses concernant les dépôts d'encres. S'agit-il de transferts dus à la superposition des deux amulettes, face à face et tête-bêche, ou au pliage de chaque amulette séparément. La superposition des photographies des deux amulettes a montré que la première hypothèse était peu probable. En revanche, une simulation du pliage de chaque amulette sur un axe horizontal central a montré une symétrie exacte entre les *kharaktères* dessinés à la première ligne et les traces d'encre déposées au bas de l'amulette. Cette seconde hypothèse est également confirmée par la symétrie des taches d'encre visibles sur les deux amulettes.

Il faut enfin souligner qu'une importante vitesse d'exécution dans la rédaction d'une amulette est nécessaire pour que le pli soit réalisé avant que l'encre de la première ligne n'ait eu le temps de sécher. Ces caractéristiques, - la rapidité, le manque de soin, le manque d'originalité au dépens de la personnalisation du support du charme -, confèrent donc une impression d'urgence dans la production de ces deux amulettes, qu'il s'agisse de commandes ou de rédactions personnelles.

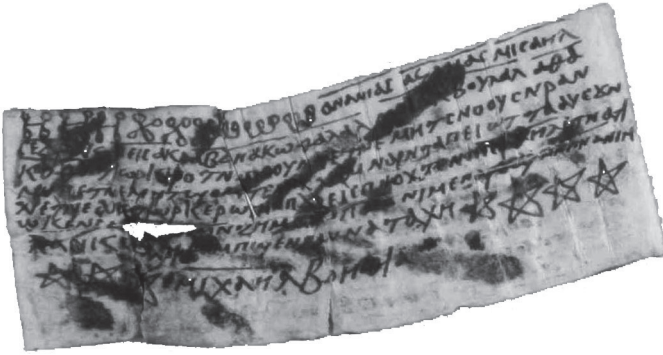


Fig. 1. P.Strasb. Inv. Kopt. 201 r.

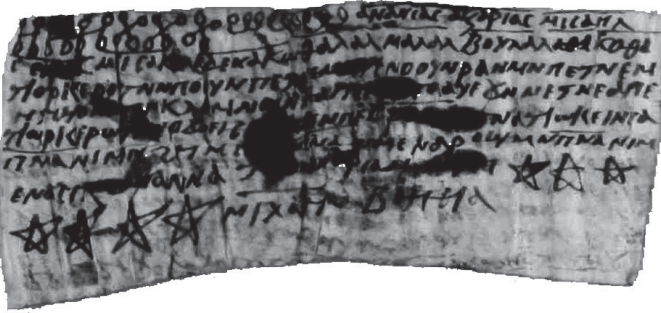


Fig. 2. P.Strasb. K 202 r.

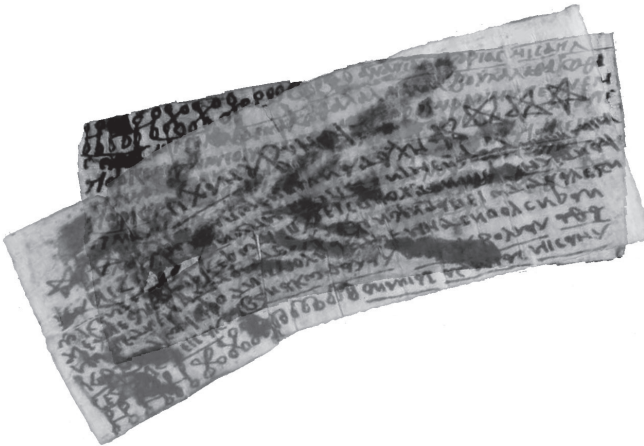


Fig. 3. P.Stras. Inv. Kopt. 201 r. (fond) + P.Stras. Inv. Kopt. 202 r. (tête-bêche)



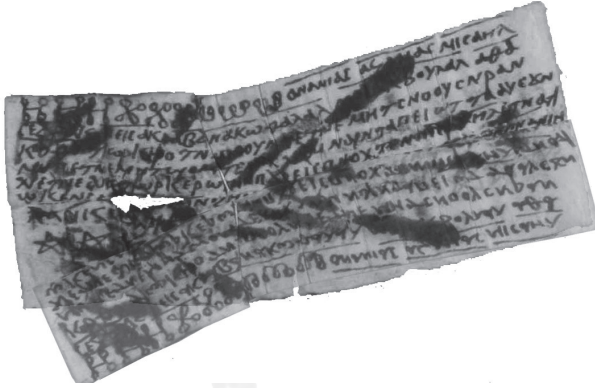


Fig. 4. P.Stras. Inv. Kopt. 201 r. : simulation du pli sur un axe horizontal central

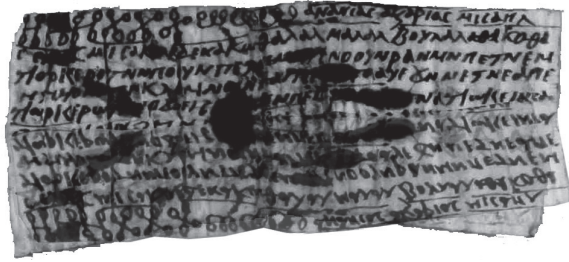
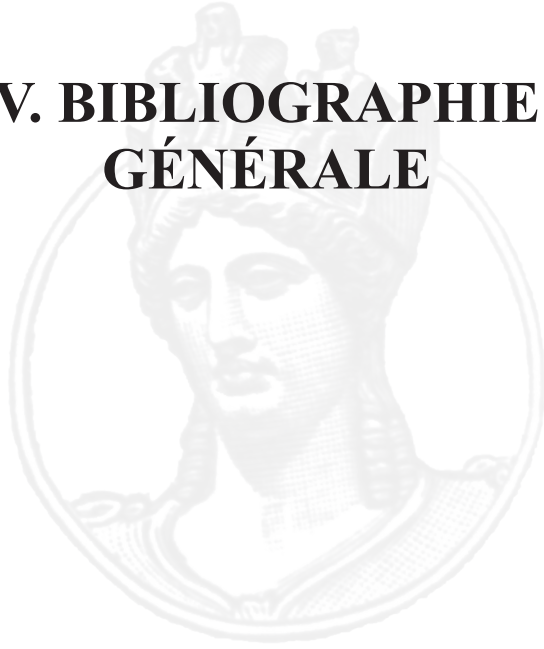


Fig. 5. P.Stras. Inv. Kopt. 202 r. : simulation du pli sur un axe horizontal central

# **V. BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE**



N.B. Les documents et éditions de textes sont cités selon les sigles de la *Checklist of Editions of Greek, Latin, Demotic, and Coptic Papyri, Ostraca and Tablets*, en ligne à l'adresse <http://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html>



- ABBOTT N., « A New Papyrus and a Review of the Administration of 'Ubaid Allāh b. al-Ḥabḥāb », in G. MAKSIDI (ed.), *Arabic and Islamic Studies in Honour of H.A.R. Gibb*, Leyde 1965, p. 21-35.
- ABNU AL : Archives de la BNU, Alsace-Lorraine.
- ADB R AL : Archives départementales du Bas-Rhin, Alsace-Lorraine.
- ALBARRÁN MARTÍNEZ M.J., *Prosopographia Asceticarum Aegyptiarum*, Madrid 2011.
- ALCOCK A., « A Coptic Magical Text », *BASP* 19, 1982, p. 97-103.
- ARANDA PEREZ G., *El Evangelio de San Mateo en copto sahidico. Texto de M 569, estudio preliminar y aparato crítico* (Texto y estudios : Cardenal Cisneros 35), Madrid 1984.
- ASTON D.A., « Amphorae in New Kingdom Egypt », *Ägypten und Levante* 14, 2004, p. 175-213.
- ATANASSOVA D., « Beobachtungen zu einigen sahidischen Jahres-Lektionaren », in N. BOSSON & A. BOUD'HORS (éd.), *Actes du huitième congrès international d'études coptes. Paris, 28 juin – 3 juillet 2004*, vol. 1-2 (OLA 163), Leuven-Paris-Dudley, MA 2007, p. 391-404.
- ATANASSOVA D., « Paper Codices with Liturgical Typika from the White Monastery », *Coptica* 9, 2010, p. 1-23.
- ATANASSOVA D., « Das verschollene koptisch-sahidische Typikon-Fragment aus Venedig. Ein liturgisches Dokument aus dem Schenute-Kloster in Oberägypten », *Oriens Christianus* 94, 2010, p. 105-122.
- ATANASSOVA D., « Die Typika des Schenute-Klosters : Die Vorstellung eines Projektes », in H.-J. FEULNER (ed.), *Liturgies in East and West: Ecumenical Relevance of Early Liturgical Development – Acts of the International Symposium Vindobonense I, Vienna, November 17-20, 2007* (Österreichische Studien zur Liturgiewissenschaft und Sakramententheologie 6), Vienne 2013, p. 33-45.
- AUSTIN C., *Comicorum Graecorum fragmenta in papyris reperta*, Berlin-New York 1973.
- BAADER G., « Kaibel, Georg », *Neue Deutsche Biographie* 11, Berlin 1977, p. 31-32.
- BACOT S., « Du nouveau sur la « mesure » copte ⲟⲛⲧⲁⲉⲥⲉ », *CRIPÉL* 18, 1996, p. 153-160.
- BÆK SIMONSEN J., *Studies in the Genesis and Early Development of the Caliphal Taxation System*, Copenhagen 1988.
- BAGNALL R. S., « Les lettres privées des femmes : un choix de langue en Égypte byzantine », *Bulletin de la Classe des Lettres* 1-6, 2001, p. 131-153.

- BAGNALL R. S., «Prices in “Sales on Delivery”», *Later Roman Egypt: Society, Religion, Economy and Administration* (Variorum CS 758), Aldershot 2003, chap. XV, p. 85-96. [= *GRBS* 18, 1977, p. 85-96.]
- BAGNALL R.S. & CRIBIORE R., *Women's Letters from Ancient Egypt, 300 BC–AD 800*, Ann Arbor 2008.
- BAGNALL R.S. & WORP K.A., *Chronological Systems of Byzantine Egypt. Second Edition*, Leyde-Boston 2004.
- BASSET R., *Le synaxaire arabe jacobite (rédaction copte). V. Les mois de Baounah, Abib, Mésoré et Jours complémentaires* (Patrologia Orientalis, tome 17, Fasc. 3, Nr. 84), Paris 1923 (réimpr. 2003).
- BASSI D. & MARTINI E., *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, 2 vols., Milano 1906,
- BAVAY L. & DELATTRE A., «La céramique des reçus de taxe thébains du VIII<sup>e</sup> siècle», *CdE* 88, 2013, p. 379-384.
- BAILEY R., *The Confession of Cyprian of Antioch: Introduction, Text, and Translation*, Montreal: McGill University 2009 (M.A. Thesis).
- BEAUCAMP J., «Organisation domestique et rôles sexuels : Les papyrus byzantins», *Dumbarton Oaks Papers* 47, 1993, p. 185-194.
- BEDJAN P., *Acta Martyrum et Sanctorum Syriace*, III, Leipzig 1892.
- BEHLMER H., «Christian Use of Pharaonic Sacred Space in Western Thebes: The Case of TT 85 and 87», *Sacred Space and Sacred Function in Ancient Thebes*, Chicago 2007, p. 163-175.
- BELL H.I., «The Administration of Egypt under the ‘Umayyad Khalifs», *Byzantinische Zeitschrift* 28, 1928, p. 278-286.
- BELTZ W., «Die koptischen Zauberpapiere und Zauberostraka der Papyrus-Sammlung der Staatlichen Museen zu Berlin», *APF* 31, 1985, p. 31-41.
- BELTZ W., «Die koptischen Zauberpapyri der Papyrus-Sammlung der Staatlichen Museen zu Berlin», *APF* 29, 1983, p. 59-86.
- BETHE E., s.v. «Aithiopsis 1», *RE* I, 1894, col. 1103-1105.
- BETHE E., s.v. «Alkmaionis», *RE* I, 1894, col. 1562-1564.
- BETZ H.D., *The “Mithras Liturgy”: Text, Translation and Commentary* (Studien und Texte zu Antike und Christentum 18), Tübingen 2003.
- BIEDENKOPF-ZIEHNER A., *Untersuchungen zum koptischen Briefformular unter Berücksichtigung ägyptischer und griechischer Parallelen*, Würzburg 1983.
- BIEDENKOPF-ZIEHNER A., «Motive einiger Formeln und Topoi aus ägyptischen Briefen paganer und christlicher Zeit», *Enchoria* 23, 1996, p. 8-31.
- BILABEL F., «Studien zu Kyprian dem Magier», in F. BILABEL & A. GROHMANN, *Griechische, koptische und arabische Texte zur Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit* (Veröffentlichungen aus den badischen Papyrus-Sammlungen 5), Heidelberg 1934, p. 146-160 ; 197-203 ; 228-230.

- BINGEN J. & HOMBERT M., « Prêt d'argent d'époque byzantine: P. Giss. Inv. 274 », *CdE* 45, 1970, p. 147-152.
- BLAU J., *A Grammar of Christian Arabic: Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*, Louvain 1966-1967, 3 vol.
- BORNEMANN D., « Les collections égyptologiques et papyrologiques de la BNU », *La Revue de la BNU* 2, automne 2010, p. 15-23.
- BOUD'HORS A., « L'apport de papyrus postérieurs à la conquête arabe pour la datation des ostraca coptes de la tombe TT29 », in P. M. SIJPESTEIJN, L. SUNDELIN, S. TORALLAS TOVAR & A. ZOMEÑO (ed.), *From al-Andalus to Khurasan: Documents From the Medieval Muslim World*, Leyde 2007, p. 115-129.
- BOUD'HORS A., *Catalogue des fragments coptes de la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg. I. Fragments bibliques* (C.S.C.O, Subsidia 99), Leuven 1998.
- BOUD'HORS A., « Du copte dans les archives d'Apollôs », in J.-L. FOURNET (éd.), *Les archives de Dioscore d'Aphrodité cent ans après leur découverte. Histoire et culture dans l'Égypte byzantine*, Paris 2008, p. 67-76.
- BOUD'HORS A., « Greek Loanwords in Fayyumic Documentary Texts », forthcoming in E. GROSSMAN & T. S. RICHTER (ed.), *Linguistic Borrowing into Coptic. Inaugural Conference of the DDGLC project (Leipzig, 26-28 April 2010)*.
- BOUD'HORS A., « Reçus d'impôts coptes de Djémé », *CRIPÉL* 18, 1997, p. 161-175.
- BOUD'HORS A., « Vêtements et textiles à usages divers: termes coptes », *GRAFMA Newsletter* 1, 1997, p. 20-28.
- BOUD'HORS A. & CALAMENT F., « Pour une étude des archives coptes de Medinet el-Fayoum (P. Louvre E 10253, E 6893, E 6867 et E 7395) », à paraître in A. KAPLONY (ed.), *Proceedings of the Fourth ISAP-Conference (Vienna, March 2009)*.
- BOUD'HORS A. & HEURTEL Ch., *Les ostraca coptes de la TT29 — Autour du moine Frangé* (Études d'Archéologie Thébaine 3/1), Bruxelles 2010, 2 vol. (= O.TT29).
- BOUD'HORS A. & TORALLAS TOVAR S., « Mc 1,1-11: La tradition manuscrite copte », *Mélanges de Sciences Religieuses* 62/2 (Évangile de Marc. Les types de texte dans les langues anciennes), 2005, p. 37-49.
- BOUVIER G., *Les étiquettes de jarres hiéroglyphiques de l'Institut d'égyptologie de Strasbourg* (DFIFAO 43), Le Caire 2003.
- BRASHEAR W., « Lesefrüchte », *ZPE* 50, 1983, p. 97-107.
- BRASHEAR W., « The Greek Magical Papyri: an Introduction and Survey; Annotated Bibliography (1928-1994) », in: *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* II.18.5, Berlin/New York 1995, p. 3380-3684.
- BROCK S.P., « Syriac on Sinai. The Main Connections », in V. RUGGIERI & L. PIERALLI (éd.), *EYKOΣMIA. Studi miscellanei per il 75° di Vincenzo Poggi S.J.*, Soveria Mannelli 2003, p. 103-117.
- BRUNSCH W., *Kleine Chrestomathie nichtliterarischer koptischer Texte*, Wiesbaden 1987.

- BUCHER P. & LECLANT J., « La collection de l'Institut d'égyptologie de l'Université de Strasbourg », *Bulletin de la société académique du Bas-Rhin pour le progrès des sciences, des lettres, des arts et de la vie économique* 75-78, 1953-1956, p. 100-109.
- BUDGE E.A.W., *The Earliest Known Coptic Psalter. The Text, in the Dialect of Upper Egypt. Edited from the Unique Papyrus Codex Oriental 5000 in the British Museum*, Londres 1898.
- CALDERINI R., « Gli ἀγράμματοι nell'Egitto greco-romano », *Aeg* 30, 1950, p. 14-41.
- CARNANDET J., *Acta Sanctorum Septembris*, Paris-Rome 1863-1940.
- CASSON L., « Tax-Collection Problems in Early Arab Egypt », *TAPA* 69, 1938, p. 274-291.
- CHASSINAT É., *Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Shenouti*, Le Caire 1911 (MIFAO 23).
- CHOAT M. & YUEN-COLLINGRIDGE R., « A Church with No Books and a Reader Who Cannot Write. The Strange Case of P.Oxy. 33.2673 », *BASP* 46, 2009, p. 109-138.
- CIASCA A., *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani I-II*, Rome 1885 ; 1889.
- COLIN F., « Comment la création d'une 'bibliothèque de papyrus' à Strasbourg compensa la perte des manuscrits précieux brûlés dans le siège de 1870 », *La Revue de la BNU* 2, automne 2010, p. 25-47.
- COOPER R. S., « Land Classification Terminology and the Assessment of the *Kharāj* Tax in Medieval Egypt », *JESHO* 17, 1974, p. 91-102
- COQUIN R.-G. & ATIYA A. S., « Synaxarion, copto-arabic », *Copt. Enc.* VII, New York 1991, p. 2171-2190.
- CRAMER M., *Das christlich-koptische Ägypten*, Wiesbaden 1959.
- CRAMER M., *Koptische Paläographie*, Wiesbaden 1964.
- CRISTEA H.-J., *Schenute von Atripe: Contra Origenistas. Edition des koptischen Textes mit annotierter Übersetzung und Indizes einschließlich einer Übersetzung des 16. Osterfestbriefs des Theophilus in der Fassung des Hieronymus (ep. 96)*. (STAC 60), Tübingen 2011.
- CROMWELL J., « Aristophanes Son of Johannes: An Eighth-Century Bilingual Scribe? A Study of Graphic Bilingualism », in A. PAPAConstantinou (ed.), *The Multilingual Experience in Egypt, from the Ptolemies to the 'Abbāsids*, Ashgate 2010, p. 221-232.
- CROMWELL J. & GROSSMAN E., « Condition(al)s of Repayment: *P.CLT* 10 Reconsidered », *JEA* 96, 2010, p. 149-160.
- CRUM W. E., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire. Nos 8001-8741. Coptic Monuments*, Le Caire 1902.
- CRUM W. E., « Coptic Graffiti, etc. », in M. A. MURRAY (ed.), *The Osireion at Abydos*, Londres 1909, p. 38-43.

- CRUM W. E., «Coptic Documents in Greek Script», *Proceedings of the British Academy* 24, 1939, p. 249-271.
- CRUM W. E., «La magie copte. Nouveaux textes», in *Recueil d'études égyptologiques dédiées à la mémoire de Jean-François Champollion*, Paris 1922, p. 537-544.
- CRUM W. E. & WINLOCK H. E., *The Monastery of Epiphanius at Thebes*. Part I, New York 1926.
- CRUM W. E., «Ein neues Verbalpräfix im Koptischen», *ZÄS* 65, 1930, p. 124-127.
- DANIEL R. W., «A Christian Amulet on Papyrus», *VigChr* 37, 1983, p. 400-404.
- DE FENOYL M., *Le Sanctoral Copte* (RILOB 15), Beyrouth 1960.
- DE LAGARDE P., *Der Pentateuch Koptisch*, Leipzig 1867.
- DELATTRE A., «Un contrat de prêt copte du monastère de Baouït», *CdE* 79, 2004, p. 385-389.
- DELATTRE A., «Un extrait du Psaume 90 en copte. Edition du P.Duk. inv. 448», *BASP* 43, 2006, p. 59-61.
- DELATTRE A., «La formule épistolaire copte «c'est votre serviteur qui ose écrire à son Seigneur»», *APF* 51, 2005, p. 105-111.
- DELATTRE A., «Graffiti de la montagne thébaine. II», *CdE* 78, 2003, p. 371-380.
- DELATTRE A., «Korr. Tyche 657. La taxe du reçu O.Crum 429», *Tyche* 25, 2010, p. 211.
- DELATTRE A., «Le reçu de taxe O. Brux. Inv. E. 375», *CdE* 77, 2002, p. 361-368.
- DELATTRE A., «Reçus de taxe et marine arabe», *APF* 48, 2002, p. 156-158.
- DELATTRE A., «La traduction des institutions administratives dans les monastères égyptiens (VII<sup>e</sup> - VIII<sup>e</sup> siècles)», (à paraître).
- DELATTRE A., «Checkpoints, sauf-conduits et contrôle de la population en Égypte au début de l'époque arabe», *Authority and Control in the Countryside: Late Antiquity and Early Islam, Continuity and Change in the Mediterranean 6th-10th Century*, sous presse.
- DELATTRE A. & FOURNET J.-L., «Fiscalité et comptabilité dans l'Égypte byzantine et arabe. À propos d'une publication récente d'ostraca du Petrie Museum», *APF* 59, 2013, p. 161-175.
- DELEHAYE H., «Les martyrs d'Égypte», *AnBol* 40, 1922, p. 5-154 ; 299-364.
- DEMANDT A., «Mommsen, Theodor», *Neue Deutsche Biographie* 18, 1997, p. 25-27.
- DEPUYDT L., *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library* (Corpus of illuminated manuscripts 4), Leuven 1993, 2 vol.
- DERDA T. & JANISZEWSKI P., «Soterichos Oasites revisited», in T. DERDA, J. URBANIK, M. WECOWSKI (éd.), *Euergesias charin. Studies Presented to Benedetto Bravo and Ewa Wipszycka by their Disciples* (JJP Supplements I), Varsovie 2002, p. 51-70.
- DERDA T. & WIPSYZKA E., «L'emploi des titres *Abba*, *Apa* et *Papas* dans l'Égypte byzantine», *JJP* 24, 1994, p. 23-56.
- DIETHART J., «Bemerkungen zu Papyri V <Korr. Tyche>», *Tyche* 7, 1992 p. 226.
- DREW-BEAR M., *Le nome Hermopolite. Toponymes et sites* (ASP 21), Missoula 1979.



- DUBLED H., *Histoire de la bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg*, Strasbourg 1973 (2<sup>e</sup> éd., extrait de *Bulletin de la société académique du Bas-Rhin*, 1959-1963).
- EHRHARD A., *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche* (TU 50-52), 3 vols., Leipzig 1937-1952.
- ELANSKAYA A. I., « Quelques stèles coptes des musées de Léningrad et de Moscou », *OLP* 6/7 (*Miscellanea in honorem Josephi Vergote*), 1975/76, p. 215-222.
- EMMEL S., *Shenoute's Literary Corpus* (CSCO 599-600/111-112), Louvain 2004, 2 vol.
- EMMEL S., « Unbekanntes Berliner Evangelium = the Strasbourg Coptic Gospel: Prolegomena to a New Edition of the Strasbourg Fragments », in H.-G. BETHGE et al. (ed.), *For the Children, Perfect Instruction. Studies in Honor of Hans-Martin Schenke*, Leyde 2002, p. 353-374.
- EMMEL S., « Preliminary Reedition and Translation of the *Gospel of the Savior*. New Light on the *Strasbourg Coptic Gospel* and the *Stauros-Text* from Nubia », *Apocrypha* 14, 2003, p. 9-53.
- ERMAN H., « Die Siegelung der Papyrusurkunden », *APF* 1, 1901, p. 68-76.
- EUTING J., *Drei Tafeln des Pehlevi- u. Zend-Alphabets*, Strasbourg 1878 (ex *Kuhn's Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 24, n.s. 4).
- EUTING J., « Notice sur un papyrus égypto-araméen de la bibliothèque impériale de Strasbourg », *MAIBL* 1<sup>e</sup> sér., 11, 2, 1903, p. 1-15.
- EVETTS B.T.A. (Hg.), *The Churches and Monasteries of Egypt*, attributed to Abû Sâlih, the Armenian, Oxford 1895.
- FÖRSTER H., « 'Ich habe gehört: Du bist betrübt' Ein Text aus dem Shenute-Archiv (P.Vindob. K 4716) », *Tyche* 17, 2002, p. 79-84.
- FOURNET J.-L., Compte rendu de Gigli Piccardi (Daria), *La « Cosmogonia di Strasburgo »*, Università degli Studi di Firenze 1990, *RÉG* 106, 1993, p. 253-255.
- FOURNET J.-L., « Deux lettres inédites de la collection de Strasbourg (P. Strasb. K 682 et 684) », in N. BOSSON & A. BOUD'HORS (éd.), *Actes du huitième congrès international d'études coptes. Paris, 28 juin – 3 juillet 2004* (OLA 163), Leuven-Paris-Dudley 2007, II, p. 685-696.
- FOURNET J.-L., « Inventaire(s) ou donation(s) d'églises (P. Strasb. Copte inv. 644) », in A. BOUD'HORS, J. GASCOU & D. VAILLANCOURT (éd.), *Études coptes IX, Onzième journée d'études (Strasbourg, 12-14 juin 2003)* (CBC 14), Paris 2006, p. 155-165.
- FOURNET J.-L., « Les papyrus des archives de Dioscore à Strasbourg », in J.-L. FOURNET (ed.), *Les archives de Dioscore d'Aphrodité cent ans après leur découverte. Histoire et culture dans l'Égypte byzantine*, Paris 2008, p. 285-306.
- FOURNET J.-L., « Parfums et magie dans un papyrus copte inédit de Strasbourg (P. Strasb. K. 19) », in A. BOUD'HORS & C. LOUIS (éd.), *Études coptes X, Douzième journée d'études (Lyon, 19-21 mai 2005)* (CBC 16), Paris 2008, p. 157-166.
- FOURNET J.-L., « Un reçu d'impôt hermopolite », *Tyche* 4, 1989, p. 87-90.

- FOURNET J.-L., « Le système des intermédiaires dans les reçus fiscaux byzantins et ses implications chronologiques sur le dossier de Dioscore d'Aphrodité », *APF* 46, 2006, p. 233-247.
- FOURNET J.-L. & GASCOU J., « Moines pachômiens et batellerie », *Alexandrie médiévale 2 (EtudAlex 8)*, 2002, p. 23-45.
- FRANKFURTER D., « Narrating Power: The Theory and Practice of the Magical *Historiola* in Ritual Spells », in M. MEYER and P. MIRECKI (ed.) *Ancient Magic and Ritual Power*, Leyde 1995, p. 457-476.
- FUNK W.-P., *Concordance of Early Fayyumic Fragments (Dialect F4)*, Québec 1992 (usage privé).
- FUNK W.-P., *A Work Concordance to later Standard Fayyumic Fragments (Excerpts and Fragments)*, Québec 1994 (usage privé).
- FUNK W.-P., « Zum Text des bohairischen Deuteronomium nach den Pariser Handschriften », *Bibliotheca Orientalis* 49, 1992, p. 16-28.
- FRANKFURTER D., « The Magic of Writing and the Writing of Magic: The Power of the Word in Egyptian and Greek Traditions », *Helios* 21/2, 1994, p. 189-220.
- FRANTZ-MURPHY G., *The Agrarian Administration of Egypt from the Arabs to the Ottomans*, Le Caire 1986.
- GASCOU J., « Compte rendu de CPR IX », *BiOr* 43, 1986, col. 93-97 (= *Fiscalité et société en Égypte byzantine* (Bilan de recherche 4), Paris 2008, n° XI).
- GASCOU J., Enaton, *Copt. Enc.* III, New York 1991, p. 954-958.
- GASCOU J., *Fiscalité et société en Égypte byzantine*, Paris 2008.
- GASCOU J., « Un nouveau document sur les confréries chrétiennes : P.Strasb. Copte Inv. K 41 », in A. BOUD'HORS, J. GASCOU & D. VAILLANCOURT (ed.), *Études coptes IX, Onzième journée d'études (Strasbourg, 12-14 juin 2003)* (CBC 14), Paris 2006, p. 167-177.
- GASCOU J., « Ostraca de Djémé », *BIFAO* 79, 1979, p. 77-86.
- GASCOU J., « Sur le mot ΜΑΣΙΑ dans la tablette du Louvre AF 6715 », *ZPE* 60, 1985, p. 254-258.
- GIBSON M. D., *Apocrypha Arabica* (Studia Sinaitica 8), London 1901.
- GODLEWSKI W., *Deir el-Bahari V. Le monastère de St Phoibammon*, Varsovie 1986.
- GONIS N., « Arabs, Monks, and Taxes : Notes on Documents from Deir el-Bala'izah », *ZPE* 148, 2004, p. 213-224.
- GONIS N., « Five Tax Receipts From Early Islamic Egypt », *ZPE* 143, 2003, p. 149-157.
- GONIS N., « Korr. Tyche 371. Abbreviated Phaophi », *Tyche* 15, 2000, p. 201-202.
- GONIS N., « Korr. Tyche 372. KSB I 263: An Old Misprint Carried Over », *Tyche* 15, 2000, p. 202.
- GONIS N., « Reconsidering Some Fiscal Documents from Early Islamic Egypt II », *ZPE* 150, 2004, p. 187-193.

- GONIS N., « Tax Receipts on Coptic and Greek Ostraca Re-Read », *ZPE* 147, 2004, p. 157-163.
- GOODSPEED, E. J., « The Martyrdom of Cyprian and Justa », *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* 19, 1903, p. 65-82.
- GRIMM A., *Wilhelm Spiegelberg als Sammler*, München 1995.
- GROB E. M., *Documentary Arabic Private and Business Letters on Papyrus: Form and Function, Content and Context*, Berlin-New York 2010.
- GROHMANN A., « Greek Papyri of the Early Islamic Period in the Collection of Archduke Rainer », *Etudes de Papyrologie* 8, 1957, p. 5-40.
- GROSSMANN P., *Mittelalterliche Langhaus-Kuppelkirchen und verwandte Typen in Oberägypten*, Glückstadt 1982.
- GRUNDMANN W., « στέφανος, στέφανον », in G. KITTEL & G. FRIEDRICH (ed.), *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, Stuttgart 1964, vol. 7, p. 615-35.
- HAGEDORN D. & WORP K.A., « Ostraka der Sammlung Kaufmann in Beuron », *ZPE* 146, 2004, p. 159-164.
- HALKIN F., « Manuscrits byzantins d'Ochrida en Macédoine yougoslave », *AB* 80, 1962, p. 5-21.
- HALM H., *Ägypten nach den mamlukischen Lehensregistern*, Wiesbaden 1979-1982, 2 vol.
- HAURAUER H., « Korr. Tyche 32. Die Macht der Wörterbücher : ἀλλαξιμάριον », *Tyche* 5, 1990, p. 179-182.
- HEUSER G., *Die Personennamen der Kopten*, Leipzig 1929.
- HICKEY T. & WORP K.A., « The Dossier of Paternmouthios Sidérourgos. New Texts from Chicago », *BASP* 34, 1997, p. 79-109.
- HINTZE Fr., « Koptische Steuerquittungsostraka der Berliner Papyrus-Sammlung », *Festschrift zum 150jährigen Bestehen der Berliner Ägyptischen Museums*, Berlin 1974, p. 271-281.
- HÖLSCHER U., « The Architectural Survey 1929/1930 », *Oriental Institute Communications 10. Medinet Habu Reports*, Chicago 1931, p. 49-69.
- HÖLSCHER U., *The Excavations of Medinet Habu. I. General Plans and Views*, Chicago 1934.
- HOPKINS S., *Studies in the Grammar of Early Arabic: Based upon Papyri Datable to before 300 a.h./912 a.d.*, Oxford 1984.
- HORN P. & STEINDORFF G., *Sassanidische Siegelsteine*, Berlin 1891 (avec une « Schrifttafel » de J. Euting).
- HORNER G.W., *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect Otherwise Called Sahidic and Thebaic*, Oxford 1911-1924, 7 vol.
- IGERSHEIM Fr., *L'Alsace et ses historiens 1680-1914. La fabrique des monuments*, Strasbourg 2006.

- JAKAB E., « Kauf oder Darlehen ? », in T. GAGOS & A. HYATT (ed.), *Proceedings of the 25<sup>th</sup> International Congress of Papyrology. Ann Arbor, July 29 - August 4 2007*, Ann Arbor 2010, p. 335-344.
- JAKAB E., « Guarantee and Jars in Sales of Wine on Delivery », *JJP* 29, 1999, p. 33-44.
- JACOBY A., *Ein neues Evangelienfragment*, Strasbourg 1900.
- JÖRDENS A., « Friedrich Preisigke (1856-1924) », in M. CAPASSO (éd.), *Hermae. Scholars and Scholarship in Papyrology* (Biblioteca degli « studi di egittologia e di papirologia » 4), Pise 2007, p. 57-66.
- JUNKER H., *Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts I*, Berlin 1908.
- KAHLE P. E., *Bala 'izah. Coptic Texts from Deir el-Bala 'izah in Upper Egypt*, Oxford 1954.
- KAHLE P.E., « Zu den koptischen Steuerquittungen », *Festschrift zum 150jährigen Bestehen der Berliner Ägyptischen Museums*, Berlin 1974, p. 283-285.
- KAIBEL G., *Comicorum Graecorum fragmenta*, Berlin 1899.
- KAIBEL G., « Ein Komödienprolog », in *Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse* 1899, p. 549-555.
- KASSER R., *Compléments au dictionnaire de Crum* (BEC 7), Le Caire 1964.
- KEENAN J.G., « The History of the Discipline », in R. S. BAGNALL (éd.), *The Oxford Handbook of Papyrology*, Oxford 2009, p. 59-78.
- KEIL B., *Anonymus Argentinensis Fragmente zur Geschichte des perikleischen Athen aus einem Strassburger Papyrus*, Strasbourg 1902.
- KETTENHOFEN E. & SCHMITT R., « Hübschmann, (Johann) Heinrich », *Encyclopaedia Iranica*, éd. en ligne, dernière mise à jour 15 décembre 2004, <http://www.iranicaonline.org/articles/hbschmann-johann-heinrich>.
- KOENIG Y., *Les ostraca hiératiques inédits de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg*, (DFIFAO 33), Le Caire 1997.
- KRALL J., « Koptische Briefe », *MPER* 5, 1892, p. 21-58.
- KRAUS T., « Septuaginta-Psalm 90 in apotropäischer Verwendung: Vorüberlegungen für eine kritische Edition und (bisheriges) Datenmaterial », *Biblische Notizen* 125, 2005, p. 39-73.
- KROPP A. M., *Ausgewählte koptische Zaubertexte*, vol. I: *Textpublikation*, vol. II: *Übersetzungen und Anmerkungen*, vol. III: *Einleitung in die koptischen Zaubertexte*. Bruxelles 1930-1931.
- KROPP A. M., *Der Lobpreis der Erzengels Michael (vormals P. Heidelberg Inv. Nr. 1686)*, Bruxelles 1966.
- KRUIT N., « The Meaning of Various Words Related to Wine: Some New Interpretations », *ZPE* 90, 1992, p. 265-276.
- KRUIT N., « Local Customs in the Formulas of Sales of Wine for Future Delivery », *ZPE* 94, 1992, p. 167-184.

- KUHN K., « Four Additional Sahidic Fragments of a Panegyric on John the Baptist attributed to Theodosius, Archbishop of Alexandria », *Le Muséon* 96, 1983, p. 251-265.
- LA'DA C. & PAPATHOMAS A., « A Greek Papyrus Amulet from the Duke Collection with Biblical Excerpts », *BASP* 41, 2004, p. 93-113.
- LALLEMAND J., *L'administration civile de l'Égypte de l'avènement de Dioclétien à la création du diocèse (284-382)*, Bruxelles 1964.
- LAMPE G.W.H., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961.
- LANG M., « Spiegelberg », *Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne* 34, 1999, p. 3691-3692.
- LAYTON B., *A Coptic Grammar*, Wiesbaden 2004<sup>2</sup>.
- LEFEBVRE G., *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, Le Caire 1907.
- LEFORT L.-Th., *S. Pachomii Vitae Sahidice Scriptae* (CSCO 99-100), Louvain 1933.
- LEROY J., *Les types de réglure des manuscrits grecs*, Paris 1976, revu et augmenté in J. LEROY & J.-H. SAUTEL, *Répertoire de réglures dans les manuscrits grecs sur parchemin. Base de données établie par Jacques-Hubert Sautel à l'aide du fichier Leroy et des catalogues récents à l'Institut de recherche et d'histoire des textes* (Bibliologia 13), Turnhout 1995.
- Lexicon of Greek Personal Names*, Oxford 1986-2010, 6 vol.
- LEWIS A.S., *Select Narratives of Holy Women from the Syro-Antiochene or Sinai Palimpsest as Written above the Old Syriac Gospels by John the Stylite, of Beth-Mari-Qanūn in A.D. 778* (Studia Sinaitica 9-10), Londres 1900.
- LIVREA E., « Poema epico-storico attribuito a Soterico di Oasi », *ZPE* 138, 2002, p. 17-30.
- LOUIS C., « 'Re-trouvailles' autour des documents coptes de la BNU », *La Revue de la BNU* 2, automne 2010, p. 48-57.
- LOUIS C., « Nouveaux fragments coptes d'une homélie de Jean IV de Constantinople », in A. BOUD'HORS & C. LOUIS (ed.), *Études coptes XI, Treizième journée d'études (Marseille, 7-9 juin 2007)* (CBC 17), Paris 2010, p. 251-266.
- LUCCHESI E., « Identification de Strasbourg Copte 248 », *Orientalia* 78, 2009, p. 92-95.
- LUCCHESI E., *Répertoire des manuscrits coptes (sahidiques) publiés de la Bibliothèque Nationale de Paris* (Cahiers d'Orientalisme 1), Genève 1981.
- LUCCHESI E., « Le sort d'un feuillet copte relatif à une homélie inédite attribuée à Pierre d'Alexandrie », *AnBol* 103, 1985, p. 94.
- LUCCHESI E., « Un témoin copte de l'homélie de Sévérien de Gabala sur le Lavement des pieds », *AnBoll* 127, 2009, p. 299-308.
- MACCOULL L.S.B., « P.Lond.Copt. I 1077 : Taxes in Money in Seventh-century Egypt », *OCP* 67, 2001, p. 385-436.
- AL-MAQRIZĪ, *al-Mawā'iz wa-l-i'tibār fī dīkr al-ḥiṭaṭ wa-l-āṭār*, ed. A.F. Sayyid, Londres 2002-2003, 4 vol. + index.

- MARTIN A. & HEILPORN P., « La collection de papyrus de la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg », in W. CLARYSSE & H. VERRETH (ed.), *Papyrus Collections World Wide*, Bruxelles 2000, p. 77-80.
- MARTIN A. & PRIMAVESI O., *L'Empédocle de Strasbourg (P. Strasb. gr. Inv. 1665-1666). Introduction, édition et commentaire*, Strasbourg-Berlin-New York 1999.
- MEINARDUS O., *Christian Egypt. Ancient and Modern*, Le Caire 1977.
- MEINARDUS, O. F.A., *Two Thousand Years of Coptic Christianity*, Le Caire 1999.
- MELAERTS H. & WORP, K.A., « Le reçu de taxe copte O. Brux. E. 327 », *CdE* 147, 1999, p. 197-199 [lire Inv. E. 372].
- DE MENASCE J., « Recherches de papyrologie pehlevie », *JournAs* 1953, p. 185-196.
- MEYER M., *The Magical Book of Mary and the Angels (P. Heid. Inv. Kopt. 685)*, Heidelberg 1996.
- MEYER M., *Rossi's "Gnostic" tractate* (Occasional papers of the Institute for Antiquity and Christianity 13), Claremont (California) 1988.
- MEYER M. & SMITH R. (ed.) *Ancient Christian Magic. Coptic Texts of Ritual Power*, San Francisco 1994.
- MITTEIS L., *Reichsrecht und Volksrecht in den östlichen Provinzen des römischen Kaiserreichs. Mit Beiträgen zur Kenntnis des griechischen Rechts und der spätrömischen Rechtsentwicklung*, Leipzig 1891.
- MONCEAUX P., « Éloge funèbre de M. Hermann Diels, correspondant étranger de l'Académie », *CRAIBL* 66, N. 4, 1922. p. 253-255.
- MONNERET DE VILLARD U., *Il monastero di S. Simeone presso Aswân. Vol I. Descrizione archeologica*, Milan 1927.
- MORELLI F., *Olio e retribuzioni nell'Egitto tardo (V-VIII d. C.)*, Florence 1996.
- MORELLI F., « Sei καταβολαί in P.Bodl. I 107 », *ZPE* 115, 1997, p. 199-200.
- MOSSAKOWSKA-GAUBERT M., *Le costume monastique en Égypte à la lumière des textes grecs et latins et des sources archéologiques (IV<sup>e</sup> – début du VII<sup>e</sup> siècle)*, Thèse de doctorat, Université de Varsovie, décembre 2005.
- MOSSAKOWSKA-GAUBERT M., « Tuniques à manches courtes et sans manche dans l'habit monastique égyptien (IV<sup>e</sup>-début VII<sup>e</sup> siècle) », *Antiquité tardive* 12, 2004, p. 153-167.
- MURRAY M.A., MILNE J.G., & CRUM W.E., *The Osireion at Abydos*, Londres 1904.
- NICOL N.D., *A Corpus of Fāṭimid Coins*, Trieste 2006.
- OERTER W.B., « František Lexa in Strassburg », *Enchoria* 14, 1986, p. 71-78.
- O'LEARY, DE LACY E., *The Saints of Egypt*, Londres 1937 (repr. Amsterdam 1974).
- OMONT H., *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, 4 vols., Paris 1886-1898.
- ORLANDI T., *Storia della chiesa di Alessandria II* (Testi e Documenti per lo studio dell'antichità XXXI), Milan 1970.

- ÖZEN A., «Reitzenstein, Richard August», *Neue Deutsche Biographie* 21, Berlin 2003, p. 405-406.
- PAPACONSTANTINOÛ A., *Le culte des saints en Égypte des Byzantins aux Abbassides*, Paris 2001.
- PAPACONSTANTINOÛ A., «'What Remains Behind': Hellenism and Romanitas in Christian Egypt after the Arab Conquest», in H.M. COTTON et al. (ed.), *From Hellenism to Islam. Cultural and Linguistic Change in the Roman Near East*, Cambridge 2009, p. 447-466.
- PEARSON B. & VIVIAN T., *Two Coptic Homilies Attributed to Saint Peter of Alexandria: on Riches, on the Epiphany*, Rome 1993.
- PESTMAN P.W., *A Guide to the Zenon Archive* (P.Lugd.Bat. XXI B), Leyde 1981.
- PETERS M.K.H., *A Critical Edition of the Coptic (Bohairic) Pentateuch*. Volume 5, *Deuteronomy* (Septuagint and Cognate Studies 15), Chico, 1983.
- PEZIN M. & LECUYOT G., «Documents coptes découverts au Deir er-Roumi, dans la Vallée des Reines et le Ouadi du prince Ahmès», in N. BOSSON & A. BOUD'HORS (éd.), *Actes du huitième congrès international d'études coptes. Paris, 28 juin - 3 juillet 2004*, Leuven-Paris-Dudley 2007, vol. 2, p. 759-786.
- PINTAUDI R. & THOMAS D., «Una lettera al banchiere Agapetos», *Tyche* 1, 1986, p. 162-168.
- PINTAUDI R. & SIPESTEIJN P.J., «Tre ostraka copti della Biblioteca Medicea Laurenziana», *Enchoria* 17, 1990, p. 97-100.
- PLEYTE W. & BOESER P.A.A., *Manuscripts coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide*, Leyde 1897.
- POIRIER P.-H., *La version copte de la prédication et du martyre de Thomas. Avec une contribution codicologique au corpus copte des Acta Martyrum* par E. LUCCHESI (Subsidia Hagiographica 67), Bruxelles 1984.
- POLL I., «Die διάγραφον-Steuer im spätbyzantinischen und früh-arabischen Ägypten», *Tyche* 14, 1999, p. 237-274.
- PREISENDANZ K., *Papyrusfunde und Papyrusforschung*, Leipzig 1933.
- PREISIGKE F., *Fachwörterbuch des öffentlichen Verwaltungsdienstes Ägyptens in den griechischen Papyrusurkunden der ptolemäisch-römischen Zeit*, Göttingen 1915.
- PRIMAVESI O., «Zur Geschichte des Deutschen Papyruskartells», *ZPE* 114, 1996, p. 173-187.
- QUECKE H., «Ein fajumisches Fragment aus Ps 90 (91) (P.Heid. Kopt. 184) », in M. GÖRG & E. PUSCH (éd.), *Festschrift Elmar Edel. 12 März 1979* (Ägypten und Altes testament 1), Bamberg 1979, p. 332-337.
- QUECKE H., «Koptische "Hermeniai"-Fragmente in Florenz», *Orientalia* 47, 1978, p. 215-219.
- QUECKE, H., «Ein koptischer Psalmenindex», *Orientalia* 56, 1987, p. 263-291.

- QUECKE H., «Palimpsestfragmente eines koptischen Lektionars (P. Heid. Kopt. Nr. 685)», *Le Muséon* 85, 1972, p. 5-24.
- QUECKE H., «Psalmverse als "Hymnen" in der koptischen Liturgie?», in J.-M. ROSENSTIEHL (éd.), *Christianisme d'Égypte. Hommages à René-Georges Coquin* (CBC 9), Paris - Louvain 1995, p. 101-114.
- QUECKE H., *Untersuchungen zum koptischen Stundengebet* (PIOL 3), Louvain 1970.
- QUECKE H., «Zukunftschancen bei der Erforschung der koptischen Liturgie», in R.McL. WILSON (ed.), *The Future of Coptic Studies* (Coptic Studies 1), Leyde 1978, p. 164-196.
- QUECKE H., «Zwei Blätter aus koptischen Hermeneia-Typika in der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek (P.Vindob. K 9725 und 9734)», in *Festschrift zum 100-Jährigen Bestehen der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Papyrus Erzherzog Rainer* (P. Rainer cent.), Vienne 1983, p. 194-206.
- QUECKE H., «Zwei koptische Amulette der Papyrussammlung der Universität Heidelberg (Inv. Nr. 544b und 564a)», *Le Muséon* 76, 1963, p. 247-265.
- QUIBELL J.E. & THOMPSON H., *Excavations at Saqqara (1908-9, 1909-10)*, Le Caire 1912.
- RABIE H., *The Financial System of Egypt A.H. 564-741/A.D. 1169-1341*, Londres-New York 1972.
- REA J., «Reviews Supplement», *JEA* 71, 1985, p. 68-71.
- REBENICH S., *Theodor Mommsen. Eine Biographie*, Munich 2002.
- REBENICH S., *Theodor Mommsen und Friedrich Althoff: Briefwechsel 1882-1903*, Munich 2012.
- REITZENSTEIN R., «Zwei neue Fragmente der Epoden des Archilochos», *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften* 45, 1899, p. 857-864.
- REITZENSTEIN R., «Die Hochzeit des Peleus und der Thetis», *Hermes* 35, 1900, p. 73-105.
- REITZENSTEIN R., «Aus der Strassburger Papyrusammlung», *Hermes* 35, 1900, p. 602-626.
- REITZENSTEIN R., *Zwei religionsgeschichtliche Fragen nach ungedruckten griechischen Texten der Strassburger Bibliothek*, Strasbourg 1901.
- RICHTER G., «Hermann Fürst zu Hohenlohe-Langenburg, Statthalter in Elsaß-Lothringen», *Neue Deutsche Biographie* 9, Berlin 1972, p. 491-492.
- RICHTER S. & WURST G., «P.Berol. 10587 – eine Neuedition», *APF* 39, 1993, p. 39-45.
- RICHTER T.S., «Arabische Lehnworte und Formeln in koptischen Rechtsurkunden», *JJP* 31, 2001, p. 75-89.
- RICHTER T.S., «Coptic Legal Texts, with Special Reference to the Theban Area», in G. GABRA & H.N. TAKLA (ed.), *Christianity and Monasticism in Upper Egypt II. Nag Hammadi-Esna*, Le Caire 2010, p. 121-141.



- RICHTER T.S., « Coptic Letters », in *Asiatische Studien* 62/3, 2008, p. 730-770.
- RICHTER T.S., « Coptic [Arabic loanwords in] », in K. VERSTEEGH (ed.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics* I, 2006, p. 495-501.
- RICHTER T.S., « ...eine Art 'Notstandsarbeit' ... Wilhelm Spiegelberg als Koptologe », in A. GIEWEKEMEYER, G. MOERS et K. WIDMAIER (ed.), *Liber Amicorum Jürgen Horn zum Dank* (Göttinger Miscellen. Beihefte 5), Göttingen 2009, p. 99-111.
- RICHTER T.S., *Pacht nach koptischen Quellen. Beiträge zur Rechts-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte des byzantinischen und früh-arabischen Ägypten*, Vienne (in Vorbereitung).
- RICHTER T.S., *Rechtssemantik und forensische Rhetorik: Untersuchungen zu Wortschatz, Stil und Grammatik der Sprache koptischer Rechtsurkunden*, Wiesbaden 2008<sup>2</sup>.
- RICHTER T.S., « Spätkoptische Rechtsurkunden neu bearbeitet: BM Or. 4917(15) und P.Med.Copto inv. 69.69 », *JJP* 29, 1999, p. 85-92.
- RICHTER T.S., « Spätkoptische Rechtsurkunden neu bearbeitet (II): die Rechtsurkunden des Teschlot-Archivs », *JJP* 30, 2000, p. 95-148.
- RICHTER T.S., « Spätkoptische Rechtsurkunden neu bearbeitet (III): P.Lond.Copt. I 487, Arabische Pacht in koptischen Gewand », *JJP* 33, 2003, p. 213-230.
- RICHTER T. S. & SCHMELZ G., « Der spätkoptische Arbeitsvertrag P.Heid. Inv. Kopt. 541 », *JJP* 40, 2010, p. 185-203.
- RÖSCH F., *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes. Nach dem achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek, mit biblischen Texten derselben Handschrift*, Strasbourg 1910.
- ROSENTHAL F., *Die Aramaistische Forschung seit Th. Nöldeke's Veröffentlichungen*, Leyde 1939.
- RUPPRECHT H.-A., « Ludwig Mitteis (1859-1921) », in M. CAPASSO (éd.), *Hermae. Scholars and Scholarship in Papyrology* (Biblioteca degli « studi di egittologia e di papirologia » 4), Pise 2007, p. 67-70.
- RUSSO S., « L'abito nel quotidiano: l'apporto della documentazione papirologica », *Antiquité Tardive* 12, 2004, p. 137-144.
- RYSEL V., « Der Urtext der Cyprianuslegende », *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 110, 1903, p. 273-311.
- SACHAU E., *Verzeichnis der syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin* (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin 23), 2 vols., Berlin 1899.
- SATZINGER H., « καθάρως και ἀποκρῶς in den koptischen Urkunden », *CdE* 45, 1970, p. 417-420.
- SCHMELZ G., « Brief an einen Bischof », in T. GAGOS (éd.), *Proceedings of the 25<sup>th</sup> International Congress of Papyrology, Ann Arbor, July 29-August 4 2007* (ASP special ed.), Ann Arbor 2010, p. 705-712.

- SCHMELZ G., *Kirchliche Amtsträger im spätantiken Ägypten* (APF Beiheft 13), Leipzig 2002.
- SCHMIDT C. (ed.), *Pistis Sophia*, translation and notes by V. MACDERMOT (Nag Hammadi Studies 9), Leyde 1978.
- SCHMITT R., «Nöldeke, Theodor», *Encyclopaedia Iranica*, éd. en ligne, dernière mise à jour 2 décembre 2011, <http://www.iranicaonline.org/articles/noldeke-theodor>.
- SCHOLL R., «La collection de papyrus et d'ostraca de la bibliothèque universitaire de Leipzig», *La Revue de la BNU* 2, automne 2010, p. 58-63.
- SCHÜSSLER K., *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltex-te*. Bd 4. *Das sahidische Alte und Neue Testament*. Lieferung 4, Wiesbaden 2011.
- SELB W., «Mitteis, Ludwig», *Neue Deutsche Biographie* 17, Berlin, 1994, p. 576-577.
- SHISHA-HALEVY A., «Apodotic EFSÖTM, A Hitherto Unnoticed Late Coptic Tripartite Pattern Conjugation-Form and its Diachronic Perspective», *Le Muséon* 86, 1973, p. 455-466.
- SHISHA-HALEVY A., *Coptic Grammatical Categories* (AnOr 53), Rome 1986.
- SHISHA-HALEVY A., «Notes on Some Coptic Nominal Sentence Patterns», in F. JUNGE (éd.), *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Festschrift W. Westendorf*, Göttingen 1984, p. 175-189.
- SHISHA-HALEVY A., «Rhetorical Narratives: Notes on Narrative Poetics in Shenoutean Sahidic Coptic», in F. HAGEN & al. (ed.), *Narratives of Egypt and the Ancient Near East: Literary and Linguistic Approaches* (OLA 189), Leuven 2011, p. 451-498.
- SHISHA-HALEVY A., *Topics in Coptic Syntax. Structural Studies in the Bohairic Dialect* (OLA 160), Leuven 2007.
- SHISHA-HALEVY A., «Work-Notes on Shenoute's Rhetorical Syntax: ⲉⲟⲩⲭⲉ and ⲁⲣⲁ - Suspension of Disagreement, Irony and *reductio ad absurdum*», in *Liber Amicorum: Jürgen Horn zum Dank* (Göttinger Miscellen Beiheft 5), Göttingen 2009, p. 113-129.
- SIJPESTEIJN P.J., «Some Coptic Receipts for Diagraphon», *Enchoria* 14, 1986, p. 111-115.
- SIJPESTEIJN P.J., «Two Coptic Ostraca from the Moen Collection», *BSAC* 26, 1984, p. 95-97.
- SPIEGELBERG W., «Ägyptisches Sprachgut in den aus Ägypten stammenden aramäischen Urkunden der Perserzeit», in C. BEZOLD (éd.), *Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebzigsten Geburtstag (2. März 1906) gewidmet von Freunden und Schülern und in Ihrem Auftrag herausgegeben*, Giessen 1906, p. 1093-1115.
- SPIEGELBERG W., *Ausgewählte Kunst-Denkmäler der aegyptischen Sammlung der Kaiser Wilhelms-Universität Strassburg*, Strasbourg 1909.
- SPIEGELBERG W., «Bemerkungen zu den hieratischen Amphoreninschriften des Ramesseums», *ZÄS* 58, 1923, p. 25-36.
- SPIEGELBERG W., «Compte rendu de *O.Crum*», *OLZ* 6, 1903, col. 59-70.

- SPIEGELBERG W., *Die demotischen Papyrus der Strassburger Bibliothek*, Strasbourg 1902.
- SPIEGELBERG W., «Erwiderung», *DLZ* 1900, n° 45 (3 novembre), col. 2949-2952.
- SPIEGELBERG W., «Eine sahidische Version der Dormitio Mariae», *Recueil de Travaux* 25, 1903, p. 1-4.
- SPIEGELBERG W., «Koptische Kreuzlegenden. Ein neues Bruchstück der koptischen Volkslitteratur», *Recueil de Travaux* 22, 1900-1901, p. 206-211.
- SPIEGELBERG W., «Zur Definition des "Demotischen"», *ZÄS* 37, 1899, p. 18-20.
- SPIEGELBERG W., «Zu dem Strassburger aramäischen Papyrus», *OLZ* 7, 1904, p. 10.
- (Marquis de Northampton), SPIEGELBERG W., NEWBERRY P. E., *Report on Some Excavations in the Theban Necropolis during the Winter of 1898-9*, Londres 1908.
- SPIEGELBERG W. & PÖRTNER B., *Aegyptische Grabsteine und Denksteine aus süddeutschen Sammlungen*, I, Strasbourg 1902.
- STEGEMANN V., *Die koptischen Zaubertexte der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer in Wien* (Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl.), Heidelberg 1933-1934.
- STEGEMANN V., *Koptische Paläographie*, Heidelberg 1936.
- STEIWENTER A., *Das Recht der koptischen Urkunden* (HdA X 4/2), München 1955.
- STEINWENTER A., «Die Rechtsstellung der Kirchen und Klöster nach den Papyri», *ZRG (k.A.)* 50, 1930, p. 1-50.
- STEINWENTER A., *Studien zu den koptischen Rechtsurkunden aus Oberägypten* (Stud. Pal. XIX), Leipzig 1920.
- SUCIU A., *Apocryphon Berolinense/Argentoratense (Previously Known as the Gospel of the Savior). Edition of P. Berol. 22220, Strasbourg Copte 5-7 and Qasr el-Wizz Codex ff. 12v-17r with Introduction and Commentary*, thèse de doctorat, Université Laval, Québec 2013.
- TILL W.C., *Achmîmisch-koptische Grammatik mit Chrestomathie und Wörterbuch*, Leipzig 1928.
- TILL W.C., *Datierung und Prosopographie der koptischen Urkunden aus Theben*, Vienne 1962.
- TILL W.C., *Koptische Dialektgrammatik*, Munich 1961.
- TILL W.C., «Die koptischen Steuerquittungsstraka der Wiener Papyrussammlung», *Orientalia N.S.* 16, 1947, p. 525-543.
- TIMM S., *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit*, Wiesbaden 1984-1992, 6 vol. Mit Index von K.-H. Brune, 2007.
- TURNER E., *Greek Papyri. An Introduction*, Oxford 1980<sup>2</sup>.
- VAN DER VLIET J., «Varia Magica Coptica», *Aegyptus* 71, 1991, p. 217-242.
- VAN LANTSCHOOT A., *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte I. Manuscrits sahidiques*, Louvain 1929.

- VAN MINNEN P., «The Origin and Future of Papyrology from Mommsen and Wilamowitz to the Present, from *Altertumswissenschaft* to Cultural Studies», in A. BÜLOW-JACOBSEN (éd.), *Proceedings of the 20<sup>th</sup> International Congress of Papyrology (23-29 August 1992)*, Copenhagen 1994, p. 35-41.
- VERRETH H., *A Survey of Toponyms in Egypt in the Graeco-Roman Period* (Trismegistos Online Publications 2), Cologne - Leuven 2008 ([www.trismegistos.org/top.php](http://www.trismegistos.org/top.php)).
- VLEEMING S.P., «La phase initiale du démotique ancien», *CdE* 56, 1981, p. 31-48.
- VLEEMING S.P., «Spiegelberg in Strasbourg», *Enchoria* 11, 1982, p. 85-98.
- VOGLER B., «Kaibel Georg», *Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne*, 16, 1990, p. 1865.
- VON LEMM O., *Sahidische Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien*, St-Pétersbourg 1899.
- VON LEMM O., «CVI. Zu einer sahidischen Version der ‚Dormitio Mariae‘ (= Koptische Miscellen CVI)», *Bulletin de l'Académie Impériale de St.-Pétersbourg* 1911, p. 1135-1139.
- VON LEMM O., *Sahidische Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien* (Mémoires de l'Académie impériale des Sciences de St.-Pétersbourg. VIII Série. Classe historico-philologique, vol. 4, n. 6), Saint-Pétersbourg 1899.
- WEBER D., *Corpus Inscriptionum Iranicarum. III Pahlavi Inscriptions. IV-V Ostraca, Papyri und Pergamente. Textband*, Londres 1992.
- WEVERS J.W., *Deuteronomium* (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum, Band 3, 2), Göttingen 1977.
- WILCKEN U., «Papyrus-Urkunden», *APF* 1, 1901, p. 544-559.
- WILFONG T.G., «Greek and Coptic Texts from the Oriental Institute Museum Exhibition “Another Egypt”», *BASP* 29, 1992, p. 85-95.
- WILFONG T.G., «New Texts in Familiar Hands: Unpublished Michigan Coptic Ostraca by Known Scribes», in M. IMMERZEEL & J. VAN DER VLIET (ed.), *Coptic Studies on the Treshold of a New Millennium. Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies. Leiden, 27 August - 2 September 2000*. I, Leuven 2004, p. 545-552.
- WILFONG T.G., «Two Coptic Tax Receipts from Jeme in the Kelsey Museum», *Bulletin of the University of Michigan Museums of Art and Archaeology* 15, 2003, p. 88-91.
- WILFONG T.G., *Women of Jeme. Lives in a Coptic Town in Late Antique Egypt*, Ann Arbor 2003.
- WIRBELAUER E., «Alte Geschichte an der Straßburger Kaiser-Wilhelms-Universität (1872-1918)», in V. LOSEMANN (éd.), *Alte Geschichte zwischen Wissenschaft und Politik. Gedenkschrift Karl Christ*, Wiesbaden 2009, p. 209-240.
- WIRBELAUER E., «Das wissenschaftliche Personal der Freiburger Philosophischen Fakultät (1910-1970)», in E. WIRBELAUER (éd.), *Die Freiburger Philosophische Fakultät 1920-1960. Mitglieder - Strukturen - Vernetzungen, Freiburger Beiträge zur Wissenschafts- und Universitätsgeschichte NF 1*, Fribourg-Munich 2006, p. 885-1026.

- WIPSYZKA E., *Les ressources et les activités économiques des églises en Égypte* (Papyrologica Bruxellensia 10), Bruxelles 1972.
- WIPSYZKA E., «Le degré d'alphabétisation en Égypte byzantine», *REAug* 30, 1984, p. 279-296.
- WIPSYZKA E., «Dikaion», *Copt. Enc.* III, New York 1991, p. 901-902.
- WIPSYZKA E., «Remarques sur les lettres privées chrétiennes des IIe-IVe siècles (à propos d'un livre de M. Naldini)», *JJP* 18, 1974, p. 203-221.
- WIPSYZKA E., «Proestos», *Copt. Enc.* VI, New York 1991, p. 2021.
- WIRTH P., «Keil, Bruno», *Neue Deutsche Biographie* 11, Berlin 1977, p. 402.
- WORP K.A., «Coptic Tax Receipts : An Inventory», *Tyche* 14, 1999, p. 309-324.
- WORP K.A., «A Forgotten Coptic Inscription from the Monastery of Epiphanius: Some Remarks on Dated Coptic Documents from the Pre-Conquest Period», *Analecta Papyrologica* 2, 1990, p. 139-143.
- WORP K.A., «Notes on Coptic Containers of Liquids in Greek Papyri», in M. IMMERZEEL & J. VAN DER VLIET (ed.), *Coptic Studies on the Treshold of a New Millennium. Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies. Leiden, 27 August - 2 September 2000*. I, Leuven 2004, p. 553-572.
- WORP K.A., «Tables of Tax Receipts on Greek Ostraka from Late Byzantine and Early Arab Thebes», *Analecta Papyrologica* 4, 1992, p. 49-55.
- WORRELL H., *Coptic Sounds*, Ann Arbor 1934.
- WRIGHT, W., *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1838*, 3 vols., Londres 1870-1872.
- YOUNG D. W., *Coptic Manuscripts from the White Monastery: Works of Shenute*. Textband. Tafelband (MPER XXII), Vienne 1993.
- YOUSSEF Y. N., «The Archangel Michael and the Patriarchs in Exile in the Coptic Traditions», in N. BOSSON & A. BOUD'HORS (ed.), *Actes du Huitième congrès international d'études coptes, Paris, 28 juin- 3 juillet 2004* (OLA 163), Leuven 2007, vol. II, p. 645-656.
- YOUTIE H.C., «ΑΓΡΑΜΜΑΤΟΣ: An Aspect of Greek Society in Egypt», *HSCP* 75, 1971, p. 161-176 (= *Scriptiunculae* II, Amsterdam 1973, p. 611-627).
- YOUTIE H.C., «Βραδέως γράφων: Between Literacy and Illiteracy», *GRBS* 12, 1971, p. 239-261 (= *Scriptiunculae* II, Amsterdam 1973, p. 629-651).
- ZAHN T., *Cyprian von Antiochien und die deutsche Faustsage*, Erlangen 1882.
- ZANETTI U., «La distribution des psaumes dans l'horologion copte», *OCP* 56/1, 1990, p. 323-369.
- ZANETTI U., «Un index liturgique du Monastère blanc», in *Christianisme d'Égypte. Hommages à René-Georges Coquin* (CBC 9), Paris-Louvain 1995, p. 55-75.
- ZANETTI U., «Leçons liturgiques au Monastère Blanc: Ancien Testament», *BSAC* 46, 2007, p. 205-230.

- ZANETTI U., « Leçons liturgiques au Monastère Blanc: Six Typika », *BSAC* 46, 2007, p. 231-304.
- ZANETTI U., « Les lectionnaires coptes », in Chr.-B. AMPHOUX & J.-P. BOUHOT (éd.), *La lecture liturgique des Épîtres catholiques dans l'Église ancienne* (HTB 1), Lausanne 1996, p. 141-190.
- ZANETTI U., « Liturgy in the White Monastery », in G. GABRA & H. N. TAKLA (ed.), *Christianity and Monasticism in Upper Egypt. Volume 1: Akhmim and Sohag*, Le Caire - New York 2007, p. 201-210.
- ZOEGA G., *Catalogus codicum Copticorum manu scriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur*, Rome 1810 (réimpr. Hildesheim - New York 1973).
- ZOTENBERG H., *Manuscripts orientaux. Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque nationale*, Paris 1877.





# INDEX



## Avertissement

Les Index renvoient exclusivement aux textes édités dans ce volume. Les numéros des textes apparaissent en gras, suivis d'un point et du numéro de la ligne.

Les textes bibliques (**1**, **2**, **5** et **21**) ne sont pas indexés.

Pour faciliter la consultation et réduire les discordances entre les formes grecques et les formes coptes, surtout dans les reçus d'impôt, les anthroponymes ont été indexés en caractères latins ; la forme copte est donnée si elle s'écarte de la forme standard du nom.

Les anthroponymes des textes **67** et **68** sont indexés à la suite de l'édition de ces textes (p. 381-382), et les mots arabes transcrits en copte dans ces deux mêmes textes sont répertoriés dans l'Annexe 2 de la section IV.D (p. 393-397).





**INDEX – DATATIONS**

Pour les dates des reçus d'impôt (tous au VIII<sup>e</sup> s.), voir l'Annexe 3 du chapitre Ostraca

VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> s. **5, 14**

VI<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s. **21**

VII<sup>e</sup> s. **10, 11, 13, 15, 24, 25**

VII<sup>e</sup> -VIII<sup>e</sup> s. **16, 17, 22, 23, 26**

VIII<sup>e</sup> s. **12, 18**

VIII<sup>e</sup> s. (1<sup>re</sup> moitié) **27-66** (pour les dates précises des reçus de taxe, cf. tableau p. 238-241)

VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s. **3**

IX<sup>e</sup> s. **19**

IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> s. **6, 9**

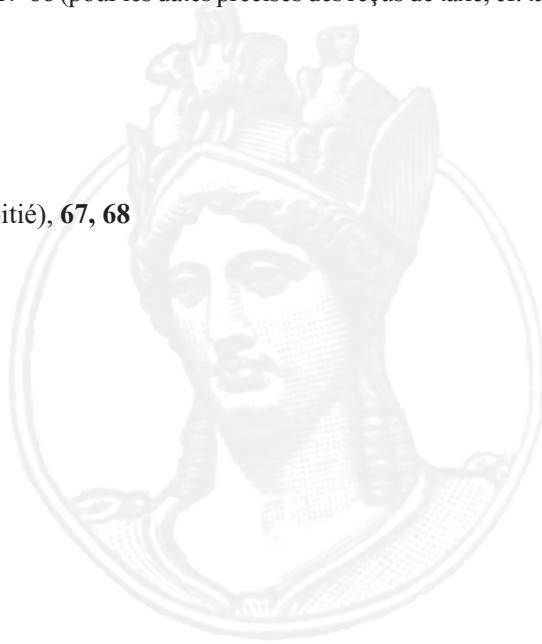
X<sup>e</sup> s. **8**

X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s. **7**

XI<sup>e</sup> s. **2, 20** (2<sup>e</sup> moitié), **67, 68**

XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s. **4**

XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s. **1**



## INDEX – ANTHROPNOMES

f. = fils

p. = père

g.-p. = grand-père

Abenêr

p. de Stephanos 63.1

Abraham

f. de Jakôb 22.4

p. de Ananias 28.3/4

Ama

19.7, 11

Ananias

f. d'Abraham 28.3

32.8/9 ; 47.9 ; 56.7

Andreas

65.7

*pragmateutês* 31<sup>v</sup>

Antôneios

p. de Paulos 56.1

Apadios

f. d'Enôch ? 29.5

Aplô

f. de Psheei 12.1

Apollôs

10.5

Aristophanês

f. de Jôannês 28.10 ; 65.10

Asalol

19.6

Athanasios

(apa) f. de Papnouthios 36.9 ; 37.10 ;

45.10 ; 46.12 ; 50.10

f. de Thômas 27.1

p. d'Elisaios 34.2 ; 35.1 ; 36.5 ; 37.5 ;  
38.1 ; 39.1 ; 40.2 ; 41.2 ; 43.3p. de Petros 57.4, <sup>v</sup>

p. de Pkher 27.5 ; 48.5 ; 63.5

p. de Psmo 61.4

Basileios

p. de Jerêmias 48.1/2 ; 49.3/4

Biktôr

24.24

f. de Thomas 32.5 ; 47.10 ; 56.5

*apê* 33.8

Damianos

24.23

Daniêl

f. de Mêna 30.6

*apê* 29.9

Daueid

f. de Mathias 32.1

f. de Zakharias 31.2

Dêlimê

f. de Zakharias 33.4

Dimêtrios

*apê* 46.9

Dioskoros

28.8

ΔΙΟΣΚΟΡΕ 10.1

Ebônkh

25.1

Êlias

f. d'Isidôros 45.4

f. de Kalapêsios 46.5

*apê* 61.12

## Elisaios

f. d'Athanasios, p.-f. de Sabinos  
**34.2 ; 35.1 ; 36.5 ; 37.5 ; 38.1 ; 39.1,**  
 v° ; **40.2, v° ; 41.2 ; 42.2, v° ; 43.3**  
 εΛΙΣΑΙΟΥ f. de Jôannês **44.3/4**

## Enôkh

p. d'Apadios **29.6**  
 p. de Pisate **60.2**

## Ganarkhou

**19.6**

## Geôrgios

**65v°**

## Hale

**10.4**

## Harôn

p. de Jôsêph **22.3**  
 f. de Kyriakos **65.3**

## Helpidia

**15v°**

## Hêrakteidê

ΗΡΑΚΛΕΙΔΗ **14.2, v°1**

## Horsiêsis

ΩΡΣΙΗΣΙΣ **25.3**

## Ignadios

*apê* **51.7, 62.10**

## Isaak

f. de Senouthios **50.3 ; 51.3**

## Isaias

ΕΙΣΙΑΣ p. de Philippos **22.15**

## Isidôros

p. d'Êlias **45.4**  
 p. de Jôannês **59.8**

## Ismael

diacre **12.7**

## Jakôb

prêtre **13.1**

prêtre et proestôs **16v°**

p. d'Abraham **22.4**

*apê* **36.8 ; 37.8**

## Jerêmias

f. de Basileios **48.1 ; 49.3**

εΡΕΜΙΑΣ p. de Stephanos **64.4**

ΕΪΡΗΜΙΑΣ p. de Karaki **22.13**

## Jôannês

f. de Lazaros **31.4 ; 43.9 ; 44.9 ; 49.9 ;**

**53.8 ; 59.9-10 ; 64.8**

f. d'Isidoros, *apê* **59.8**

f. de Zakharias **52.4**

p. d'Aristophanês **28.10**

p. d'Elaisaios **44.4**

p. de Jôsêph **53.3**

p. de Kajouj **54.4**

**11.5**

ΙΩΣΑΝΗΣ **10.1, 3, 4**

## Jôsêph

f. de Harôn **22.2**

p. de Kajouj **54.4**

f. de Jôannês **53.3**

## Kajouj

f. de Jôsêph **54.4**

## Kalapêsios

p. d'Êlias **46.5**

## Kamoul

ΚΑΜΟΥΛ **18.7**

## Karaki

f. de Jeremias **22.13**

## Kollouthos

**16.7**

ΚΟΛΘΕ **15v°**

## Komes

**27.4 ; 34.7 ; 48.4 ; 63.4**

ΚΟΜΕΣ **17.5, 6**

## Kônstantinos

p. de ? **66.4**

Kuprianos  
martyr 3v<sup>o</sup>b.8

Kur?  
p. de Pilothi? 19v<sup>o</sup>

Kyriakos  
p. de Harôn 65.3  
p. de Mousês 55.3/4

Lazaros  
p. de Joannês 31.6; 43.9/10; 44.9;  
49.9; 53.8; 59.10; 64.8

Markos  
*apê* 53.7; sans doute le même en  
49.8

Mathias  
p. de Daueid 32.1

Mêna  
f. de Paam 36.10; 37.12; 45.9;  
46.10; 50.9  
p. de Daniel 30.6

Mousês  
f. de Kyriakos 55.3  
*apê* 55.9

Nahrau  
papa 12.6

Numphe  
14.2

Onnophrios (saint anachorète)  
ΟΥΑΝΟΒΡΕ 4r<sup>o</sup>.4

Paam  
p. de Mêna 36.10; 37.12; 45.9;  
46.10/11; 50.9

Parnouthios  
28.6  
p. d'Athanasios 36.9; 37.10; 45.10;  
46.12; 50.10

Patermoute  
ΠΑΤΕΡΜΟΥ f. de ωακα... 22.12

Paulos  
f. d'Antôneios 56.1  
16v<sup>o</sup>

Pebô  
24.7

Peklabos  
12.2

Petros  
f. d'Athanasios 57.4, v<sup>o</sup>  
f. de Philothe 59.4  
f. de Zakharias 58.3  
65.8

Phêr voir Pkher

Philippos  
f. d'Isaias 22.14

Philothe  
p. de Petros 59.4

Phoibadia  
14v<sup>o</sup>.1

Phoibammôn  
11.1

Phôka (?)  
13.3

Pilothi 19v<sup>o</sup>

Pisate,  
f. d'Enôkh 60.2

Pisraël  
ΠΙΣΡΑΗΛ ara 15v<sup>o</sup>  
p. de Psate 29.10; 35.4; 38.6; 39.5;  
40.7; 41.7; 42.7; 47.7; 51.9; 54.10;  
57.10; 60.7; 62.11

Pisunthios 31.5

Pkher  
f. d'Athanasios 27.5; 34.7 (ΦΗΡ);  
48.5; 63.5

- Pkomes voir Komes
- Psate  
f. de Pisraël **29.10**; **35.4**; **38.6**; **39.4**;  
**40.7**; **41.7**; **42.7**; **47.7**; **51.9**; **54.10**;  
**57.10**; **60.7**; **62.11**
- Psha  
**10.1**
- Pshāi  
**17v°**
- Psheei  
p. d'Aplô **12.1**
- Psmô  
f. d'Athanasios **61.4**  
*apê* **39.4**; **40.5**; **41.6**; **60.6**
- Pssmôt  
**64.8**
- Sabinos  
g.-p. d'Elisaios **39 v°**; **40.2**; **41.3**;  
**42.2**, v° **42.6**
- Samouël  
*stratêgos* **65.6**
- Selkhou  
*apê* **54.9**
- Senetôm  
f. de Sevêros **62.5/6**
- Senouthios (voir aussi Shenoute)  
*apê* **44.8**; **45.7**; **47.6**; **57.9**  
p. d'Isaak **50.4**; **51.4**
- Sevêros  
p. de Senetôm **62.6**  
*apê* **30.10**; **35.3**; **38.5**; **43.7**
- Shenoute (voir aussi Senouthios)  
diacre **18v°**
- Souai  
*apê* **58.8**
- Soueït (Suwayd)  
COΥΕΙΤ **18v°**
- Stephanos,  
f. d'Abenêr **63.1**  
f. d'Eremias **64.3/4**  
p. de Theodôros **47.3**
- Tachaon  
**19.12**
- Theodôros  
saint **4r°**.9/10  
f. de Stephanos **47.3**
- Theodosios  
prêtre **17v°**  
ΘΕΟΔΟΣΙ *prêtre et nomikos* **11.6**
- Thômas  
f. de Biktôr **47.10/11**; **56.5**  
p. de Biktôr **32.5/6**; **47.10**; **56.5**  
p. d'Athanasios **27.1**
- Touêlt  
ΤΟΥΗΛΤ **12.2**
- Ououtmen (ʿUṭmān)  
**20.3**
- Zakharias  
p. de Daucid **31.3/4**  
p. de Dêlimê **33.4**  
p. de Jôhannês **52.4**  
p. de Petros **58.3**

## INDEX – ΤΟΠΟΝΥΜΕΣ

ΔΛΙΚΟΣΕΕΤΕΛΙ 12.1

Ἐπάτον ?

ΦΕΝΑΤΟΣ 13.3

ΘΩΝΕ 22.3

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ 14<sup>v</sup>.2

ΤΛΚΕ 13.2

ΤΑΥΤ 24.12

ΦΑΓΙΟΣ ΣΕΜΕΩΝ̄̄ 10.1, 4, <sup>v</sup>°?

ΦΩΚΑ (?) 13.3

ΩΜΟΥΝ 11.1

ΖΗΣ 12.2

ΧΕΜΕ 22.5



## INDEX – PROFESSIONS ET TITRES

## – Professions

ἀναχωρητής, *anachorète*  
 ἀναχο( ) 4r°.4

ἀρχιδιάκων, *archidiaacre*  
 ἀρδ 19v°

ἄρχων, *chef*  
 ἀρχων 3r°.a.4

διάκων, *diacre*  
 διακοῦ (F) 18v°  
 πιακοῦ (F) 12.7  
 δι(ακονος) (F) 68v°.29

ἐπίσκοπος, évêque  
 επισκοπος 3r°.a.31 ; 25.1

κόμης, *komês*  
 κομεс 3r°.b.22, v°.b.4, 20 ; 13.1

κωμαρχής, *kômarque*  
 κωμαρχης 13.2

νομικός, *notaire*  
 νομικος 11.6

οἰκονόμος, *économe*  
 οικονομος 10.1, 3

πραγματευτής, *pragmateutês*, 31v°

πρεσβύτερος, *prêtre*  
 πρεσβυτερος 11.6 ; 13.1 ; 24.25 ;  
 25.2  
 π̄ 10.5 ; 16.9  
 πρε 16v°  
 πρεсв// 17v°

προεστώς, *supérieur*  
 προεστ/ 16v°

πρωτοκωμήτης, *prôtokômête*  
 πρωτοκωμητης 13.2

σανεζοῦρ (nom de métier?) 11.1

στρατηγός, *stratège*, 65.6

σύμβουλος (gouverneur arabe de  
 l'Égypte) 38.3

## – Titres

ἀπα, *apa*  
 4r°.4, 13.1 ; 15v° ; 16v° ; 17v°

ζαπα 14.2

δββα 14v°.1

ἄπα 36.9 ; 45.10

ἀπε, *apé*  
 43.8 ; 58.8 ; 59.9 ; 61.12  
 ἀπη 29.10 ; 30.10 ; 33.8 ; 35.3 ; 36.9 ;  
 37.9 ; 38.5 ; 39.4 ; 40.6 ; 41.6 ; 45.8 ;  
 46.9 ; 47.6 ; 51.8 ; 53.7 ; 54.9 ; 55.9 ;  
 57.9 ; 60.6 ; 62.10

κληρικός, *clerc*  
 κληρικος 25.10

κύρα, *dame*  
 κυρα 14v°.1

κύρος?, *sieur*  
 κυρ 19v°

μανσαμοῦλ, *chamelier*, 17.4

μνητωτ, *Paternité*, 15.1 ; 16.3 ; 17.1, 2

μνητμαιοῦτε, *Piété*, 16.2

μνηтсон, *Fraternité*  
 μνηтсан (F) 18.8

μνητωηρε, *Filialité*, 24.2

μνηтχοεис, *Seigneurie*, 16.6

νοс нρωме, *grand homme*, 13.3 ; 14.8,  
 v°.1

παπᾶς, *paras*  
 παπα 12.6 ; 18.7



**INDEX – DENRÉES ET PRODUITS**

ηρη, *vin*

ηλη (*F*) 12.3

ειδαυ, *lin (?)*

ϊω 17.4

νηε, *huile*, 17.4

σιμ, *herbe*, 17.6

σογο, *blé*, 17.5, 6; 22.6



## INDEX – MONNAIES

νόμισμα

*passim* dans les reçus de taxe

όλοκόττινος

ζολοκοττιν **11.2**

ζολοκοτσι **12.3**

λεκωτσιν (*F*) **68<sup>v</sup>.26**

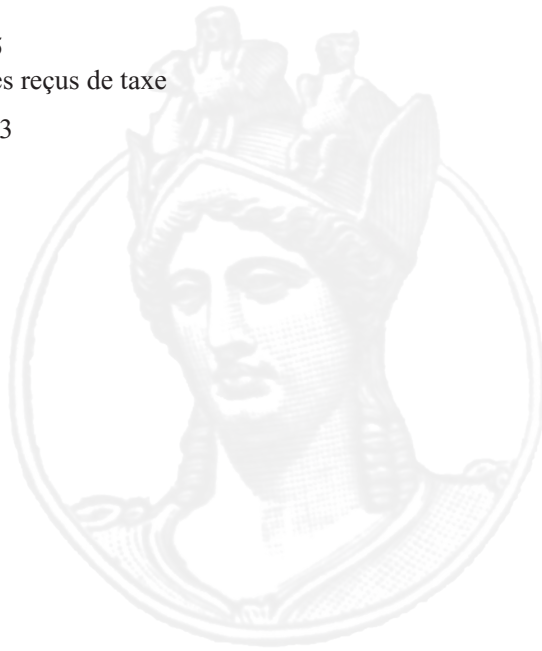
*passim* dans les reçus de taxe

τριμήσιον

δριμεισε **22.5**

*passim* dans les reçus de taxe

τετραμ **20c.1, 2, 3**



**INDEX – TAXES**

δαπάνη / ΔΑΠΑΝΗ

cf. tableau des reçus de taxe

δημόσιον / ΔΗΜΟΣΙΟΝ

cf. tableau des reçus de taxe

διάγραφον / ΔΙΑΓΡΑΦΟΝ

cf. tableau des reçus de taxe

διοίκησις / ΔΙΟΙΚΗΣΙΣ

cf. tableau des reçus de taxe

ἐπίσταλμα

cf. tableau des reçus de taxe

κλάσματα

cf. tableau des reçus de taxe

μέρος ναυτῶν

cf. tableau des reçus de taxe

ξένιον

cf. tableau des reçus de taxe

πρόστιμον

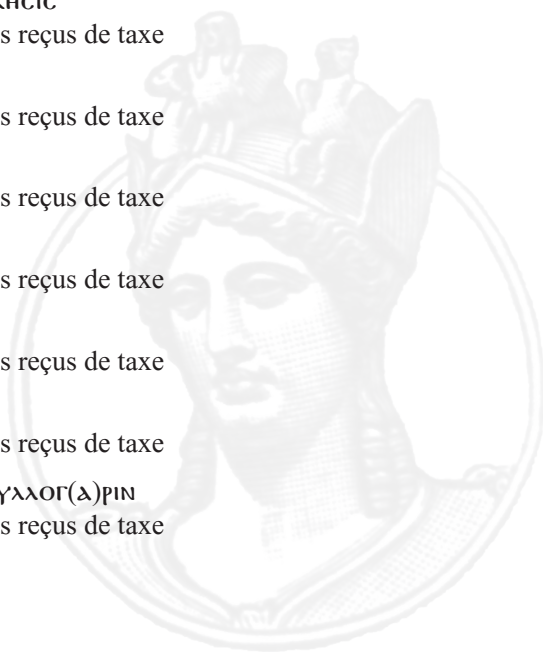
cf. tableau des reçus de taxe

συλλογάριον / ΣΥΛΛΟΓ(Δ)ΡΙΝ

cf. tableau des reçus de taxe

φόρος / ΦΟΡΟΣ

**10.2**



**INDEX – NOMS DE MOIS**

Pour les mois contenus dans les dates des reçus d'impôt, voir le tableau p. 240-243

Hathô

**11.3 ; 22.16/17**

Mesorê

**10.5 ; 11.5**

Paône

**22.8, 10**

Parmoute

**12.3, 7**



## INDEX – RELIGION

Allah

αλλας 20.17, 18

anachorète (ἀναχωρητής)

αναχο() 4r°.4

apa (απα)

4r°.4, 13.1; 15v°; 16v°; 17v°

απα 14.2

αββα 14v°.1

ἄπα 36.9; 45.10

archidiaque (ἀρχιδιάκων)

αρΔ 19v°

Christos

χς 3r°b.19, v°a.17, b.31; 16v°

ις χς 3v°b.14

ις πεχς 26.12

diaque (διάκων)

διακου (F) 18v°

πιακου (F) 12.7

Dieu (Theos)

Θ(εϖ) 19.1

Dieu (ΝΟΥΤΕ)

3r°b.11, 13, v°a.16, b.25; 4v°.8;

61.5; 62.5; 7.1; 9r°.6, v°inv.(2).6;

14.10; 17.6; 20.1; 21.7, 10; 22.7;

24.19; 26.7

ΝΟΥΤΙ (F) 18.1, 2, 7

ΝΟΥ† 67r°.1

ϕ† (F) 12.1; 19.4

ΜΝΤΜΑΙΝΟΥΤΕ cf. Piété

évêque (ἐπίσκοπος)

επισκοπος 3r°a.31; 25.1

Filialité (ΜΝΤΩΗΡΕ) 24.2

Fraternité (ΜΝΤΣΟΝ)

ΜΝΤΣΑΝ (F) 18.8

paras (παπᾶς)

παπα 12.6; 18.7

Paternité (ΜΝΤΪΩΤ) 15.1; 16.3; 17.1, 2

Piété (ΜΝΤΜΑΙΝΟΥΤΕ) 16.2

prêtre (πρεσβύτερος)

πρεσβυτερος 11.6; 13.1; 24.25;  
25.2

π̄ 10.5; 16.9

πρε 16v°

πρεσβ/ 17v°

proestōs, supérieur (προεστώς)

προεστ/ 16v°

Seigneur (χοεις)

61.5; 62.5; 14.11; 15.4; 16.3, 9;

17.7; 24.2, 21, 22; 26.12

σς 19.2; 20.4

## INDEX – MOTS GRECS

- ἀγάπη, *amour; charité*  
 ἀΓΑΠΗ 14.7, 9; 15.2; 16.5, 8; 17.3;  
 24.3
- ἄγγελος  
 ἀΓΓΕΛΟΣ 7.2
- ἅγιος, *saint*  
 ἁΓΙΟΣ 3<sup>v</sup>b.7; 4<sup>r</sup>.9, 10.1, 4  
 ἁΓΙΑ cf. aussi τριάς
- αἰτεῖν, *demander*  
 ΑΙΤΕΙ 13.5; 29.11; 47.7; 54.10  
 57.11  
 ε† (F) 9<sup>r</sup>.14
- ἀλλά, *mais*  
 ἄΛΛΑ 14.3; 24.13
- ἀλλαξομάριον (nom de vêtement)  
 ἈΛΛΑΞΑΜΑΡΙΟΝ 23.7
- ἀμφιβολία, *duplicité*  
 ἈΜΦΙΒΟΛΙΑ 12.5  
 ἈΜΦΙΒΟΛΕΙΑ 11.4
- ἀνάγκη, *nécessité*  
 ἈΝΑΚΚΗ 12.2  
 ἈΝΑΝΓΙ 19.10
- ἀναχωρητής  
 cf. Professions
- ἀντιλογία, *objection*  
 ἈΝΤΙΛΟΓΙΑ 22.9
- ἀπλῶς, *simplement*  
 ἈΠΛΩΣ 17.3
- ἀπόδειξις, *reçu*  
 ΑΠΟΔΙΞΙΣ 10.4  
 ἀποδιξ/ 10<sup>v</sup>
- ἀπόκρισις, *réponse*  
 ΑΠΟΚΡΩΣ 20.8
- ἀποκρότως, *de manière irréfutable*  
 ΑΠΟΚΡΩΣ 11.2
- ἀπολογία, *défense*  
 ΑΠΟΛΟΓΙΑ 9<sup>r</sup>.13
- ἀποστάτης, *apostat*  
 ΑΠΟΣΤΑΤΗΣ 3<sup>v</sup>b.24
- ἀρίθμιος, *compté*  
*passim* reçus de taxe  
 ΑΡΙΘΜΙΑ *idem*
- ἀρχιδιάκων  
 cf. Professions
- ἄρχων, *archonte* (?)  
 ἈΡΧΗΟΝ 9<sup>r</sup>inv.6  
 cf. aussi Professions
- ἀσπάζειν, *saluer*  
 ἈΣΠΑΣΙ 19.1
- βίος, *vie*  
 ΒΙΟΣ 18.4
- βοήθεια, *aide*  
 ΒΟΗΘΙΑ 61.8; 62.8
- γάρ, *en effet*, 24.5, 16  
 ΚΑΙ ΓΑΡ cf. καί
- γενναῖος, *noble*  
 ΓΕΝΝΑΙΟΣ 3<sup>v</sup>a.14
- γίνεται  
*passim* reçus de taxe
- γράφειν, *écrire*  
 ἔΓΡΑΦΗ 10.5; 11.5  
 ἔγραψα *passim* reçus de taxe
- δαίμων, *démon*  
 ΔΑΙΜΩΝ 3<sup>r</sup>a.5, 7, b.9
- δαπάνη  
 cf. Taxes

δέ (particule)  
ΔΕ 3<sup>o</sup>b.22, v<sup>o</sup>a.10, b.3 ; 22.9

δημόσιον  
cf. Taxes

διάγραφον  
cf. Taxes

διάκων  
cf. Professions

δίκαιος, η, ον, *juste*  
ΔΙΚΑΙΩΝ 10.1  
ΔΙΚΕΟΝ 18.14

διοίκησις  
cf. Taxes

διστάζειν, *douter*  
ΔΙΣΤΑΖΕ 3<sup>v</sup>b.22

διώκειν, *chasser*  
†ΩΚΕ 61.5-6  
†ΩΚΕΙ 62.5

δράκων, *dragon*  
ΤΡΑΚΟΝ 4<sup>r</sup>.10

δραπέτης, *fugitif*  
ΤΡΑΠΕΤΗΣ 3<sup>v</sup>b.31

ἔθνος, *peuple*  
ΖΕΘΝΟΣ 4<sup>r</sup>.8

ἔθος, *usage*  
ΕΘΟΣ 16.6

εἶδος, *objet*  
ΕΙΤΩΣ 9<sup>v</sup>.26

εἰρήνη, *paix*  
ΖΗΡΗΝΗ 19.4

εἴτε ... εἴτε, *soit ... soit*  
ΕΙΤΗ 9<sup>v</sup>.23, 24, 25, 26  
ΕΙ† 9<sup>v</sup>.24

ἐκκλησία, *église*  
ΕΚΚΛΗΣΙΑ 25.7

ἐλάχιστος, *très humble*  
ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ 26.1, 16  
ΖΕΛΑ(ΧΙΣΤΟΣ) 10.5  
ΕΛΑΧ(ΙΣΤΟΣ) 17.v<sup>o</sup>; 24.24

ἑλληνικός, *grec*  
ΖΥΛΗΝΙΚΟΝ 24.9

ἐλπίς, *espoir*  
ΖΕΛΠΙΣ 3<sup>v</sup>b.30

ἐντάγιον, *reçu*  
ΕΝΤΑΓΙΟΝ 29.12 ; 35.5 ; 47.8 ; 51.10 ;  
54.11 ; 57.11 ; 62.12

ἐξετάζειν, *examiner*  
ΕΞΕΤΑΖΕ 3<sup>r</sup>a.8

ἐπειδή, *puisque*  
ΕΠΕΙΔΗ 13.3 ; 14.2 ; 24.3  
ΕΠΙΔΗ 18.8

ἔπειξίς, *hâte*  
ΕΠΙΞΙΣ 3<sup>r</sup>a.27

ἐπίσκοπος  
cf. Professions

ἐπίσταμα  
cf. Taxes

ἐπιστολή, *lettre*  
ΖΕΠΙΣΤΟΛΗ 14.8  
ΕΠΙΣΤΟΛΟΟΥΓΕ 14<sup>v</sup>.2

ἐπιτρέπειν, *confier*  
ΕΠΙΤΡΟΠΗ 10.4

ἐρμενεία (terme liturgique)  
ΖΕΡ 4 *passim*

ἔρρωσθε, *porte-toi bien*, 13.6

ἔτι, *encore* (?)  
ΕΙ† 19.11

ἐτοιμός, *prêt*  
ΖΕΤΟΙΜΟΣ 11.3  
Ε†ΜΟΣ 12.4  
ΖΟΙΤΕΜΟΣ 22.7, 10

- εὐσεβής, *pieux*  
ΜΝΤΕΥΣΕΒΗΣ 3r<sup>o</sup>b.15
- εὐχαρίστως, *avec reconnaissance* (?)  
[ΕΥΧΑ]ΡΙΣΤΩΣ 9v<sup>o</sup>.17/18
- ἡδονή, *plaisir*  
ΖΗΔΟΝΗ 3r<sup>o</sup>a.22
- θαυμάζειν, *s'étonner*  
ΘΑΥΜΑΖΕ 17.2
- θεωρεῖν, *contempler*  
ΘΕΩΡΕΙ 3r<sup>o</sup>b.17
- θλίβειν, *tourmenter*  
ΘΛΙΒΕ 14.3
- θλίψις, *tourment*  
[ΘΛΙ]ΨΙΣ 9v<sup>o</sup>.15/16 (?)  
ΘΛΕΨΕΙΣ 14.4
- ἰνδικτίων  
*passim* reçus de taxe
- καθαρῶς, *purement*  
ΚΑΘΑΡΩΣ 11.2
- καί, *et*  
ΚΑΙ 11.2  
ΚΑΙ ΓΑΡ 14.6
- κακία, *disposition au mal*  
ΚΑΚΙΑ 3r<sup>o</sup>a.15 ; 8.7
- καρακάλλιον, *capuchon*  
ΚΚΛΑΚΑΡΙΟΝ 14.4
- καρπός, *fruit*  
ΚΑΡΠΟΣ 10.3
- κατά, *selon*  
ΚΑΤΑ 18.14 ; 26.7
- καταβολή, *levée (fiscale)*  
ΚΑΤΑΒΟΛΗ *passim* reçus de taxe
- κελεύειν, *ordonner*  
ΚΕΛΕΥΕ 3v<sup>o</sup>b.3
- κινδυνεύειν, *être responsable*  
ΚΙΝΔΥΝΟΥ 11.4
- κληρικός  
cf. Professions
- κολόβιον, *tunique*  
ΚΟΛΟΒΙΟΝ 23.4
- κόμης  
cf. Professions
- κόσμησις, *ornement*  
ΚΩΣΜΗΣΙΣ 9v<sup>o</sup>.24
- κόσμος, *ordre, monde*  
ΚΩΣΜΟΣ 9v<sup>o</sup>.14, 26
- κύκλος, *cycle*  
ΚΥΚΛΟΣ 12.4
- κύρα, *dame*  
ΚΥΡΑ 14.v<sup>o</sup>1
- κυριακή, *dimanche*  
ΚΥΡΑΚΗ 14.9
- κωμαρχής  
cf. Professions
- λόγος, *garantie*  
ΛΟΓΟΣ 66.7  
ΛΟΚΟΣ, *compte*, 20c.1  
ΛΩΚΣ, *compte*, 67r<sup>o</sup>.1
- λοιπόν, *au reste* (particule)  
ΛΟΙΠΟΝ 3v<sup>o</sup>b.18 ; 18.7, 11, 13  
ΛΙΠΟΝ 19.8 ; 20.7
- μάγος, *mage*  
ΜΝΤΜΑΓΟΣ, *magie*, 3r<sup>o</sup>a.30
- μανία, *folie*  
ΜΑΝΙΑ 3r<sup>o</sup>b.8
- μαρτυρεῖν, *être témoin*  
ΜΑΡΤΥΡΩ 10.5  
ΜΑΡ(ΤΥΡΩ) 22.13, 14
- μάρτυρος, *témoin*  
ΜΑΡΤΕΡΟΣ 7.3
- μέν (particule)  
ΜΕΝ 14.3, 5 ; 17.1 ; 24.1



μόνον, *seulement*  
ΜΟΝΟΝ 25.7

μυστήριον, *secret*  
ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ 24.5

νήφειν, *s'abstenir*  
ΝΗΦΕ 3<sup>o</sup>a.21  
ΝΗΦΙ 19.7

νοεῖν, *savoir*  
ΝΟΕΙ 10.5

νομικός  
cf. Professions

ξένιον  
cf. Taxes

οἰκονόμος  
cf. Professions

όλοκόττινος  
cf. Monnaies

όμως, *cependant*  
ΟΜΩΣ 14.5

όρφανός, *orphelin*  
ΟΡΦΑΝΟΣ 24.20

ούδέ, *ni*  
ΟΥΔΕ 24.12

ούν, *donc*  
ΟΥΝ 24.19

ούράνιος, *céleste*  
ΟΥΡΑΝΙΩΝ 9<sup>o</sup>.11

παπᾶς  
cf. Professions

παρά, *moins*  
ΠΑΡΑ 11.2

παράγειν, *passer*  
ΠΑΡΑΓΕ 24.3

παρακαλεῖν, *demander*  
ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ 3<sup>o</sup>b.5 ; 9<sup>o</sup>inv.8/9

ΠΑΡΑΚΑΛΕ 16.3

παρθένος, *jeune fille*  
ΠΑΡΘΕΝΟΣ 3<sup>v</sup>a.9

παρουσία, *présence*  
ΠΑΡΟΥΣΙΑ 17.1

πατάσσειν, *abattre*  
ΠΑΤΑΣΣΕ 4<sup>o</sup>.10

πειθεῖν, *persuader*  
ΠΙΘΙ 18.10

πλήν, *d'ailleurs*  
ΠΛΗΝ 17.6

πληροῦν, *payer*  
ΠΛΗΡΟΥ 10.2

πνεῦμα, *esprit*  
ΠΝΔ 61.6 ; 62.6 ; 19.4

πόλις, *ville*  
ΠΟΛΙΣ 12.1 ; 14.10

πονηρός, *mauvais*  
ΠΟΝΗΡΟΣ 26.14

πρέπειν, *convenir*  
ΠΡΕΠΙ 18.14

πρεσβύτερος  
cf. Professions

προεστώς  
cf. Professions

πρός (préposition)  
ΠΡΟΣ 15.3 ; 16.6 ; 22.11

προσκυνεῖν, *s'incliner*  
ΠΡΟΣΚΥΝΕΙ 26.3

προσφορά, *offrande*  
ΠΡΟΣΦΟΡΑ 16.6

πρώτη, *première*  
ΠΡΩΤ 12.7

πρωτοκομήτης  
cf. Professions

- ῥώννυσθαι, *fortifier*  
 ἔρωσθε 13.6
- σημείον, *signe*  
 σημῖ(ον) 10.5
- σκεπάζειν, *protéger*  
 σκεπαζε 24.21
- σκεῦος, *objet mobilier*  
 σκεγι 18.11
- σπουδάζειν, *s'appliquer à*  
 σπουδαζε 31<sup>o</sup>a.26
- στοιχεῖν, *être d'accord*, (en grec) 27.6;  
 28.7, 8/9; 31.5; 36.9, 11; 37.11, 12;  
 43.8; 44.8; 45.9, 10; 46.11; 47.9;  
 48.5/6; 49.8; 50.9, 10; 53.7; 55.10;  
 59.9; 63.5; 65.6, 7, 9  
 στοιχει 29.10; 30.11; 35.4; 37.9;  
 38.5; 39.4; 40.6; 41.7; 42.6; 45.8;  
 46.10; 51.8; 54.9; 57.10; 60.6; 64.8  
 στοιχη 10.4; 36.9  
 στεχε 32.6/7, 9/10; 47.10; 56.5, 7  
 στηχι 33.8; 61.13  
 στειχει 34.8; 48.4; 63.4
- συλλογάριον  
*passim* dans les reçus de taxe
- σύναξις, *célébration*  
 συναζε 25.9
- σῶμα, *corps*  
 σωμα 17.2
- ταχίον, *plus vite* (?)  
 ταχιων 9<sup>v</sup>.14
- ταχύ, *vite*  
 ταχη 61.8; 62.8; 9<sup>r</sup> 3, 18
- τετράς, *quaternion*  
 τετρας 23.3
- τόπος, *lieu*  
 τοπος 16.4
- τριάς, *Trinité*  
 η αγια τριας 17<sup>v</sup>°
- τριμήσιον  
 cf. Monnaies
- υἱός, *fils*  
*passim* dans 67 et 68
- ὑποπόδιον, *repose-pieds*  
 ζυποποδιον 26.4
- ὑπόστασις, *bien, possession*  
 11.5?
- φαντασία, *illusion*  
 ατφαντασια 9<sup>r</sup>° 9, 15/16, <sup>v</sup>° 21
- φορεῖν, *porter*  
 φορει 16<sup>v</sup>°
- φόρος, *loyer*  
 φορος 10.2
- χάρις, *grâce*  
 χαρις 3<sup>v</sup>° a.20
- χάρτης, *papyrus*  
 χαρτης 24.8
- χρεία, *besoin*  
 χρεια 24.11  
 χρια 12.3
- χρεωστεῖν, *être redevable*  
 χριωστα 22.5
- χρυσός, *or*  
*passim* dans les reçus de taxe
- ψυχή, *âme*  
 ψυχη 18.2
- ὡς, *comme*  
 ζως 3<sup>v</sup>° b.31

## INDEX – MOTS COPTES

ΔΜΟΥ, *viens*, 9<sup>r°</sup>.20 ; 19.6, 8

ΔΝΟΚ, *je, moi*, 3<sup>r°</sup>a.20 ; 10.3, 4 ; 11.5, 6 ;  
16.7 ; 20.3 ; 22.1, 12, 14 ; 32.4, 8 ; 56.7  
ΔΝΑΚ (F) 12.1, 6, 7 ; 19.8  
ΔΝΓ 3<sup>v°</sup>a.18

ΔΝΟΝ, *nous*, 21.6, 11

ΔΝΔΩ, *serment*, 24.10

ΔΠΑ  
cf. Professions

ΔΠΕ, *tête*, 6<sup>1</sup>.5, 6<sup>2</sup>.4  
cf. aussi Professions

ΔΡΟΥ, *froid*, 6<sup>1</sup>.6 ; 6<sup>2</sup>.6

ΔΣΙΚ, *fièvre*, 6<sup>1</sup>.7 ; 6<sup>2</sup>.7

ΔΥΩ, *et, passim*

ΔΖΔ, (F), *et*, 18.8 ; 19.8, 10

ΕΩΚ, *aller*, 8.10 ; 24.11  
ΕΩΚ ΕΖΡΑΙ 14.4

ΕΔΔ, *œil*, 8.1

ΕΟΛ, *extérieur*, 25.8  
ΕΔΔ (F) 18.4  
ΝΣΑ ΕΟΛ 8.7  
ΕΒΟΛ *passim*  
ΕΒΟΛ ΧΕ 3<sup>v°</sup>a.21 ; 13.5  
ΕΒΟΛ ΖΝ 3<sup>v°</sup>b.29 ; 15.1

ΕΛΧΕ, *tesson*, 22.15

ΕΝΝΕ, *datte*  
ΩΥΗΝΕ 20.23

ΕΝΠΠΕ, *fer*  
ΠΠΠΠΕ ? 9<sup>v°</sup>.24/25

ΕΠΡ, *panier*  
ΠΠΡΕ 16.7

ΕΒΡΩΤ, *plomb*, 9<sup>v°</sup>.25

ε- (préposition), *passim*

ΕΒΗΝ, *misérable*  
ΕΒΙΕΝ 9<sup>v°</sup>inv.(3)2 (?)

ΕΡΗΥ, *compagnon*, 3<sup>v°</sup>a.9

ΕΤΒΕ-, *à cause de*, 3<sup>r°</sup>a.19, b.3, v°b.21 ;  
17.6 ; 19.6 ; 24.17, 19

ΕΤΓΕ- 14.8

ΕΤΒΗ- 19.10

ΕΤΒΗ= 19.12

ΕΤΒΗΤ= 19.8

ΕΘΟΥ, *gloire*, 4<sup>r°</sup>.2  
†- 3<sup>r°</sup>b.13, v°a.15, b.14

ΕΧΝ, ΕΧΩ=, *sur, passim*

ΕΩΩΠΕ, *si*, 14.9

ΕΩΧΕ, *si*, 21.9

ΗΪ, *maison*, 3<sup>r°</sup>b.11 ; 15.2

ΗΡΠ  
cf. Denrées

ΕΙ, *venir*, 14.10 ; 17.6 ; 18.9 ; 25.5

ι (F) 19.5, 10

ΕΙ ΕΖΟΥΝ 3<sup>r°</sup>b.10 ; 16.4, 5, 8

ΕΙ ΕΤΟΟΤ= ΕΙ ΖΙΤΟΟΤ= *passim* reçus  
de taxe

ΝΗΥ+ 19.9 ; 24.16

ΕΙΕΒΤ, *est*, 25.6

ΕΙΜΕ, *apprendre*, 3<sup>r°</sup>a.1 ; 15.1 ; 17.5, 6

ΕΙΝΕ, *apporter*, 3<sup>r°</sup>a.28

Ν- ΕΖΡΑΙ 17.4

ΝΤ= 24.8

(Ε)ΙΝΤ= (F) 19.7, 10

ΕΙΝΕ, *ressembler*

ΕΙΝΙ (nom) (F) 9<sup>r°</sup>.18

ΕΙΡΕ, *faire*

Ρ- 3<sup>v°</sup>b.33

ΕΛ- (F) 18.8

- λλ- 16.8 ; 24.19  
 λλλ- 20.16  
 ο+ 3<sup>v</sup>a.22 ; 22.10  
 ω+ 22.7  
 λρι 14.9 ; 15.2 ; 16.5, 8 ; 24.9, 19 ;  
 26.8  
 ζαρι 14.7
- εις(ς), *voici*  
*passim* reçus de taxe
- ειωτ, *père*, 4<sup>r</sup>.3, 6<sup>1</sup>.4 ; 6<sup>2</sup>.4 ; 8.8 ; 9<sup>r</sup>.6,  
 11 ; 14.<sup>v</sup>1 ; 16.2, 7, 9 ; 17.<sup>v</sup> ; 18.7 ;  
 26.15  
 μντιωτ cf. Professions
- ειλλυ, *lin* (ou ειω, âne ?)  
 ιω 17.4
- ειωζε, *champ*, 10.2
- κε, *autre*  
 και 15.2
- κογι, *petit*, 13.3 ; 15.3 ; 19.3  
 ζκογι 14.8
- κω, *laisser, mettre*, 4<sup>v</sup>.2  
 κο 4<sup>r</sup>.1  
 κλ- 4<sup>v</sup>.7  
 κλ= 20.5  
 κογλ=? 25.8  
 κω εβολ 25.3  
 κη εραι 9<sup>v</sup>.8  
 nom (qualité de vin) 12.5
- κωκ, *dépouiller*  
 κηκλζηου+ 12.5
- κακογπατ νοιγ βωβωπιτ
- κλομ, *couronne*, 6<sup>1</sup>.4 ; 6<sup>2</sup>.4
- κωρω, *demander*  
 κορεω= 11.6
- κωτε, *tourner*  
 ηπκωτε 25.2
- κλω, *roseau*, 20.24
- κλζ, *terre*, 8.10, 11 ; 9<sup>v</sup>.15 ; 12.1
- κωζτ, *feu*, 3<sup>r</sup>b.2
- λο, *cesser*, 3<sup>r</sup>b.7, <sup>v</sup>b.5  
 λα 20.10
- λλζ, *langue*, 9<sup>r</sup>.14
- λλλυ, *quelque chose, quelqu'un*, 13.6  
 λλυ 14.6  
 λλυε 22.8  
 λλου (F) 18.12  
 ατλλλυ 11.4
- μα, *lieu*, 3<sup>r</sup>b.12 ; 4<sup>v</sup>.2 ; 19.2, 6, 11 ;  
 20.24 ; 24.12  
 μα n- 24.6
- με, *aimer*  
 μεριτ= 21.10  
 μεριτ 17<sup>v</sup> ; 19.1, <sup>v</sup> ; 24.23  
 μερατε 21.5, 8  
 μντμαιουτε cf. Professions
- με, *vérité*, 16<sup>v</sup> ; 24.11, 20  
 μιη (F ?) 9<sup>r</sup>.16  
 ναμη 17.3
- μογ, *mourir* 19.11
- μμον, *sinon*  
 ενμον 20.15
- μν, *avec*  
*passim*  
 με (F) 12.5, 6 ; 18.2 ; 19.12
- μλειν, *signe* 3<sup>r</sup>a.2, 10
- μντρε, *témoin*  
 μετρη (F) 12.6
- μπωλ, *être digne*  
 vb 24.14  
 πωλ 17.1  
 nom μωλ 14.9  
 ατμπωλ 3<sup>v</sup>a.18
- μιζε, *mettre au monde*  
 μαζ 20c.1

ΜΗCE, *intérêt*, 22.6

ΜΗΤ, *dix*

ΜΝΤΟΥΓΕΙ, *onze* 22.16

ΜΗΤΕ, *milieu*

ΜΕ† (F) 9<sup>r</sup>.6, 11

ΜΤΟ, *présence*, 3<sup>r</sup>a.34, v<sup>o</sup>a.7

ΕΜΤΩ 9<sup>v</sup>.15

ΜΤΑ (F) 18.5

ΜΤΟΝ, *se reposer*, 16.5

† ΜΤΑΝ (F) 19.4, 5

ΜΑΥ, *là*

ΜΜΑΥ 3<sup>r</sup> b.14, 9<sup>r</sup>.14

ΕΤΜΜΑΥ 3<sup>r</sup>a.3, 11, 24.17/18

ΕΤΜΜΑΟΥ 9<sup>v</sup>.8

ΜΟΥΥ, *eau*, 13.4

ΜΑΥΔΑ=, *seul*, 17.3

ΜΕΕΥΕ, *se souvenir*

ΕΙΡΕ Ν- 24.5/6

Ρ- 26.9

ΡΕΥ- 3<sup>r</sup>a.17

ΜΟΥΖ, *remplir*, 9<sup>v</sup>.17

ΜΔΖ= 9<sup>v</sup>.9

Ν- (préposition) *passim*

ΝΑ, *pitié*, 24.9, 19; 26.8

ΝΕΓΙ (F) 18.5

ΝΟΥ, *venir*

ΝΟΥΓΙ (F) 18.9

ΝΗΥ+ 19.9; 24.16

ΝΟΥΒ, *or*, 9<sup>v</sup>.23

ΝΟΥΥ 11.3

ΝΟΒΕ, *péché*

ΡΕΥΡ- 26.2

ΝΙΜ (indéf.) 3<sup>r</sup>a.15; 6<sup>1</sup>.6; 6<sup>2</sup>.6; 8.7; 9<sup>r</sup>.14, v<sup>o</sup>.22, 26; 16.2; 17.1; 18.3, 4; 19.1, 3, 4; 20.2; 26.8

ΝΙΜ (interrog.) 4<sup>r</sup>.5

ΝΑΝΟΥ=, *être bon*

ΝΑΝΟΥΥ 14.5

ΝΑΝΟΥΥΣ 9<sup>v</sup>.20

ΝΟΥΥΤΕ, *dieu*

cf. Religion

ΝΤΟΚ, *toi*, 4<sup>r</sup>.11; 25.9; *passim* reçus de taxe

ΝΔΥ, *voir*, 14.11; 17.1

ΝΕΥ 14.10; 18.11 (F)

ΝΕΩ-, *voir* ω-

ΝΙΥΕ, *souffler*

ΝΙΒΕ 8.11

ΝΕΖ, *huile*

cf. Denrées

ΝΟΥΥΧΕ, *jeter*

ΝΟΥΧ= ΕΖΡΑΙ 3<sup>r</sup>a.36

ΝΟΣ, *grand*, 3<sup>r</sup>a.27, 36, v<sup>o</sup>a.12, 20

ΝΑΣ (F) 19.3

ΝΟΣ ΝΡΩΜΕ cf. Professions

ΟΙΠΕ, *mesure*, 17.4; 22.6

ΟΝ, *à nouveau*, 23.8

ΟΟΥ, *lune*, 4<sup>v</sup>.7

ΔΖ (F) 9<sup>v</sup>.13

ΠΕ, *ciel*

ΠΗΥΕ 3<sup>v</sup>b.36

ΠΩ= (possessif) 4<sup>v</sup>.4

ΠΩΩΝΕ, *transférer*

ΠΟΟΝΕ= 24.9

ΠΩΤ, *aller*

ΠΩΤ ΕΖΟΥΝ 18.6, 9

ΠΟΤ 19.6, 8, 10

ΠΔΩ, *piège*, 26.14

ΠΩΩ, *diviser*, 9<sup>v</sup>.15

ΠΔΩ, *moitié*, 28.1; 65.1

ΠΔΩΕ, *idem*, 54.1;

ΠΗΩΕ, *idem*, 46.2; 49.1; 58.1

πεχα=, *dire*, 25.4

ρη, *soleil*, 4<sup>v</sup>.3 ; 9<sup>v</sup>.12

ρο, *bouche*

ρω= 8.8

ρωκz, *brûler*

ροκz= 3<sup>r</sup>b.2

ρωμε, *homme*, 11.1 ; 14.6 ; 26.6

ρομι (F) 19.7

ρμ- 22.3, 5

νοσ ρρωμε cf. Professions

ρομπε, *année*, 16.5 ; 17.4 ; 22.17 ;

*passim* reçus de taxe

λαμπι (F) 12.4

ραν, *nom*, 4<sup>v</sup>.6 ; 6<sup>l</sup>.3 ; 6<sup>2</sup>.3 ; 20.1 ; 67<sup>r</sup>.1

λεν (F) 12.1 ; 18.1

ρρο, *roi*

μντρρο 3<sup>v</sup>b.35

ρhc, *sud*, 19.12

ροεις, *veiller*

λεβλαic (F), *gardien*, 68<sup>v</sup>.6, 20

ραστε, *lendemain*

ρεστε 14.9

ραωε, *se réjouir*

vb 14.3, 5

nom 20.6

ροουω, *s'occuper de*

ρ- 3<sup>v</sup>b.11

ρουζε, *soir*

λουzi (F) 19.7

ραzte, *chaudron*, 23.2 (?)

ραzτογ, *tunique monacale*, 23.2 (?)

ca, *dos*

μενεca-, *après* (F), 18.6 ; 19.5

μνncωc, *ensuite*, 3<sup>r</sup>a.12

cωk, *pousser*

cok= 24.10

cim, *herbe*

cf. Dentrées

cmh, *voix*, 3<sup>v</sup>a.13, b.16

cmoy, *bénir*, 4<sup>v</sup>.1 ; 15.3 ; 24.2

(nom) 18.2, 7

cmine, *établir*

cmn- 13.3, *passim* reçus de taxe

cmnt= *passim* reçus de taxe

cmant+ (F) 18.8

cmot, *forme*, 26.8

con, *frère*, 14.8 ; 20.8

cnhy 15.4 ; 19.12

cان (F) 19.2, 3, v°, 67.8, 65, 78

cωne, *soeur* 16.5

cωni (F) 19.6, 67.94

coni (F) 19.10

coyni (F) 68<sup>v</sup>.25

mntcon cf. Professions

cnay, *deux*, 22.10/11 ; 23.6

cney (F) 67<sup>r</sup>.6

cnte 17.4

cانω, *nourrir*, 3<sup>r</sup>a.24

con, *fois*, 4<sup>v</sup>.5 ; 14.10 ; 15.2

cان (F) 9<sup>v</sup>.10, 19

concp, *prier*

cncon 16.3

cωtm, *entendre, écouter* 9<sup>r</sup>.12

cetm- 14.3, 5

chny, *moment*

coy-, *jour*, 11.3 ; 12.3, 7 ; 22.16

cooy, *six*, 11.2

coyo, *blé*

cf. Dentrées

cooyN, *savoir*

cooyon 20.11

cooytn, *étendre*

cayten (nom) (F) 9<sup>r</sup>.17

СИΩΕ, être amer

САΩΕ+ 3r<sup>o</sup>a.23

САΩЧ, sept

САΩВ 9v<sup>o</sup>.10

СΩΟΥЗ, se rassembler

(substantif) 18.2; 24.7

СΩΟΥЗ (F) 19.2

СЗЛ, écrire

vb 10.1, 5; 11.1, 7; 13.1; 17.5;

20.12; 22.4, 11, 15; 24.8, 15; 25.1;

47.11; 56.6

СЗЛЄЇ 14.2

СЗЛ (F) 12.1

(substantif) 15.1

СЗЛ (F) 19.5

СЗЛМЕ, femme

СЗЛМ (F) 12.2

ЗЛМ N- (F) 67.25, 98; 68v<sup>o</sup>.28

ТΩΩΒΕ, sceller

ТАΩΒЄ+ (F) 18.13

ТΩΩΒΕ, rembourser

ТΩВ (F) 12.5

ТВНН, bétail

ТЕЧНН[Υ] 9v<sup>o</sup>.25/26

ТЛ, ici

ТЛЄ (F ?) 19.8

ТЛЄЛО, honorer

(nom) 4r<sup>o</sup>.2

ТЛЄЛН+ 15.1; 19.2, v<sup>o</sup>

†, donner, 22.10; 26.12

ТАА= 61.4; 62.4; 11.3; 14v<sup>o</sup>.1;

15v<sup>o</sup>; 17v<sup>o</sup>; 24.15, 22; 26.15

ТА= 22.8, 9

†= 17.5

ТЕІ= (F) 19v<sup>o</sup>

† ЄЗОУН 3v<sup>o</sup>a.4

ТАЛО, charger, 13.6

ТАЛА (F) 18.11; 19.9

ТАЛО ЄВОЛ 13.4

ТАМО, informer

ТАМО= 3r<sup>o</sup>a.6, 9; 20.5, 18, 21

ТАМА= (F) 18.6, 9; 19.8, 9

ТΩМЄ, enterrer

ТАМЄ= (F) 19.11

ТЄНОУ, maintenant, 13.4

†НОУ 25.6

ТΩНОУ, beaucoup

ТОНЄ 14.4, 5

ТННОУ, envoyer, 16.6

ТНОУ= 15.3

ТНОУ= 20.9

ТНР=, tout, chaque

ТНРЧ 3v<sup>o</sup>b.12; 8.1; 18.3; 19.2

ТНРЄН 18.5

ТНРОУ 3r<sup>o</sup>a.18, b.1; 14.4; 19.3, 12;

25.10

(ТΩРЄ, main)

ЄТООТ= passim dans les reçus de  
taxe

НТООТ- 10.2

ЄНТАТ-ТЕУТЄН (F) 9r<sup>o</sup>.8

cf. aussi ЄІ et ЗІТН-

ЗІТАТЧ (F) 9v<sup>o</sup>.23

ЗІТА(Т)ТЕУТЄН (F) 9r<sup>o</sup>.14/15

ЗІТООТ= passim dans les reçus de  
taxe

(Т)ЄТО, repousser, 3v<sup>o</sup>b.28

ТАУО, émettre, 24.10, 18

ТАУЄ- 24.4, 20

ТОУХО, sauver

ТОУХА= 26.13

ОУ, quoi, que, 3v<sup>o</sup>b.22

ОУА, un

МНТОУЄІ, onze, 22.16

ЄР ОУА 9v<sup>o</sup>.11, 12

ОУАА=, seul

ОУЄЄТ (F) 19.8

- ΟΥΩ, *nouvelle*, 14.3, 5  
 ΟΥΟΕΙ, *élan*  
   † ΠΟΥΟΕΙ 8.6  
 ΟΥΟΝ, *quelqu'un*  
   ΟΥΑΝ (F) 19.4  
 ΟΥΟΕΙΝ, *lumière*  
   ΟΥΔΕΙΝ (F) 9<sup>v</sup>.18  
 ΟΥΝΟΥ, *heure*, 3<sup>v</sup>b.4  
 ΟΥΩΝΣ, *apparaître*  
   – ΕΒΟΛ 3<sup>r</sup>a.13  
   – ΗΒΑΛ (F) 9<sup>v</sup>.13  
 ΟΥΟΠ, *être pur*  
   ΟΥΑΔΒ+ 3<sup>v</sup>a.11 ; 16.2, 3, 4, 9 ; 26.6,  
   11  
 ΟΥΕΡΗΤΕ, *ped*, 26.5  
 ΟΥΩΤ, *être frais, vert*, 3<sup>v</sup>a.6 (?)  
 ΟΥ(Ω)ΩΤΕ, *envoyer*  
   ΟΥΑΤ (F) ? 19.12  
 ΟΥΩΩ, *vouloir* 4<sup>r</sup>.11  
   ΟΥΕΩ- 18.12  
   nom 3<sup>v</sup>a.24 ; 17.6 ; 20.12 ; 22.7  
 ΟΥΩΩ, *espace*  
   ΝΟΥΕΩ 17.4  
 ΟΥΩΩΒ, *répondre*, 3<sup>v</sup>b.18  
   ΟΥΟ(ΩΒ), *répons*, 4<sup>r</sup>.2, 6, 8, <sup>v</sup>.2, 4  
   ΟΥΔ(ΩΒ), *idem*, 4<sup>v</sup>.6, 8  
 ΟΥΧΑΙ, *être en bonne santé*, 9<sup>r</sup>inv.9  
 (nom) ; 15.1, 4 ; 16.9 ; 17.7 ; 24.22  
   ΟΥΧΟΕΙ 14.11  
   ΟΥΧΕΙ (F) 12.6 ; 19.1  
 ΩΒΩ, *oublier*  
   ῤ- 24.4, 18  
 ΩΝΣ, *vivre*  
   ΩΝΑΣ (F) 19.11  
 ΩΡΚ, *jurer*, 3<sup>r</sup>a.3 ; 4<sup>v</sup>.5 ; 6<sup>1</sup>.3, 5 ; 6<sup>2</sup>.3,  
 5 ; 8.7, 9  
   ΩΛΚ (F) 12.5  
 ΩΩ, *crier*  
   – ΕΒΟΛ 3<sup>v</sup>a.11  
   – ΕΞΡΑΙ 9<sup>r</sup>.12  
 ΩΣΕ, *se tenir*  
   ΑΣΕ ΕΡΑΤ= 24.7  
 Ω-, *pouvoir*  
   ΝΕΩ- (F) 19.7  
 ΩΔ, *jusqu'à*, 19.3  
 ΩΔ, *fête*, 4<sup>r</sup>.3, <sup>v</sup>.9  
 ΩΩΒΣ, *brûler*  
   ΩΩΒΣ= 4<sup>v</sup>.3  
 ΩΛΗΛ, *prier*, 14.7 ; 15.2 ; 16.4, 8  
 ΩΩΜ, *été*, 17.2  
 ΩΜΜΟ, *étranger*, 3<sup>v</sup>a.23, b.33  
 ΩΜΩΕ, *servir*  
   ΡΕΦΡ- 26.6/7  
 ΩΙΝΕ 4<sup>r</sup>.5  
   ε-, *saluer*, 16.2, 7 ; 17.1 ; 20.3 ; 24.1  
   ΝΣΔ-, *chercher*, 17.2  
   ΩΙΝΙ (F) 9<sup>r</sup>.7, <sup>v</sup>.22/23 ; 18.1 ; 19.1,  
   2, 3, 4, 9, 12  
 ΩΩΠ, *recevoir*  
   ΩΗΠ+ 17.3  
   ΩΑΠ- 20c.1 ?  
 ΩΩΠΕ, *devenir*, 3<sup>r</sup>a.33 ; 24.15  
   ΩΑΑΠ+ (F) 18.3  
   ΕΩΟΠ (F) 19.5  
   ΝΩΩΠ 20.11  
 ΩΑΑΡΕ, *cuir*  
   ΩΑΑΡ 3<sup>v</sup>a.6  
 ΩΗΡΕ, *fil*, 14.8, <sup>v</sup>.1 ; 21.6 ; 24.23  
   ΩΗΡΙ (F) 19.3, 67.191  
   ΩΕΡΙ (F) 67.6, 75, 108, 122, 129  
   ΩΕ Ν- 61.7 ; 62.7 ; 10.1, 4  
   ΩΗ Ν- 22.3, 4  
   ΜΝΤΩΗΡΕ 24.2



ψορν, *premier*, 3<sup>v</sup>a.23 ; 24.1, 16  
 ψοριν 20.2  
 ψαρπι (F) 12.4  
 ψαρπ (F) 18.1  
 ψαρρεπ (F) 19.1

ψωωτ, *trancher*  
 ψωτ εβολ (nom) 9<sup>r</sup>.16/17

ψτορτρ, *troubler*  
 ατψτορτερ 9<sup>v</sup>.20

ψαγ, *valeur*  
 ρ- 14.6

ψαχε, *parler*  
 nom 13.4 ; 20.10, 21, 25 ; 24.17  
 ψεχε (F) 19.10

φι, *porter*  
 – ερραϊ 26.10  
 βι 19.5

σι, *sur*, *passim*

σα, σαρο=, *sous*, *passim*  
 σογα ? 16.2

σαε, *fin*  
 σαη 18.4

σαιο (interjection)  
 αιω 7.v<sup>o</sup>.1

σε, *manière*, 16.4, 5 ; 18.13 ; 20.4, 16 ;  
 22.11 ; 26.12

ση, *partie avant*, 3<sup>r</sup>a.31, 34 ; 17.1  
 σε 16.2

σο, *visage*, 3<sup>v</sup>a.5 ; 8.1 ; 20.6

σω=, *aussi*, 3<sup>r</sup>b.5  
 σω= 3<sup>r</sup>a.20

σωβ, *chose*, 9<sup>r</sup>.14, v<sup>o</sup>.22 ; 16.2 ; 17.1 ;  
 18.3, 12  
 σοβ (F) 19.1, 5  
 σωϥ 20.2, 8

σβεε, *charrue* ou σιειβ, *agneau* ?  
 σιβ 20.22

σωβς, *couvrir*  
 σβοος 23.5

σωωκε, *arracher*, 3<sup>v</sup>b.9

σλοσ, *être doux*,  
 σλασ (F) 18.14

σμομ, *être chaud*  
 σμμε 61.6 ; 62.6

σμοος, *rester*  
 σμα<σ> (?) (F) 19.7

σμσαλ, *serviteur*, 16<sup>v</sup><sup>o</sup>

σμοχ, *être acide*  
 σημη, *vinaigre* (F) 12.5

σν, *dans*, *par*, *passim*  
 σε (F) 18.2, 14

σων, *approcher*, 14.6

σωπ, *cacher*  
 σηπ+ 4<sup>r</sup><sup>o</sup>7

σραϊ  
 ερραϊ, *vers le haut*, *passim*

σαρεσ, *garder*, 18.3

σητ, *cœur*, 3<sup>v</sup>b.23 ; 18.2 ; 20.14, 19  
 ητ 14.2, 3  
 αστη= 14.7

σοιτε, *vêtement*, 23.7, 8  
 σαι† (F) 9<sup>v</sup>.24

σοτε, *peur*  
 ερ σα† (F) 9<sup>r</sup>.8/9, 15  
 ερ σατη (F) 9<sup>v</sup>.21

σιτη, σιτοοτ=, *par*, *passim*

σοογ, *jour* 4<sup>r</sup>.9, v<sup>o</sup>.4  
 ηποογ, *aujourd'hui*, 61.3 ; 62.3  
 εηπαογ (F) 9<sup>r</sup>.7, 12

σοογ, *être mauvais*, 3<sup>v</sup>b.27  
 ηεθοογ 3<sup>r</sup>a.18  
 ηετσαγ (F) 18.4

- ζιοϋε, *frapper*, 3v<sup>o</sup>b.6  
 ζοϋο, *grande quantité*, 3v<sup>o</sup>b.11  
 ζωχ, *être en détresse*  
   ζηχ+ 19.9 (?)  
 χε, *à savoir, passim*  
 χι, *recevoir*, 4r<sup>o</sup>.6 10.2; 12.3; 15.1  
   χιτ= εζοϋν 25.4, 6  
 χοι, *bateau*  
   χοει 25.5  
 χω, *dire*, 3v<sup>o</sup>b.19  
   χοο= 17.5; 24.6  
   χε (F) 18.13  
   αχιϋ 4r<sup>o</sup>.8  
 χω, *chant*, 4r<sup>o</sup>.6  
   χο, 4v<sup>o</sup>.1  
 χωκ, *accomplir*, 9r<sup>o</sup>.13; 20a.20  
   χακ- (F) 18.4  
 χεκαϋ, *afin que*, 26.11  
 χωωμε, *livre*, 3r<sup>o</sup>a.29; 23.6  
 χιν, *depuis*, 17.3; 24.16  
   εχιμ (F) 18.11  
   νβιν (F) 19.3  
   νβεν=ϋ 19.7  
 χνοϋ, *interroger*  
   χνοϋ= 24.17  
 χπο, *engendrer*  
   (nom) 3r<sup>o</sup>a.14  
 χρο, *vaincre*, 3r<sup>o</sup>b.22  
   μντχωωρε 3v<sup>o</sup>b.17  
 χοειϋ, *seigneur*, 16.8  
   cf. aussi Religion  
 χοοϋ, *envoyer*, 7.2; 14.8  
 εε (particule) 25.6  
 εηλ, ou ζωηλ, ?, 24.6  
 εω, *rester*, 14.7; 17.3; 18.10  
   εο (F) 19.10  
 εολ, *mensonge*  
   α(τ)εαλ (F) 9r<sup>o</sup>.8, 15, v<sup>o</sup>.20  
 εωλπ, *dévoiler*, 9r<sup>o</sup>.6, v<sup>o</sup>.22, 27  
 εομ, *pouvoir, puissance*, 3r<sup>o</sup>a.1, 10,  
 b.18  
   εαμ (F) 9r<sup>o</sup>inv.10  
 εαμοϋλ, *chameau*  
   cf. Professions  
 εινε, *trouver*  
   εν- 16.5  
   κν- 25.5  
   εε- (F) 18.5; 19.7, 12  
   εετ= (F) 18.13  
   εητ= (F) 19.11  
 εονϋ, *violence*  
   χιν- 3v<sup>o</sup>b.27  
 εεηη, *se hâter*  
   ζεν οϋεηη, *en hâte*, 9r<sup>o</sup>.1, 3  
 εοϋ, *moitié*, 20c.2  
 ειχ, *main*, 26.10  
 εωωτ, *contempler*, 9v<sup>o</sup>.19  
 εωεωπιτ (nom d'oiseau) 9r<sup>o</sup>.17  
 (sous κακοϋπατ dans Crum, CD)

# Planches

**Le numéro entre crochets renvoie au numéro du texte dans l'ouvrage**

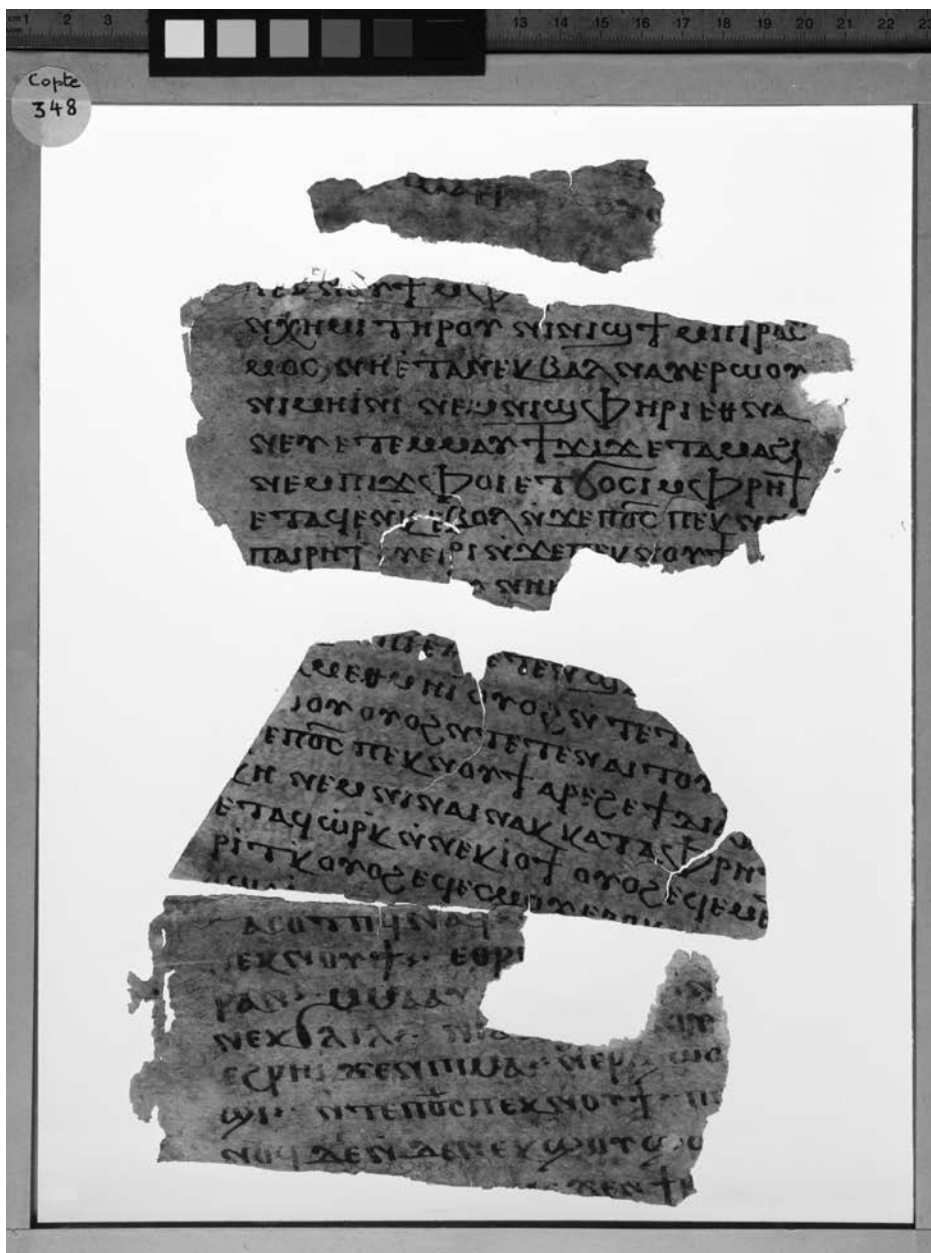


Fig. 1 : 1. P. Stras. Inv. Kopt. 348 A  
Photo et collections BNU Strasbourg

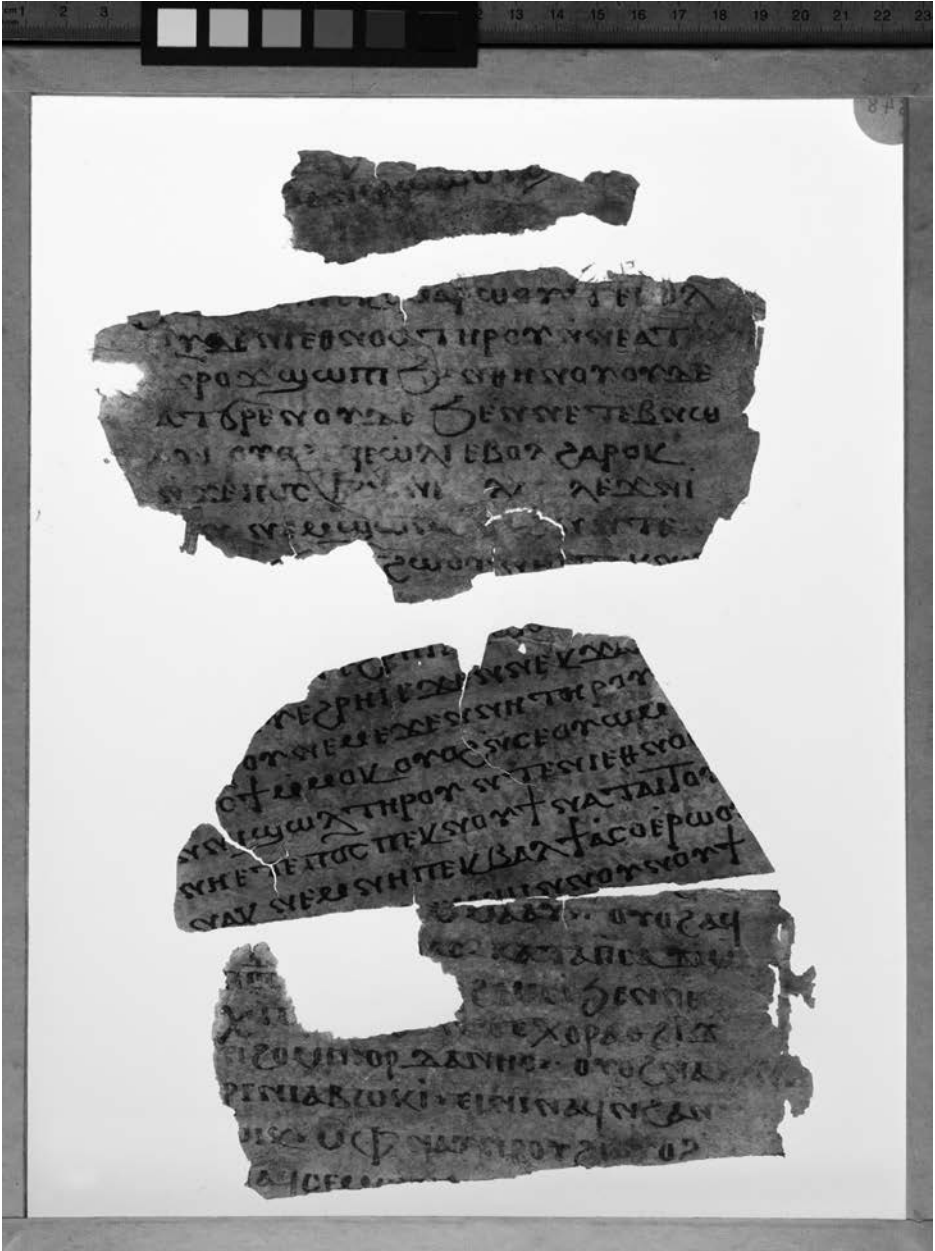


Fig. 2 : 1. P. Stras. Inv. Kopt. 348 B  
Photo et collections BNU Strasbourg

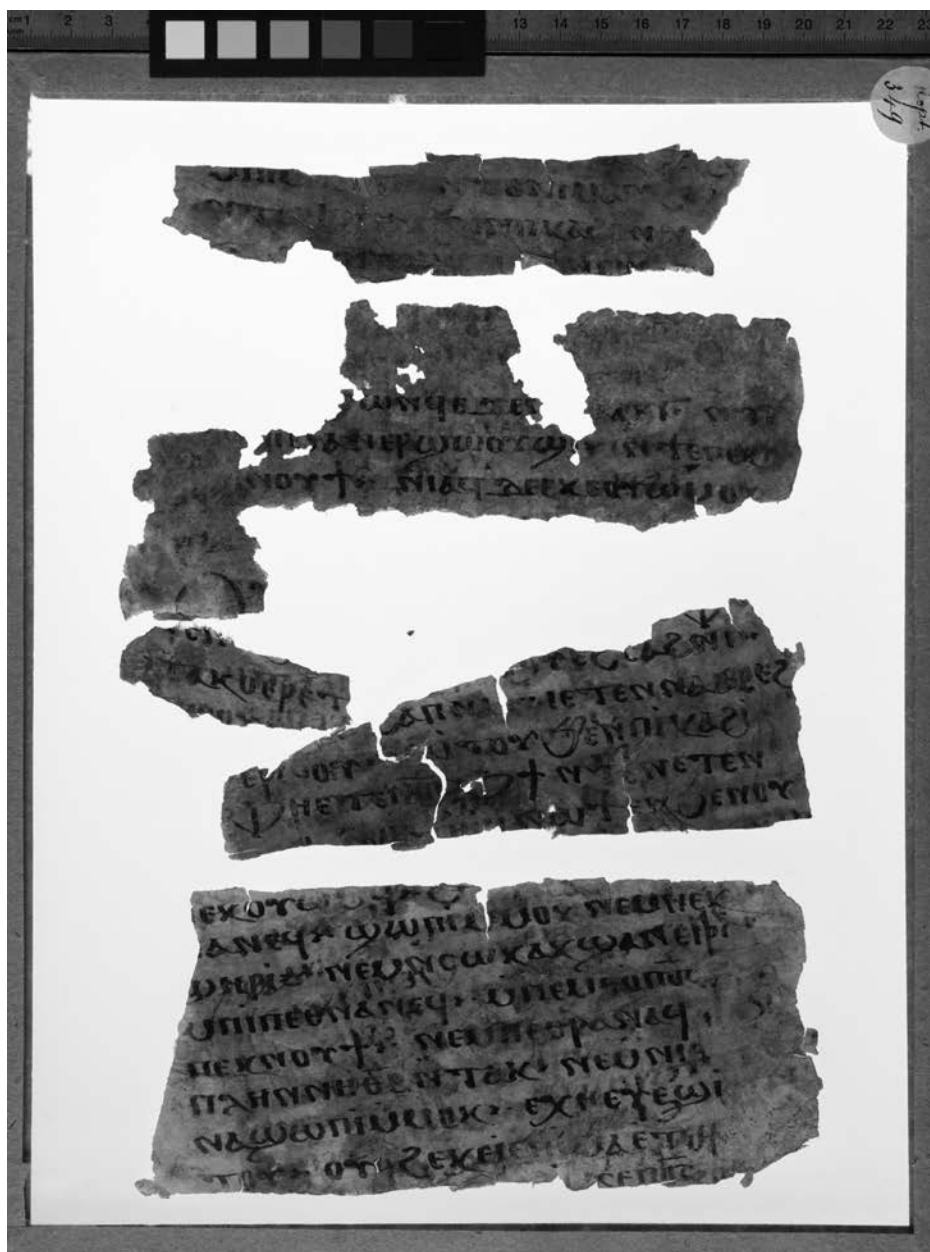


Fig. 3 : 1. P. Stras. Inv. Kopt. 349 A  
Photo et collections BNU Strasbourg

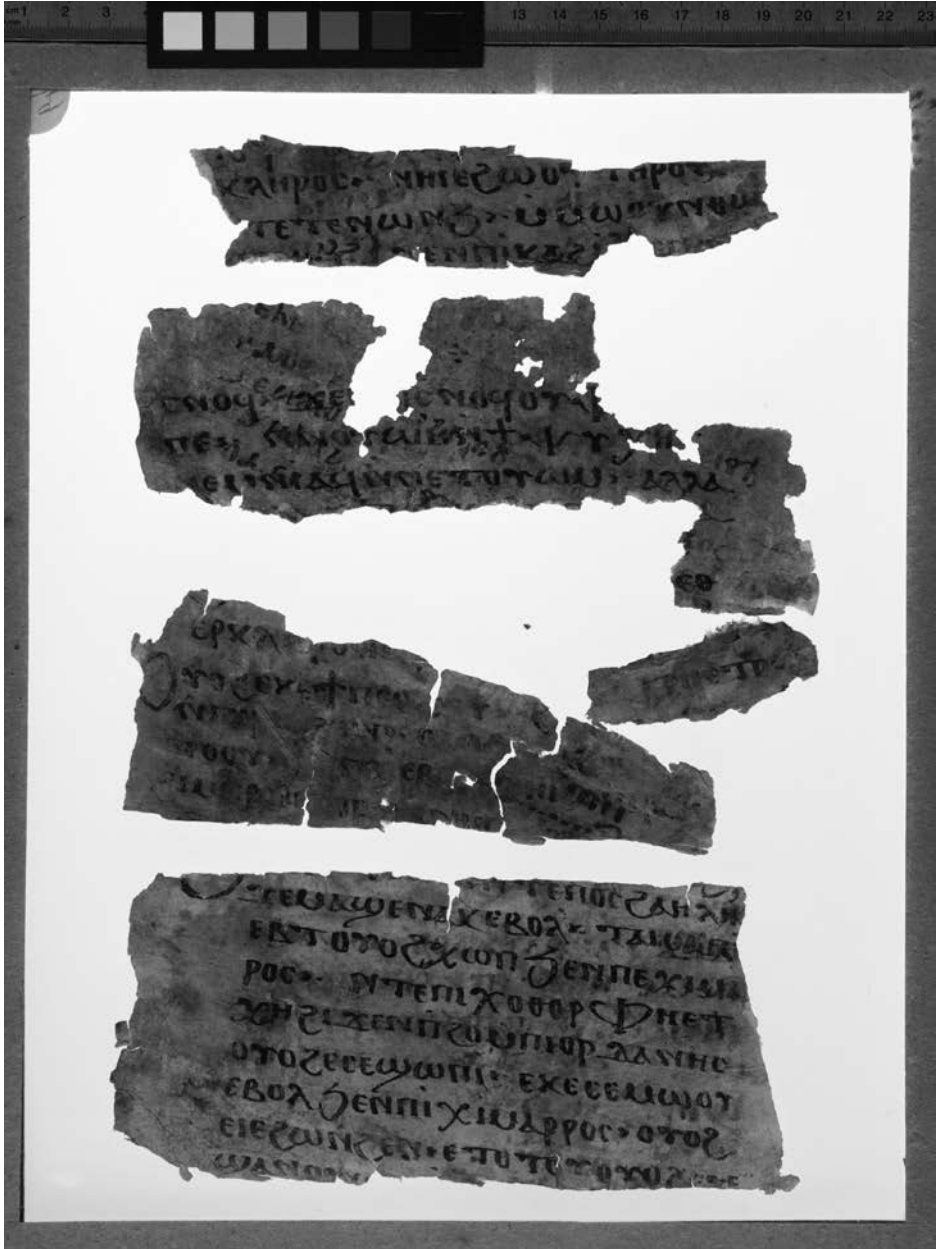


Fig. 4 : 1. P. Stras. Inv. Kopt. 349 B  
Photo et collections BNU Strasbourg



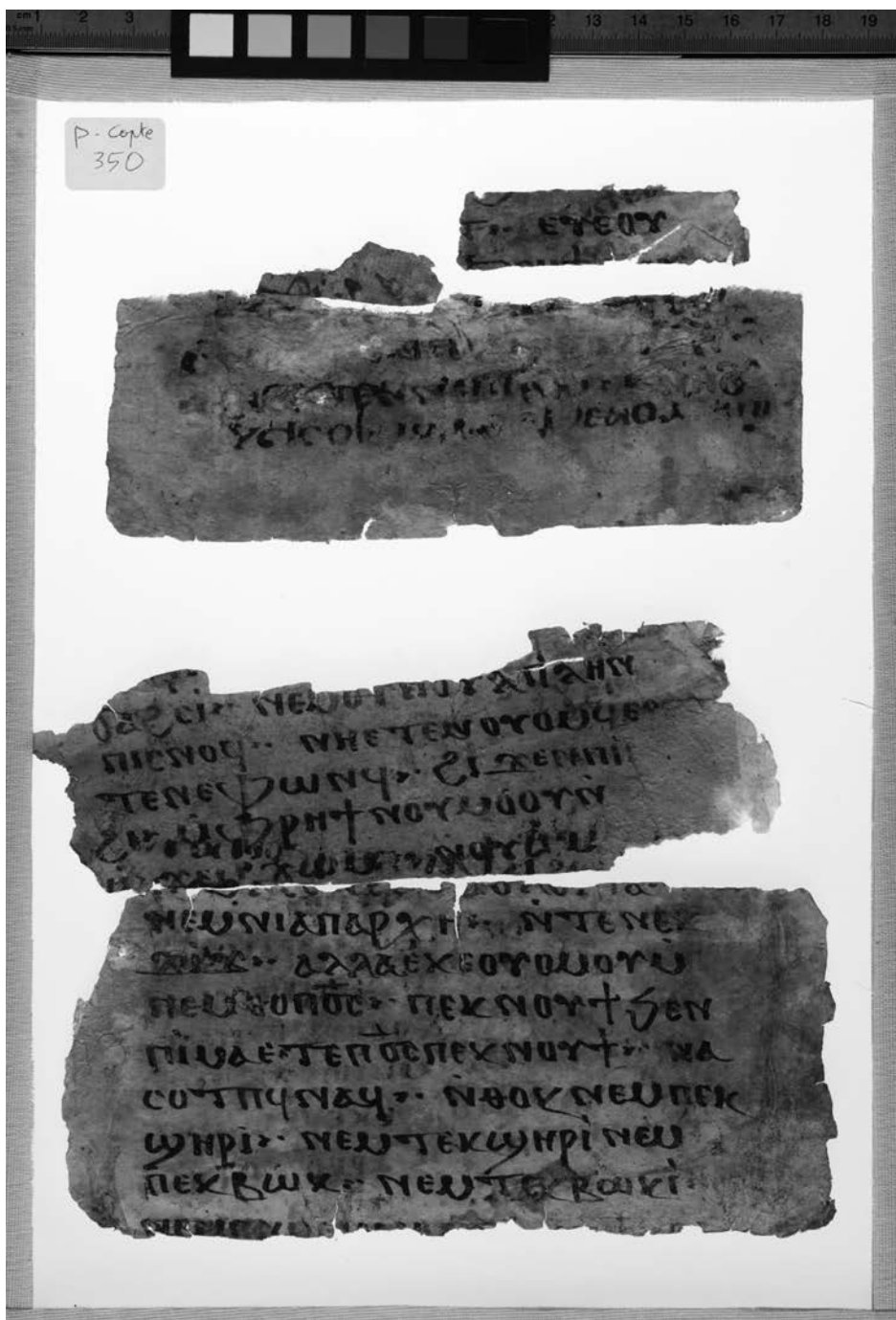


Fig. 5 : 1. P. Stras. Inv. Kopt. 350 A  
 Photo et collections BNU Strasbourg

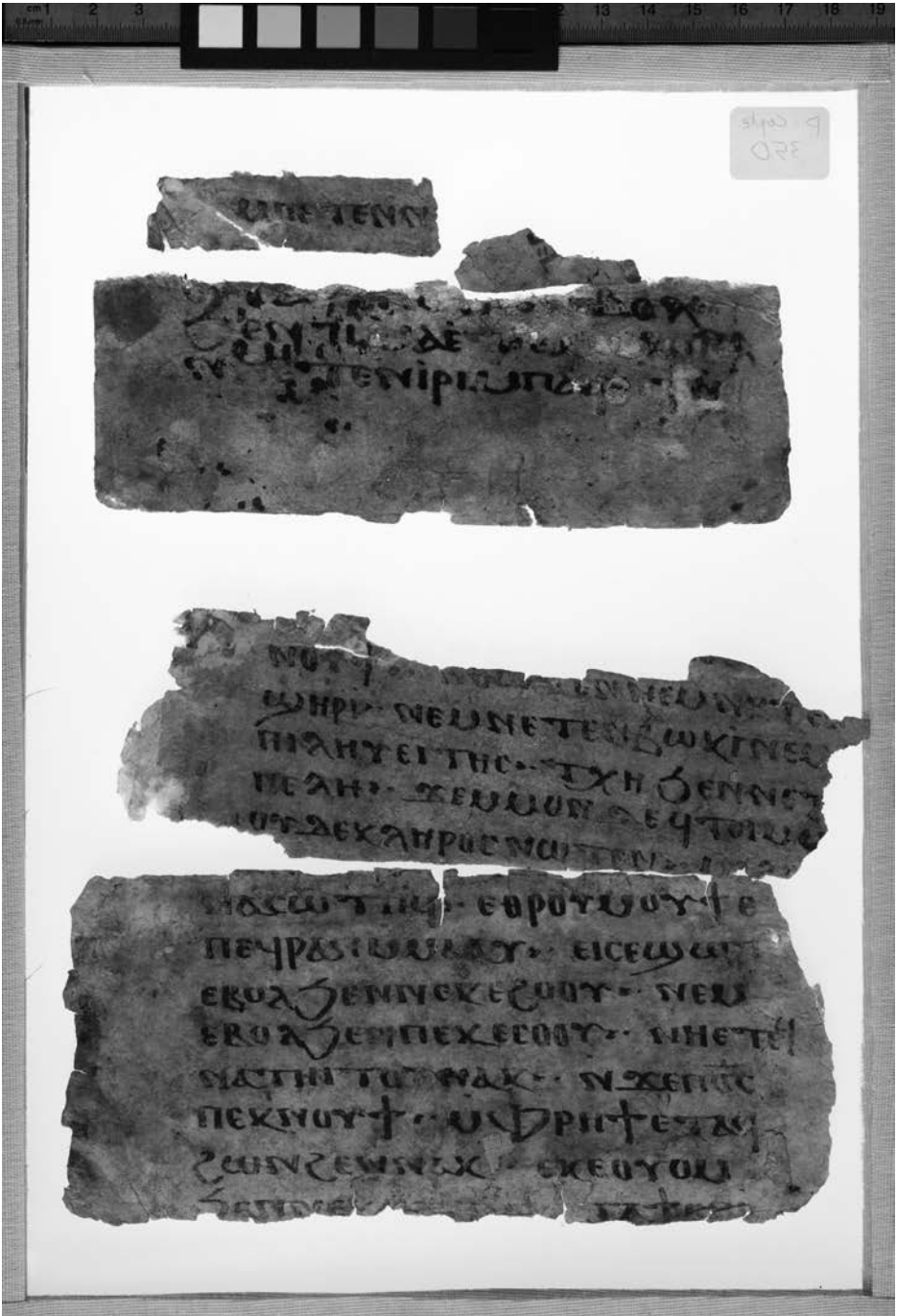


Fig. 6 : 1. P. Stras. Inv. Kopt. 350 B  
Photo et collections BNU Strasbourg

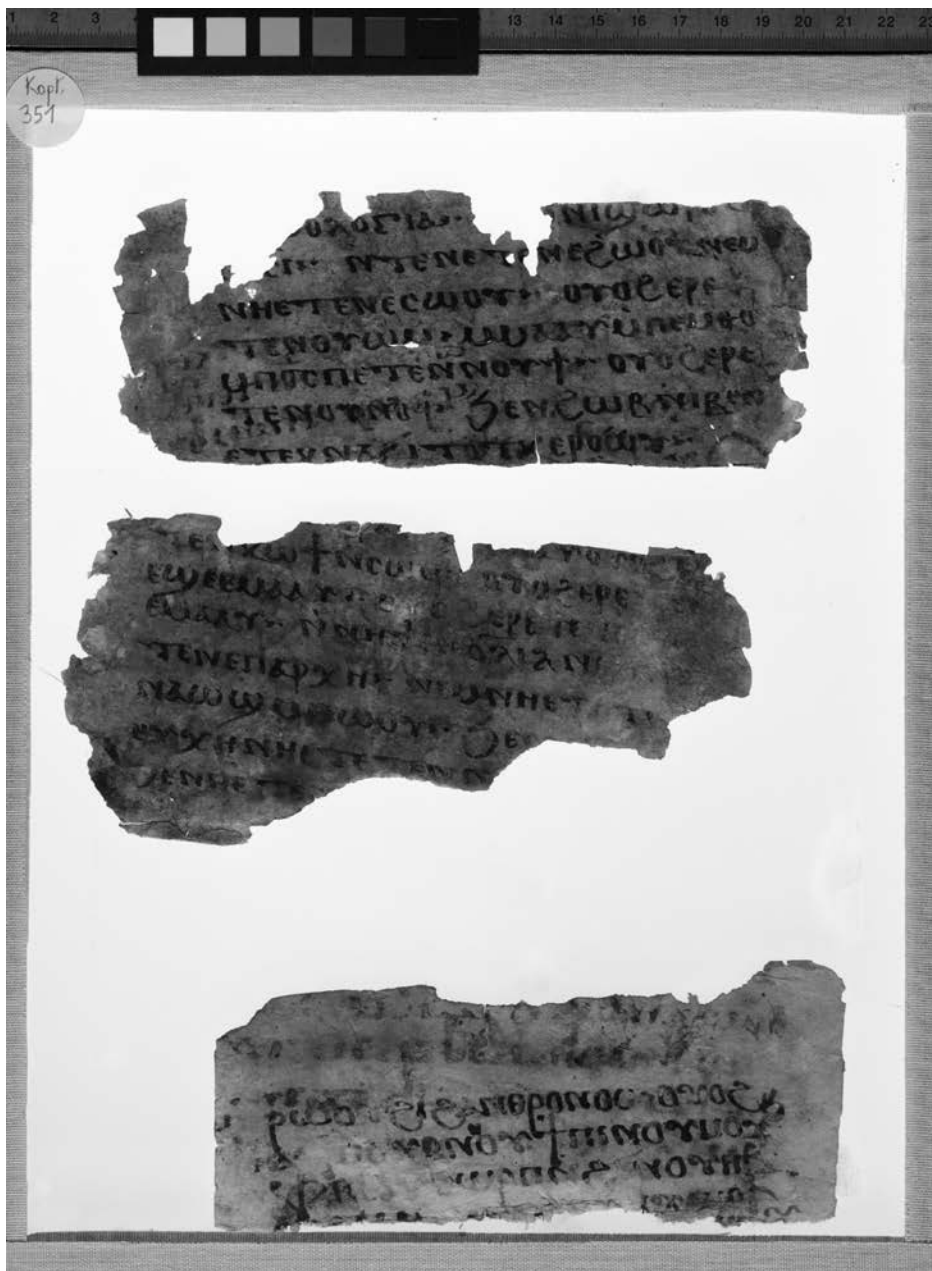


Fig. 7 : 1. P. Stras. Inv. Kopt. 351 A  
Photo et collections BNU Strasbourg

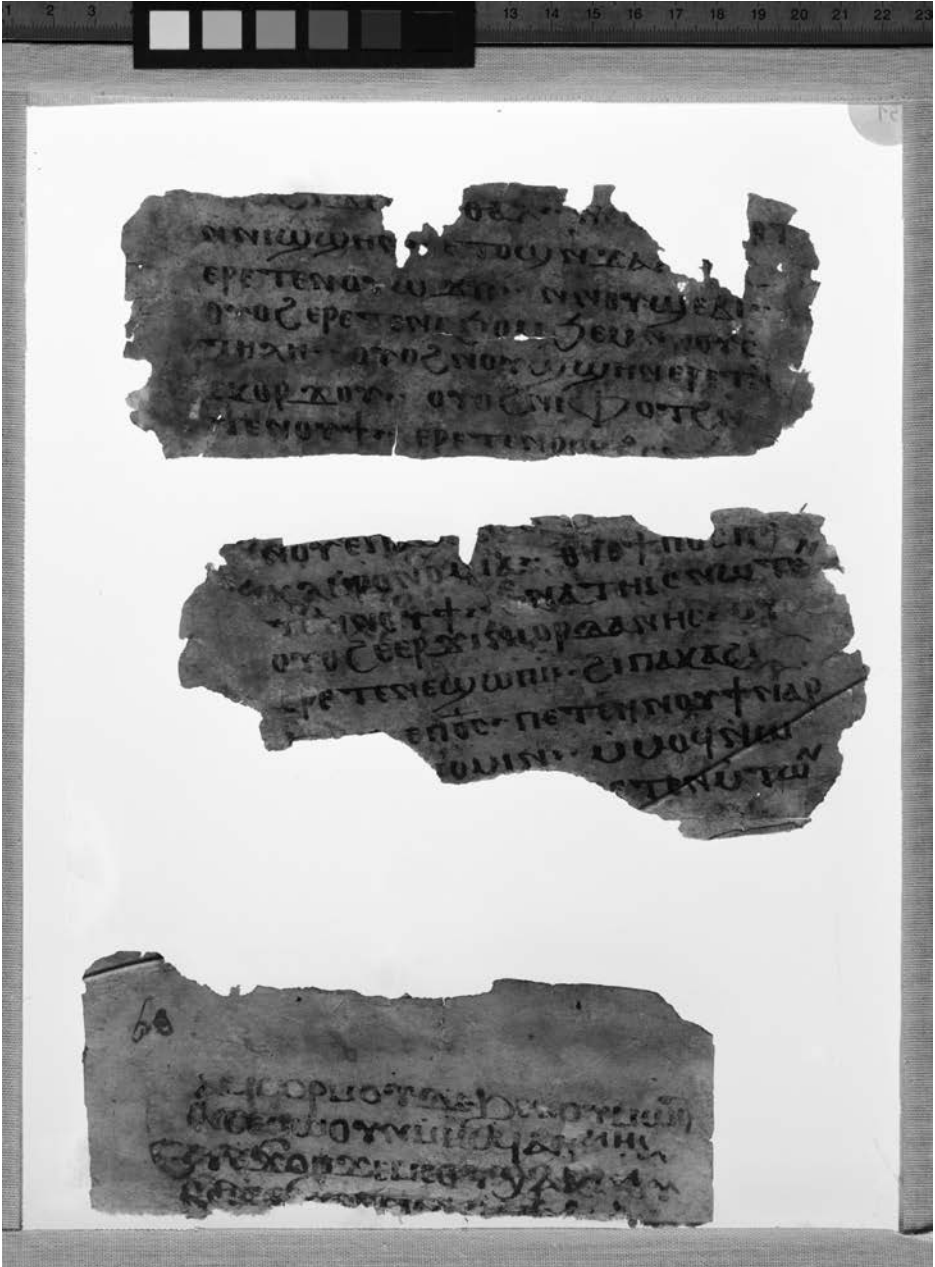


Fig. 8 : 1. P. Stras. Inv. Kopt. 351 B  
Photo et collections BNU Strasbourg

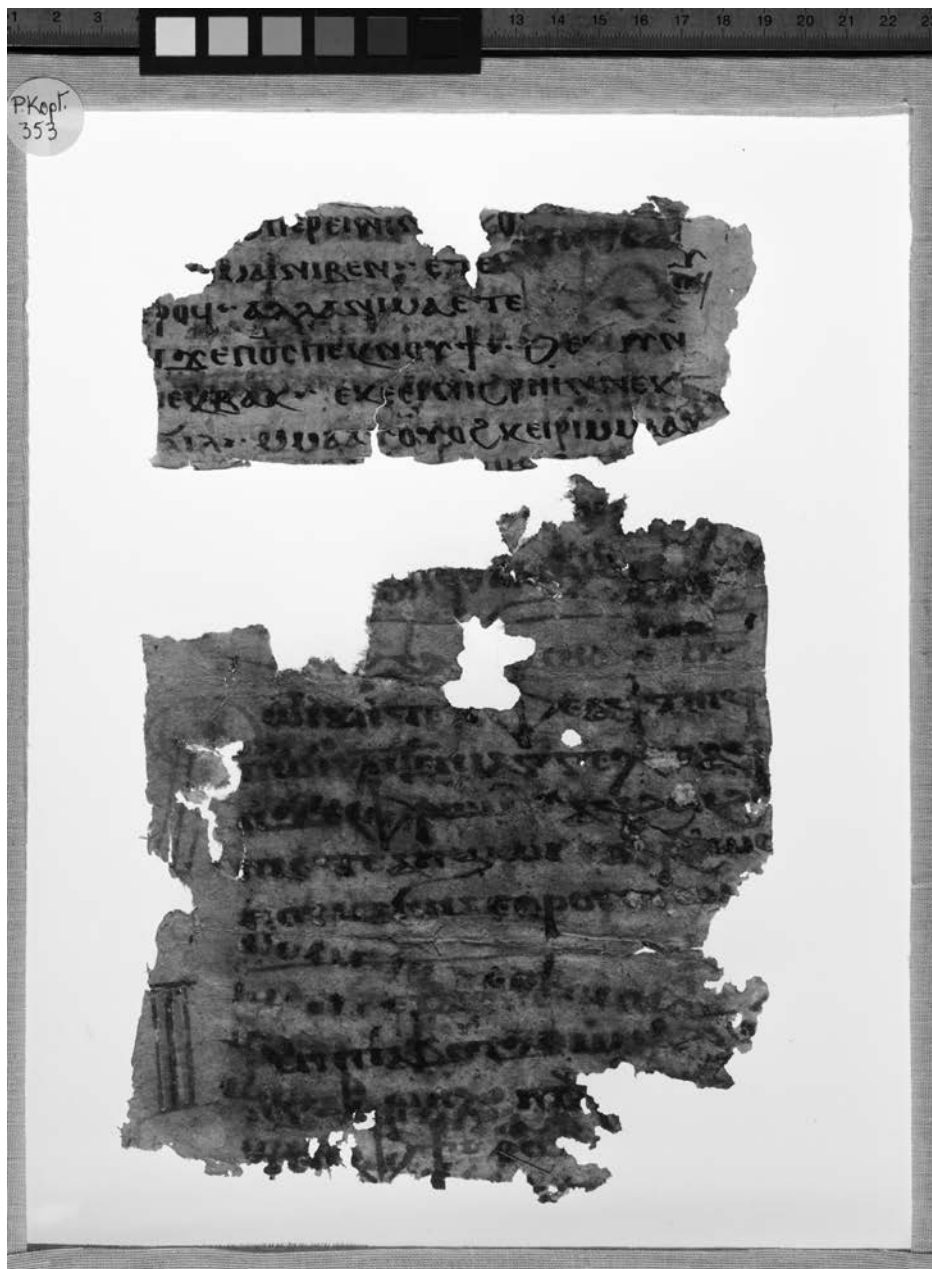


Fig. 9 : 1. P. Stras. Inv. Kopt. 353 A  
Photo et collections BNU Strasbourg

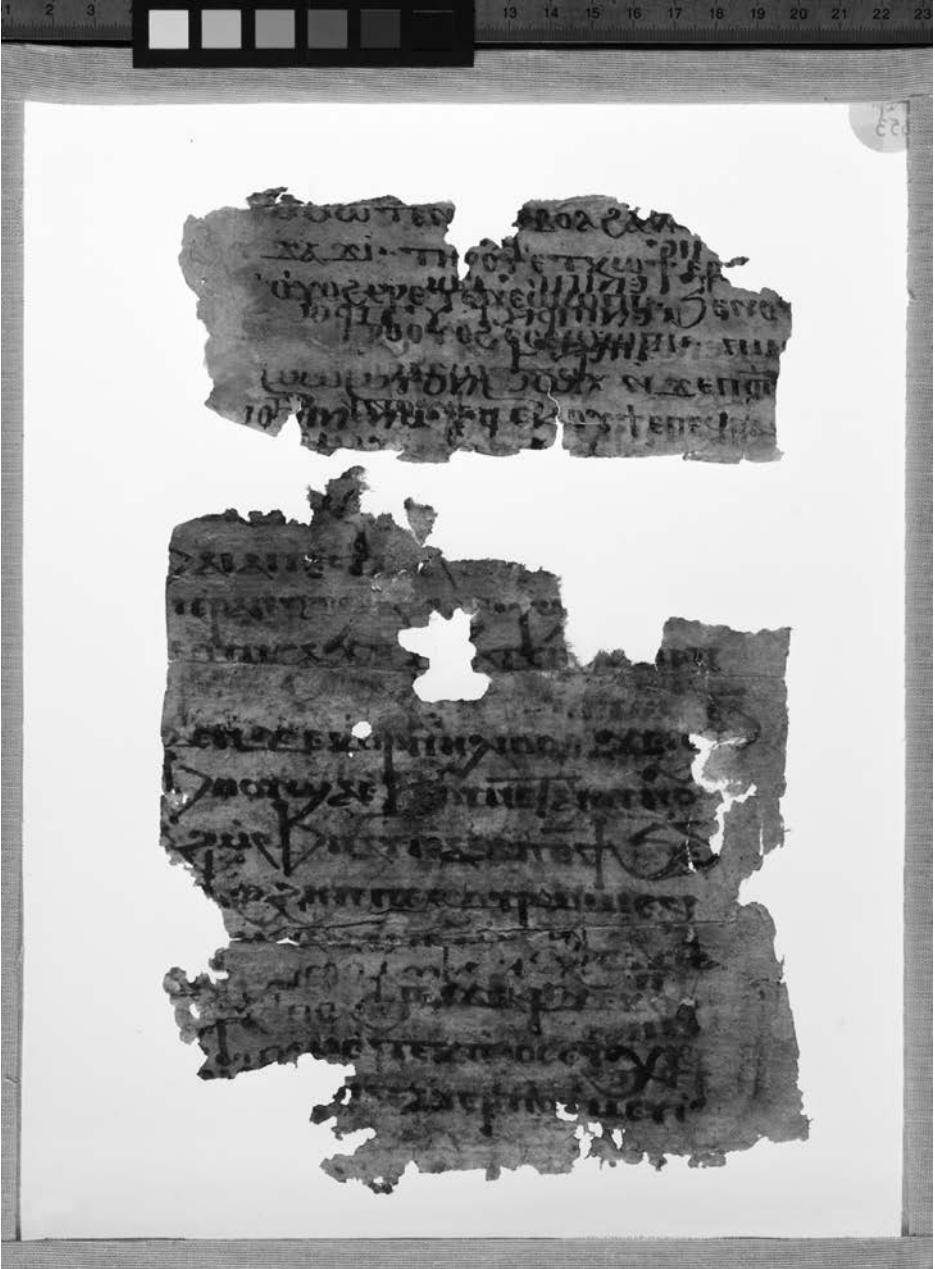


Fig. 10 : 1. P. Stras. Inv. Kopt. 353 B  
Photo et collections BNU Strasbourg







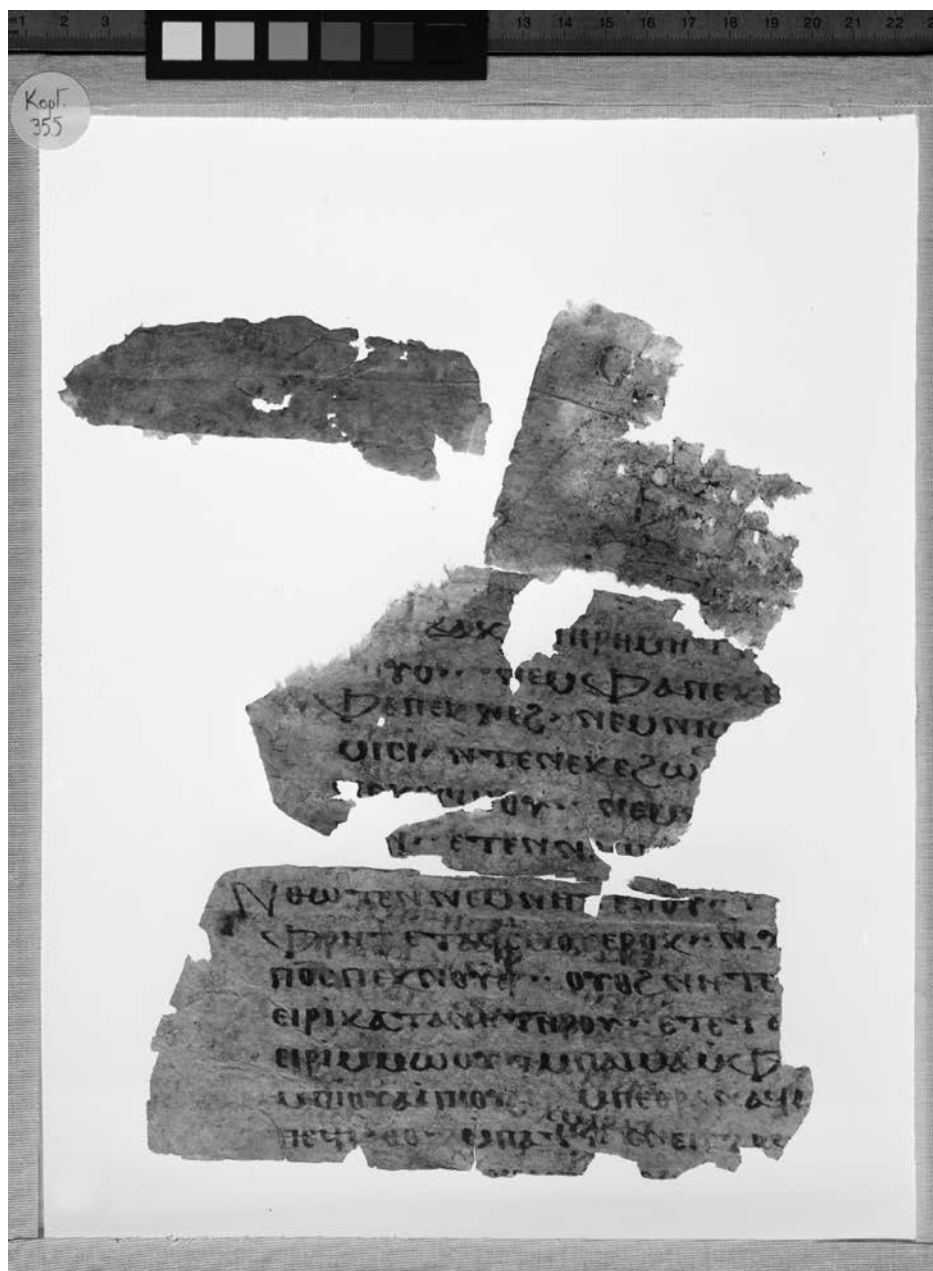


Fig. 13. : I. P. Stras. Inv. Kopt. 355 A  
Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 14 : 1. P. Stras. Inv. Kopt. 355 B  
Photo et collections BNU Strasbourg

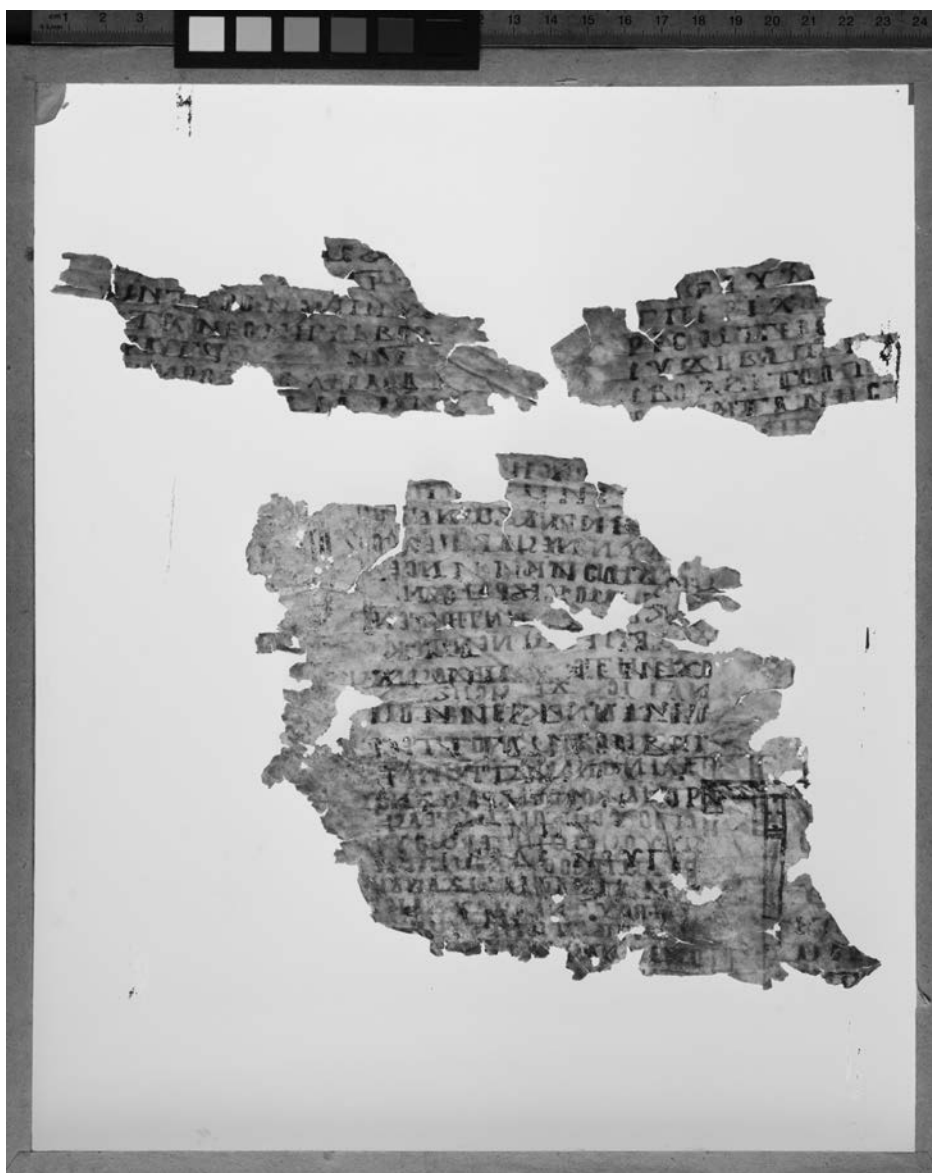


Fig. 15 : 2. P. Stras. Inv. Kopt. 551r. Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 16 : 2. P. Stras. Inv. Kopt. 551v. Photo et collections BNU Strasbourg

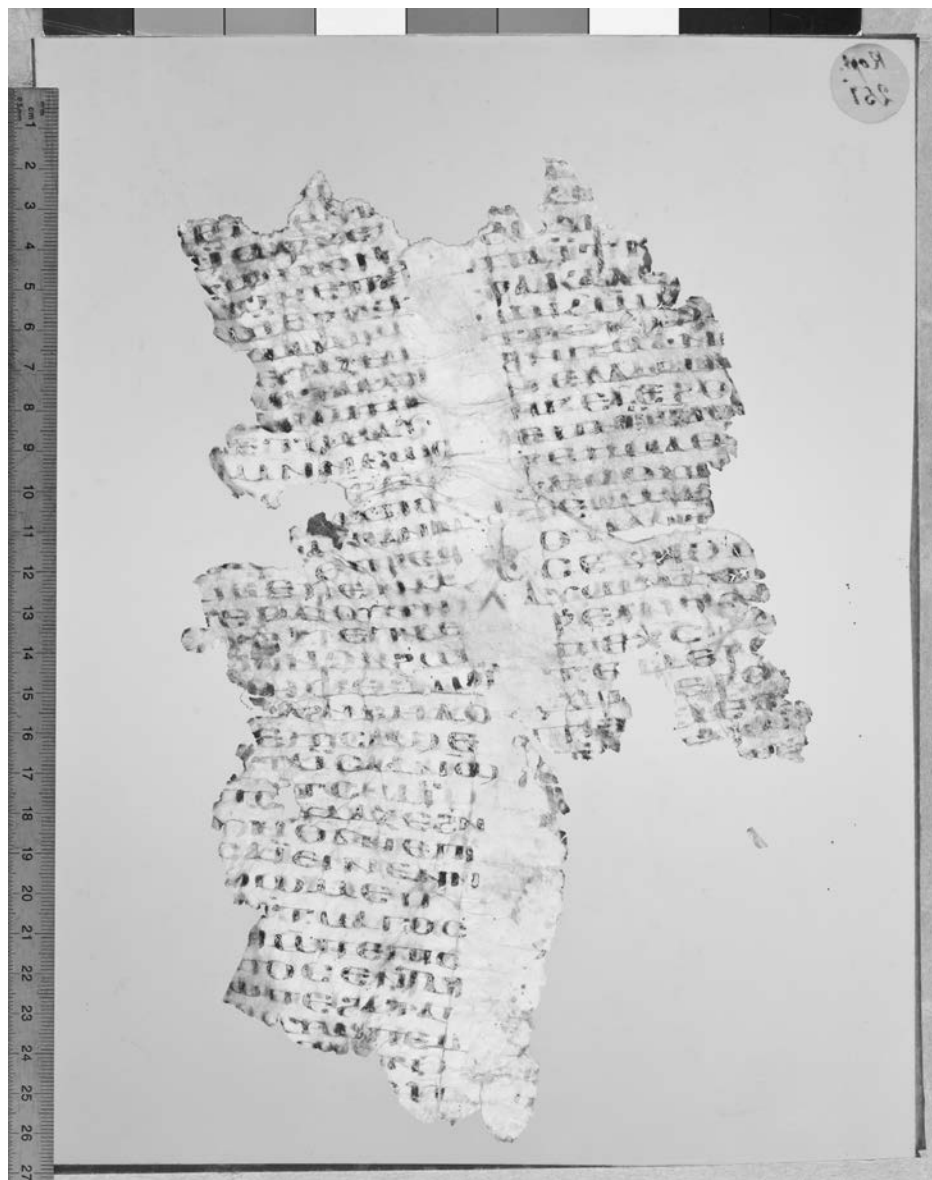


Fig. 17 : 3. P. Stras. Inv. Kopt. 251r. Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 18 : 3. P. Stras. Inv. Kopt. 251v. Photo et collections BNU Strasbourg

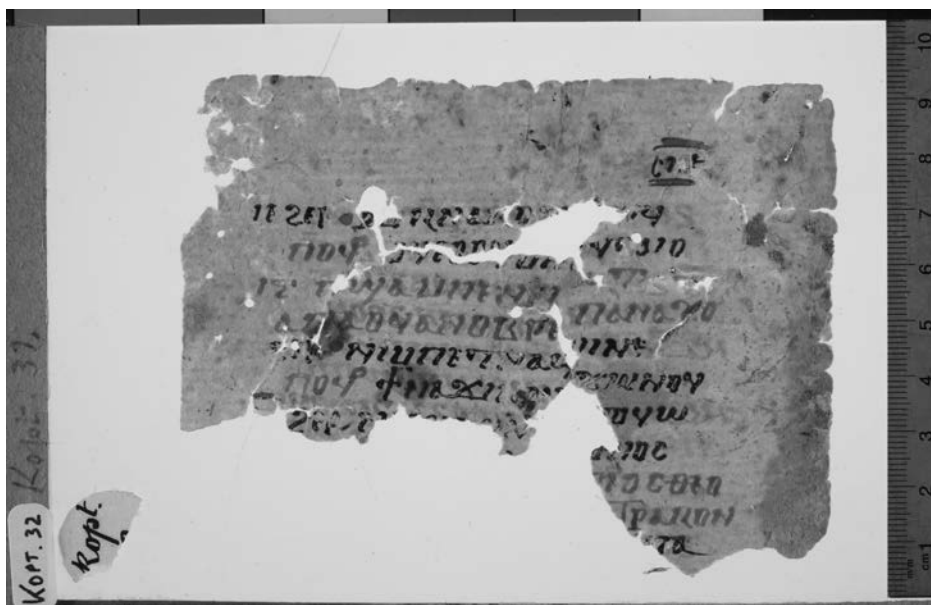


Fig. 19 : 4. P. Stras. Inv. Kopt. 32r. Photo et collections BNU Strasbourg

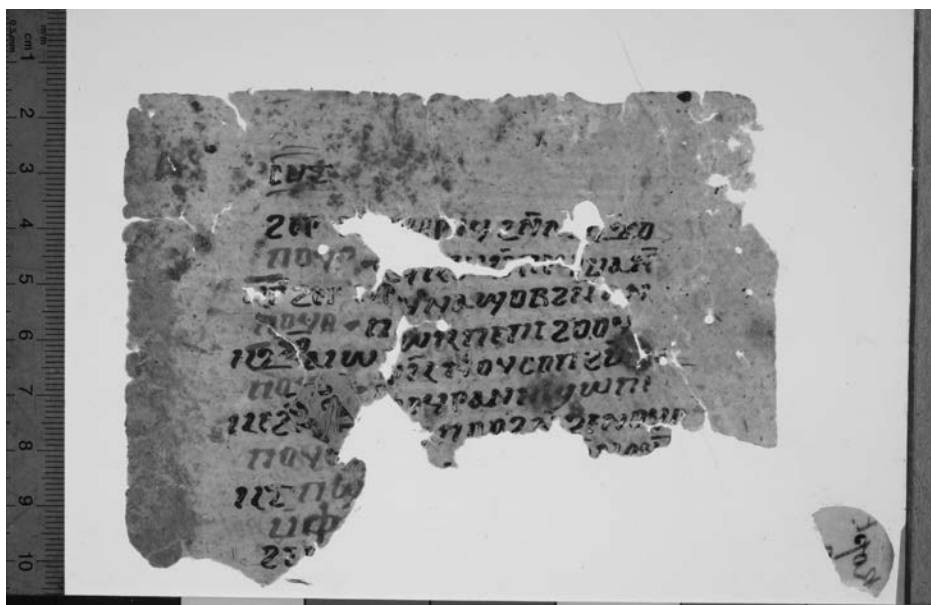


Fig. 20 : 4. P. Stras. Inv. Kopt. 32v. Photo et collections BNU Strasbourg

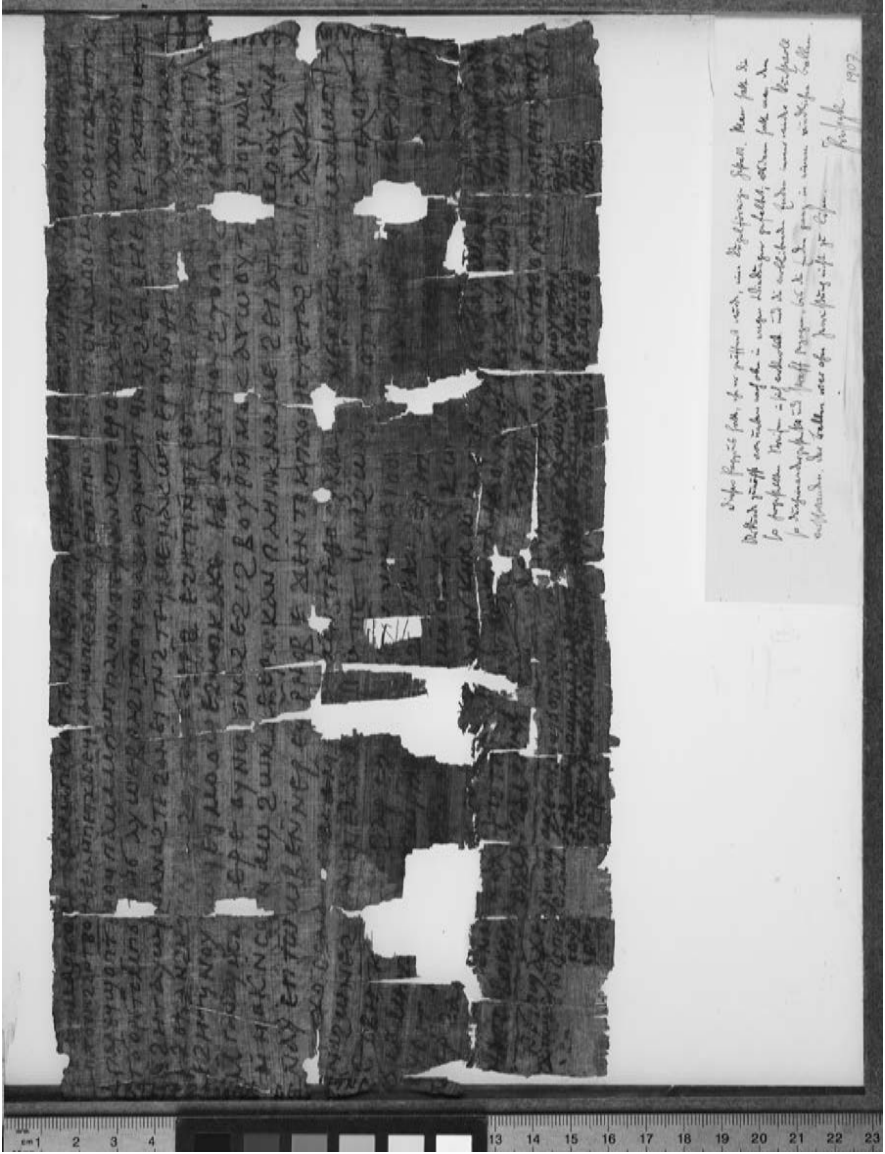


Fig. 21 : 5. P. Stras. Inv. WG Kopt. 1r. Photo et collections BNU Strasbourg





Fig. 22 : 6. P. Stras. Inv. Kopt. 201r. Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 23 : 6. P. Stras. Inv. Kopt. 201r. Photo et collections BNU Strasbourg

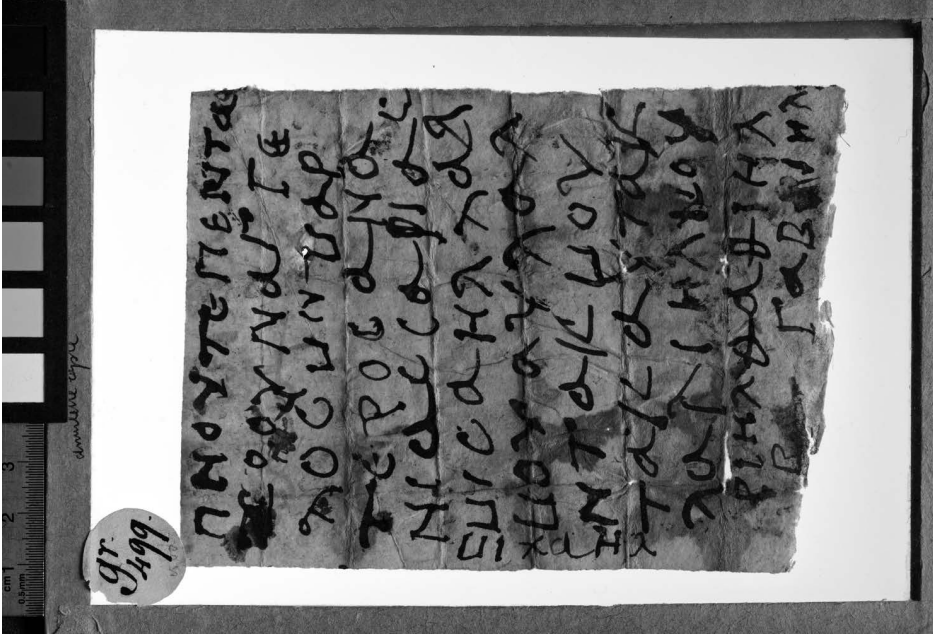


Fig. 24 : 7. P. Stras. Inv. Gr. 499r.  
Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 25 : 7. P. Stras. Inv. Gr. 499v.  
Photo et collections BNU Strasbourg

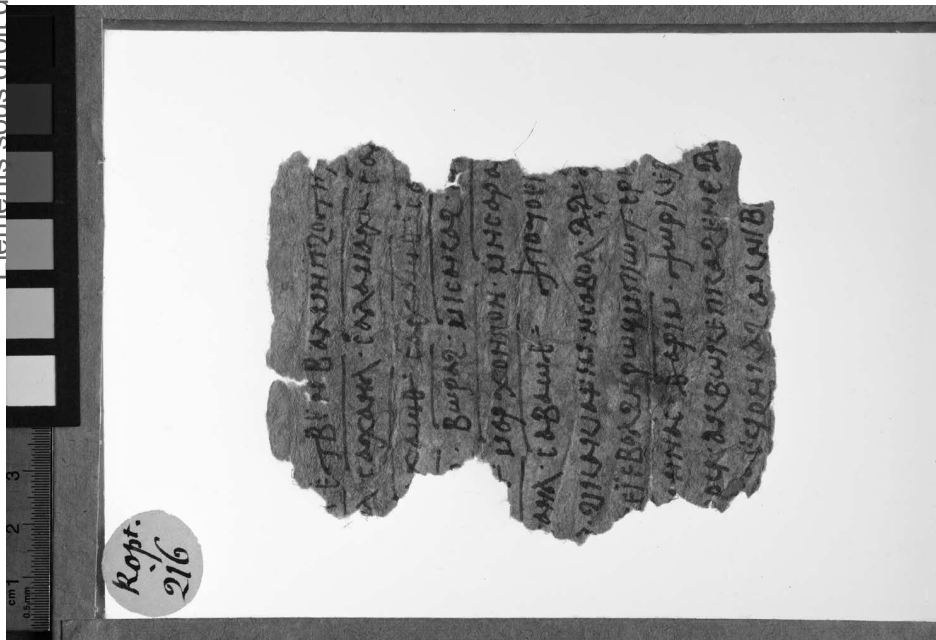


Fig. 26 : 8. P. Stras. Inv. Kopt. 216r.  
Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 27 : 8. P. Stras. Inv. Kopt. 216v.  
Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 28 : 9. P. Stras. Inv. Kopt. 550r. Photo et collections BNU Strasbourg

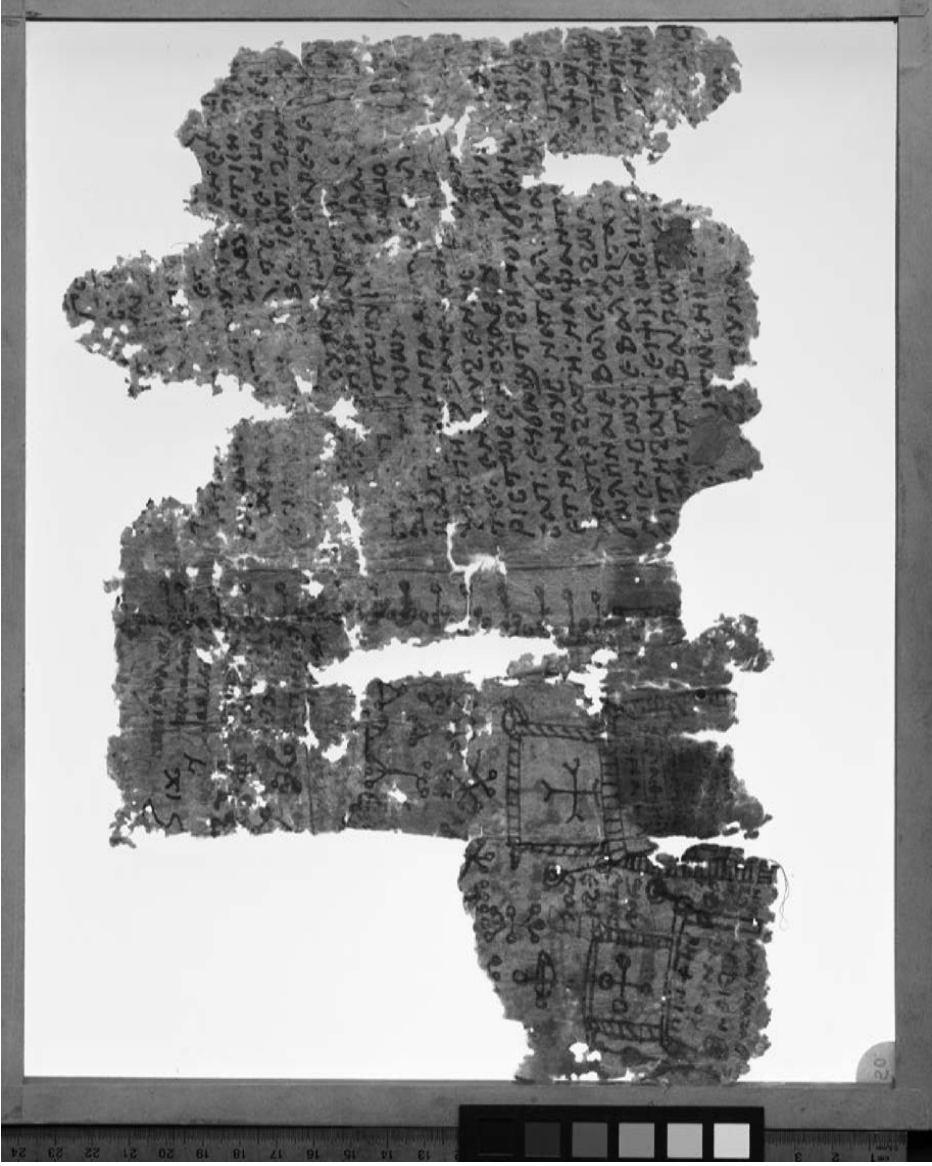


Fig. 29 : 9. P. Stras. Inv. Kopt. 550v. Photo et collections BNU Strasbourg

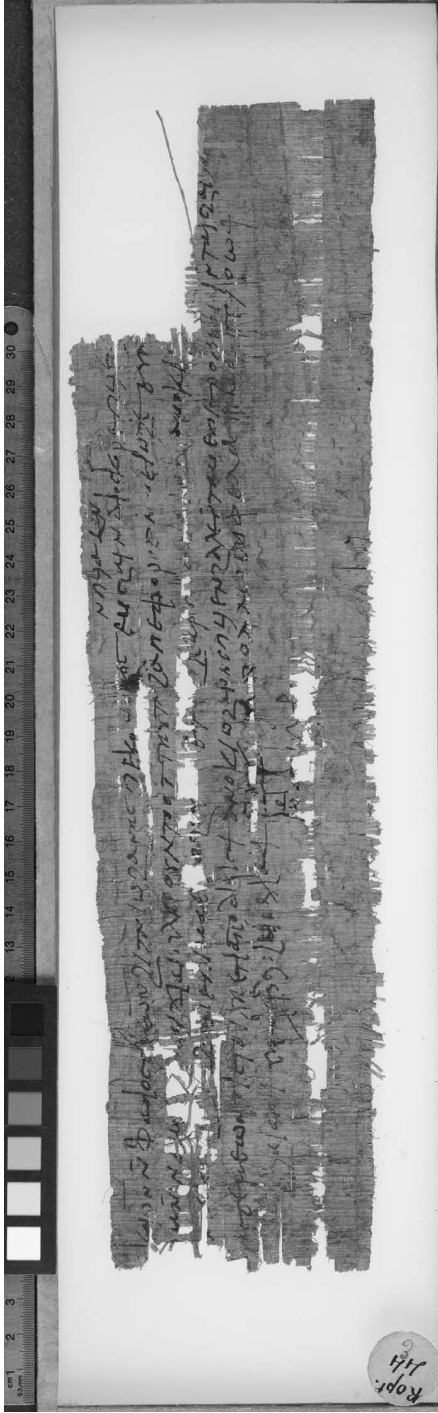


Fig. 30 : 10. P. Stras. Inv. Kopt. 44r. Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 31 : 11. P. Stras. Inv. Kopt. 46r. Photo et collections BNU Strasbourg

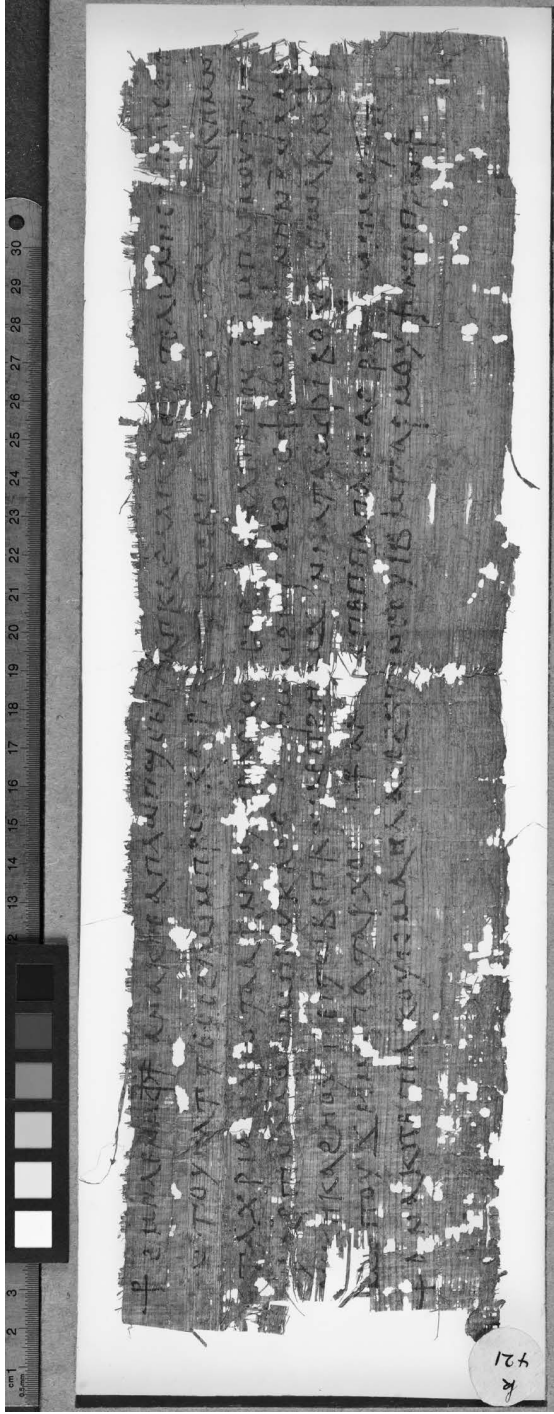


Fig. 32 : 12. P. Stras. Inv. Kopt. 421r. Photo et collections BNU Strasbourg



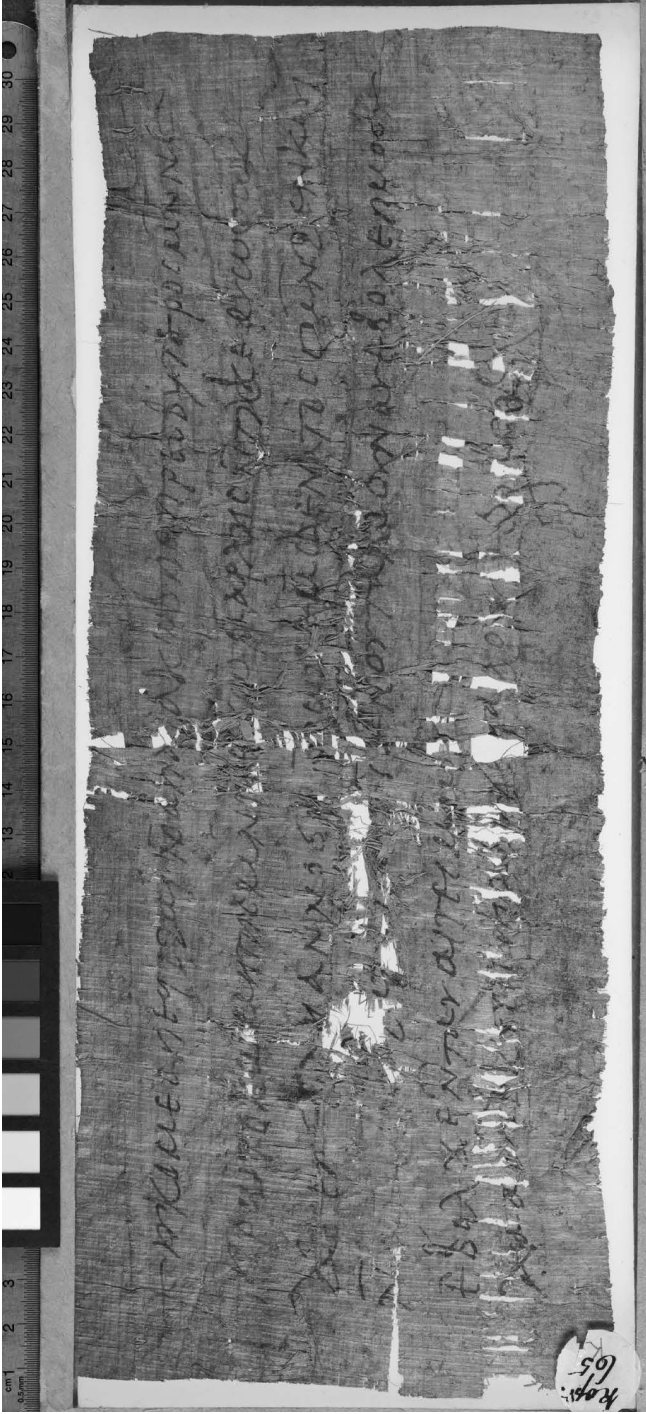


Fig. 33 : 13. P. Stras. Inv. Kopt. 65r. Photo et collections BNU Strasbourg

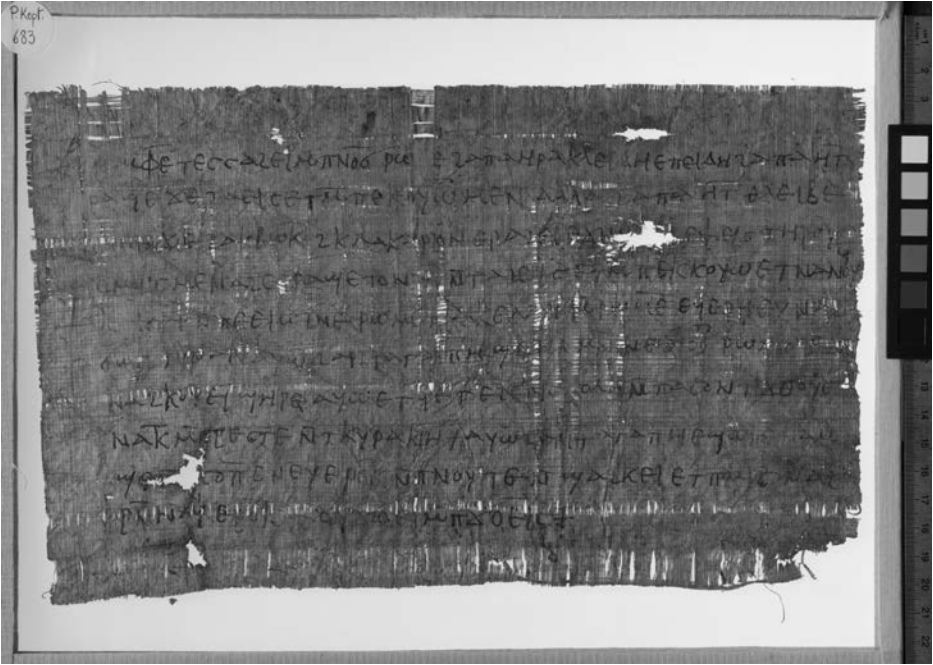


Fig. 34 : 14. P. Stras. Inv. Kopt. 683r. Photo et collections BNU Strasbourg

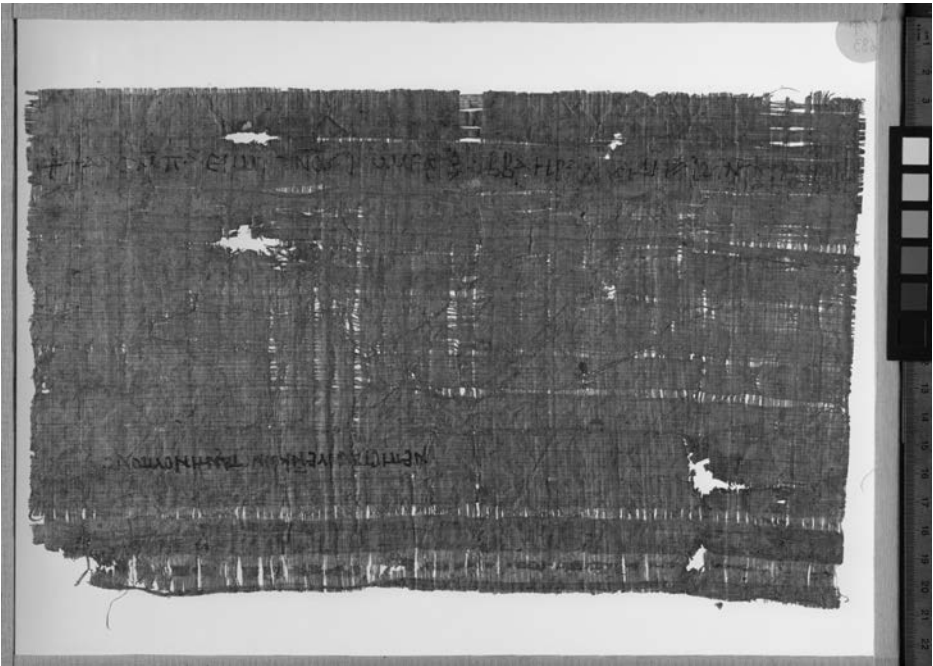


Fig. 35 : 14. P. Stras. Inv. Kopt. 683v. Photo et collections BNU Strasbourg

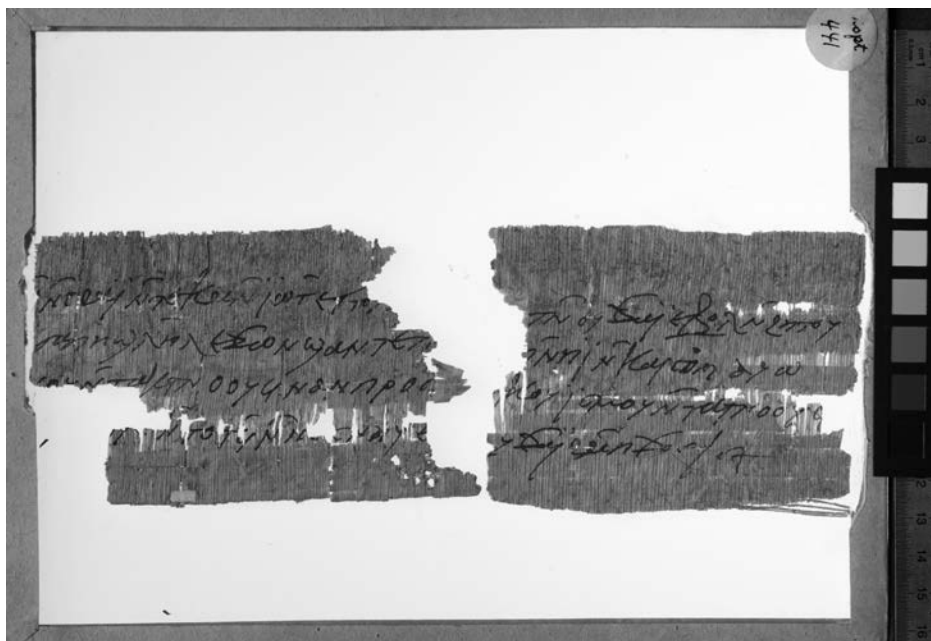


Fig. 36 : 15. P. Stras. Inv. Kopt. 441r. Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 37 : 15. P. Stras. Inv. Kopt. 441v. Photo et collections BNU Strasbourg

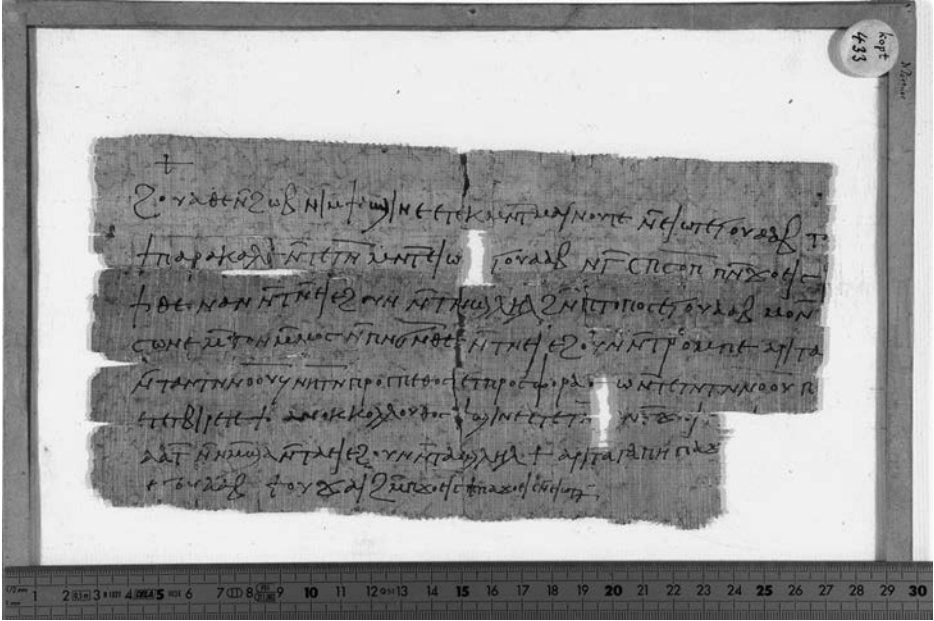


Fig. 38 : 16. P. Stras. Inv. Kopt. 433r. Photo et collections BNU Strasbourg

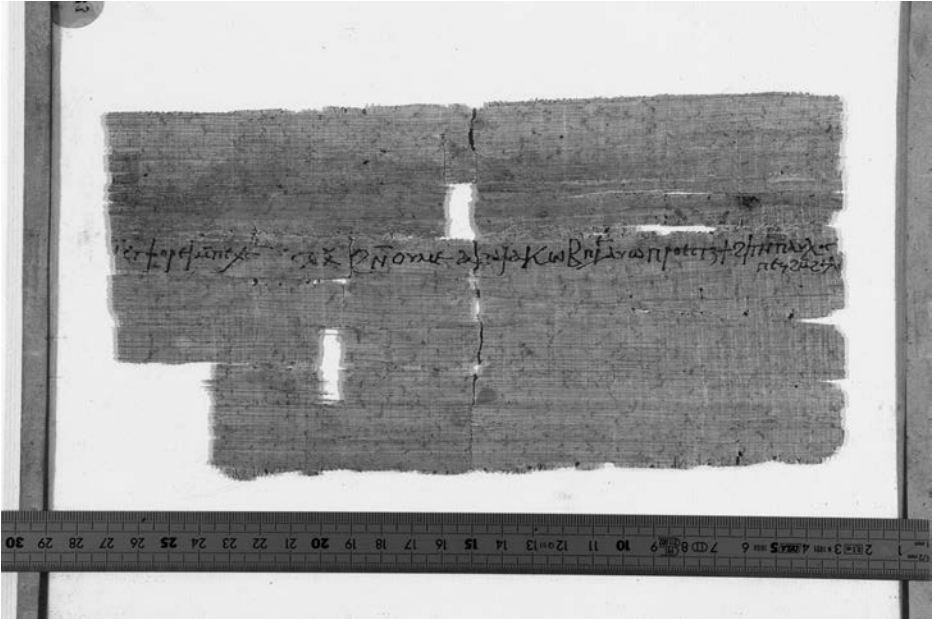


Fig. 39 : 16. P. Stras. Inv. Kopt. 433v. Photo et collections BNU Strasbourg

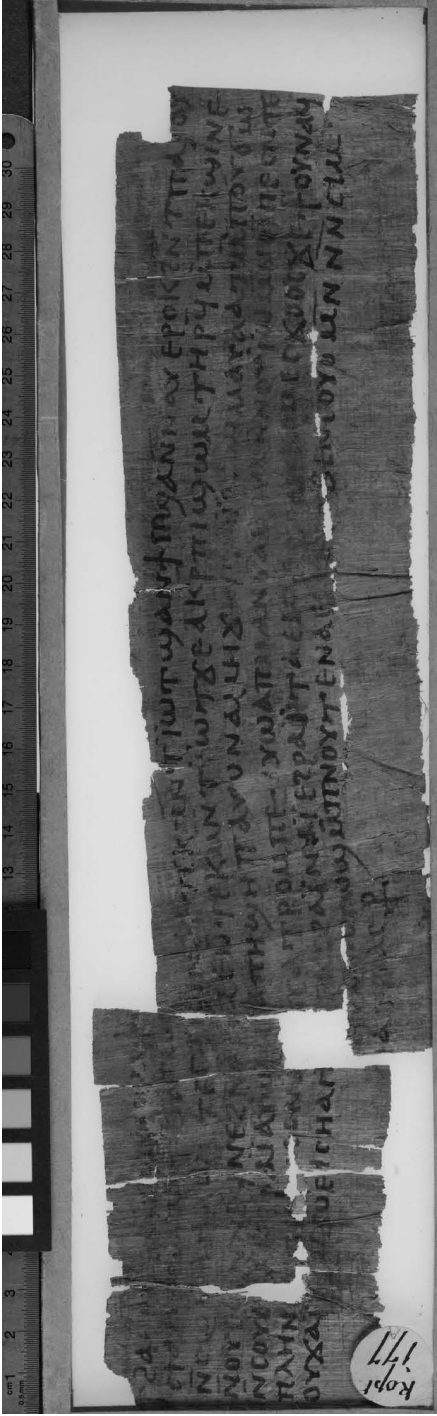


Fig. 40 : 17. P. Stras. Inv. Kopt. 177r. Photo et collections BNU Strasbourg

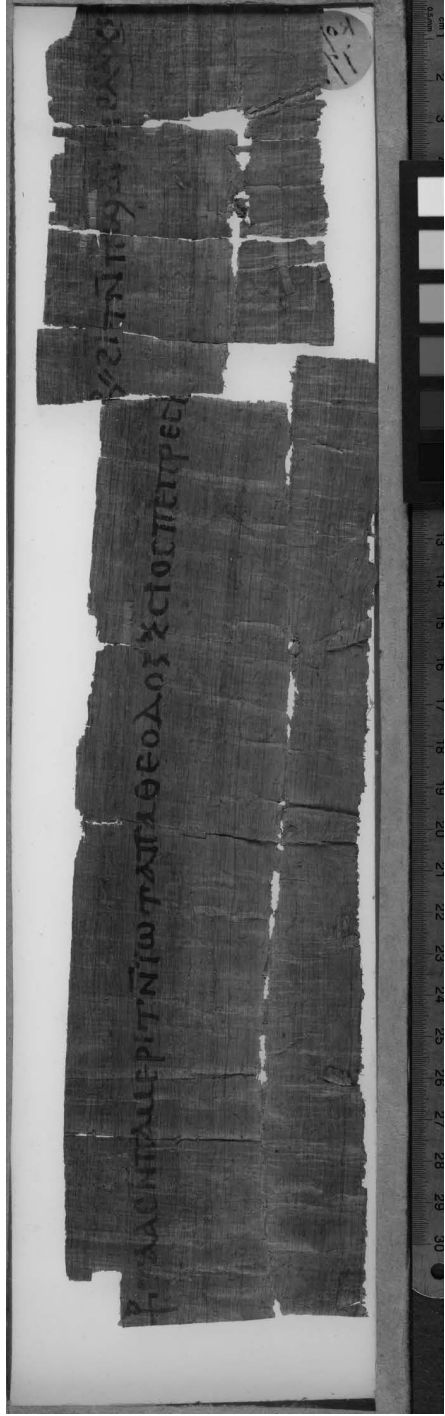


Fig. 41 : 17. P. Stras. Inv. Kopt. 177v. Photo et collections BNU Strasbourg

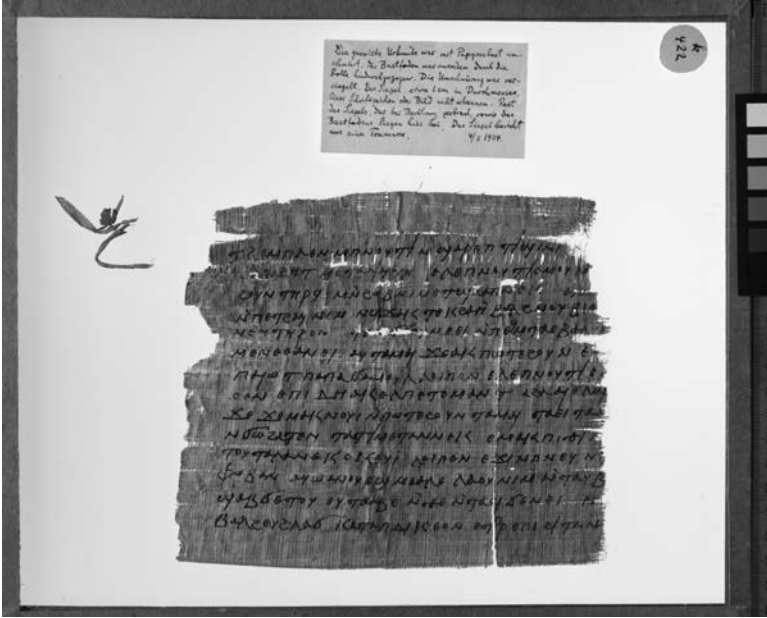


Fig. 42 : 18. P. Stras. Inv. Kopt. 422r. Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 43 : 18. P. Stras. Inv. Kopt. 422v. Photo et collections BNU Strasbourg

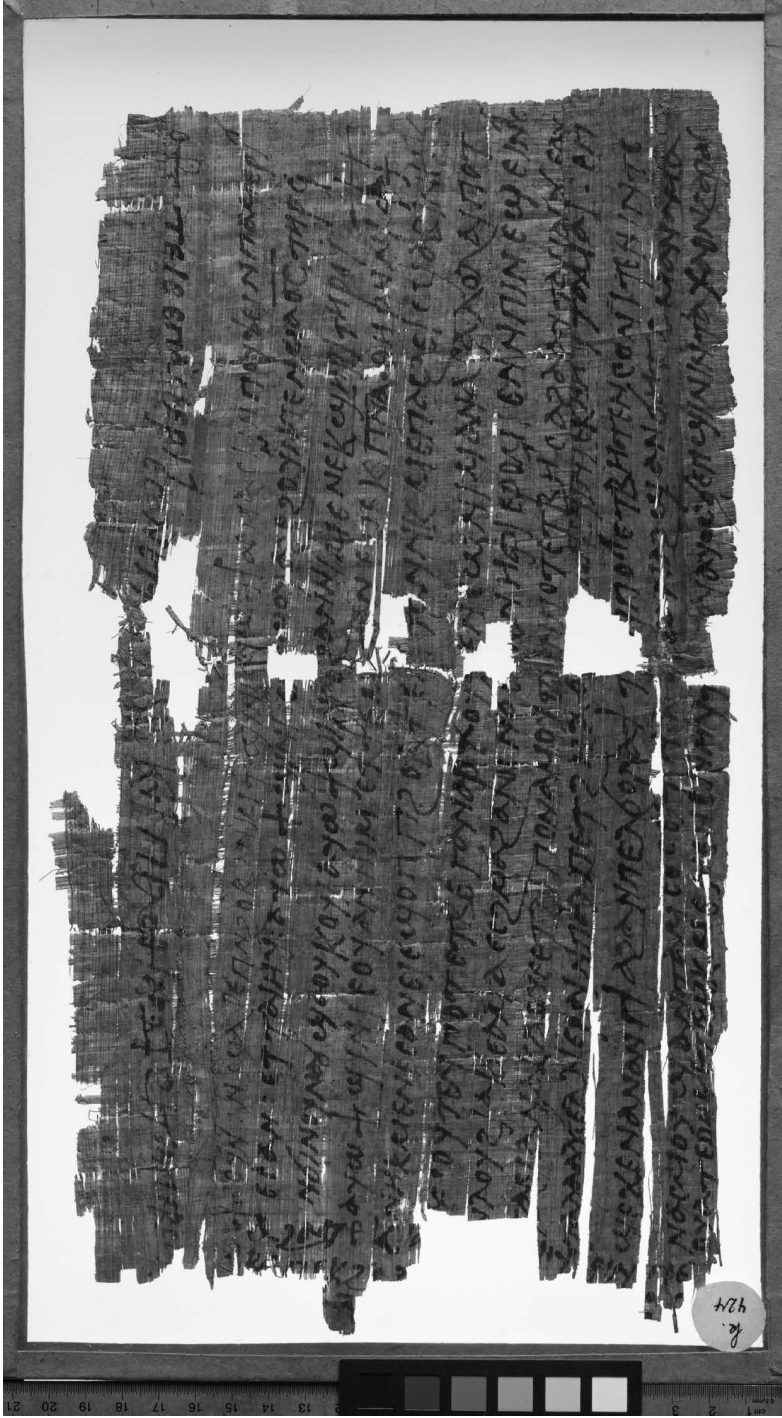


Fig. 44 : 19. P. Stras. Inv. Kopt. 424r. Photo et collections BNU Strasbourg

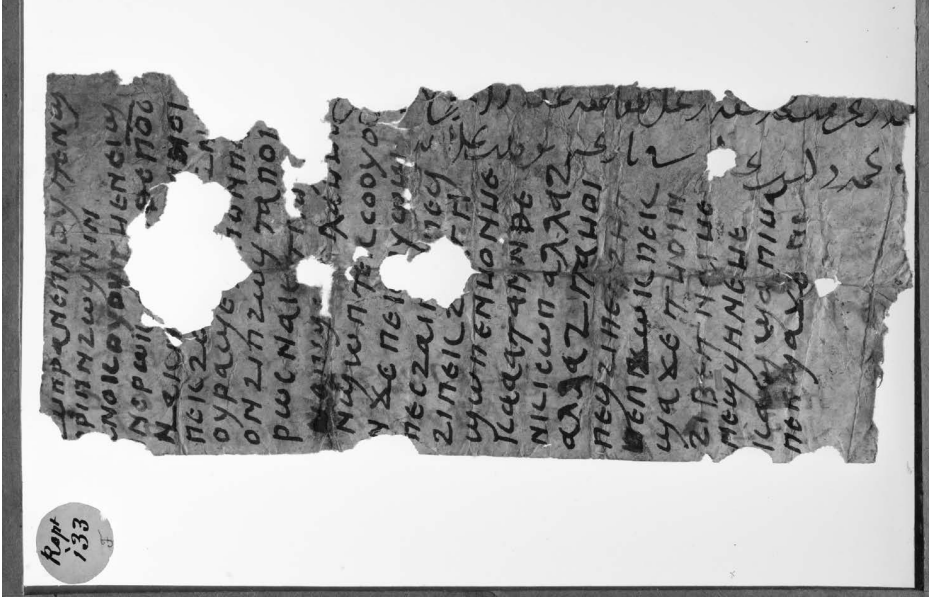


Fig. 45 : 20. P. Stras. Kopt. 133r. Photo et collections BNU Strasbourg

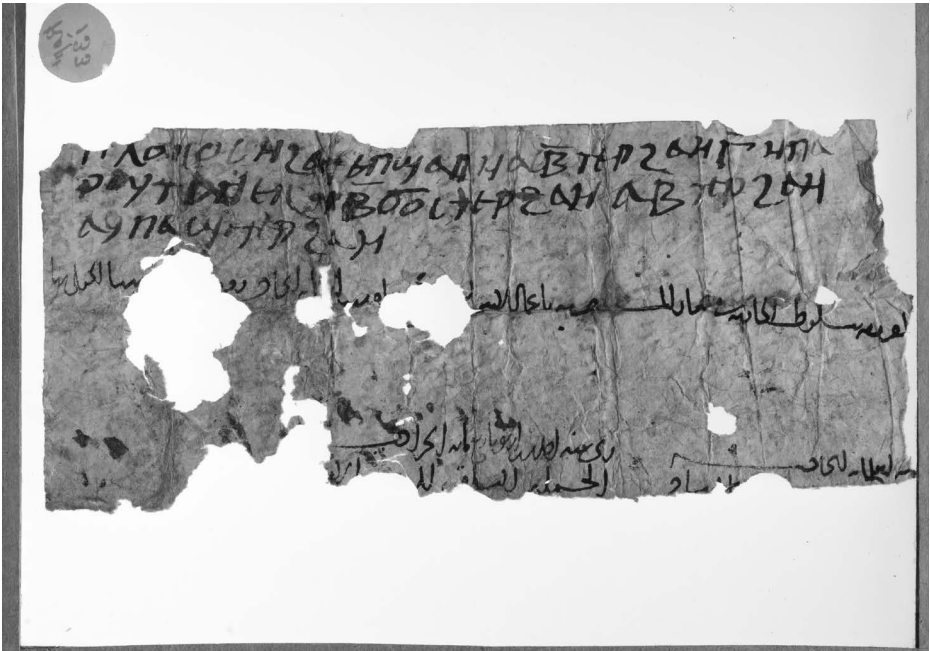


Fig. 46 : 20. P. Stras. Kopt. 133v. Photo et collections BNU Strasbourg



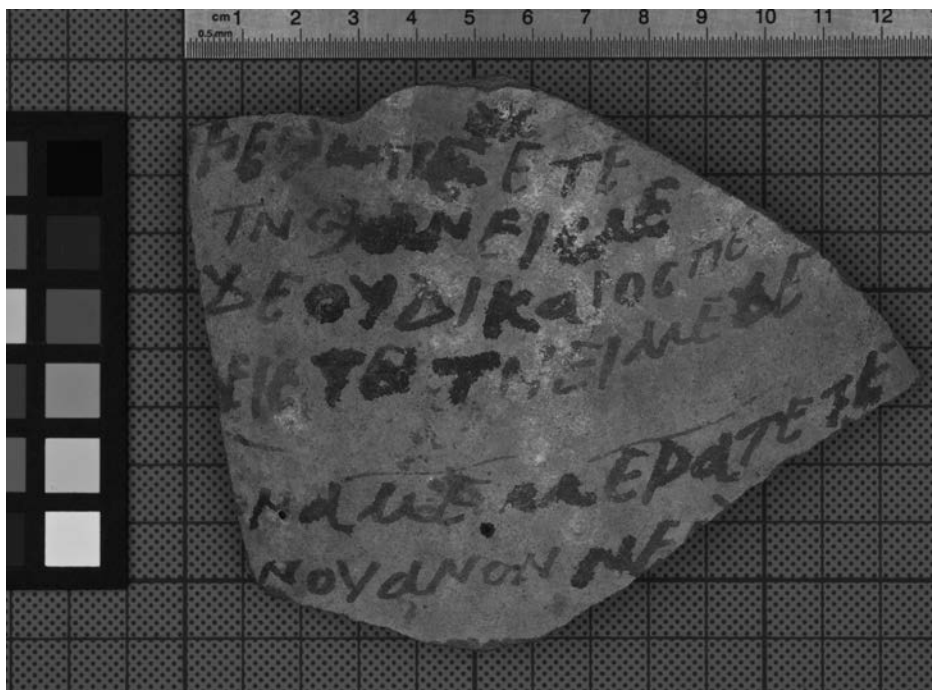


Fig. 47 : 21. O. Stras. Inv. K. 266r. Photo et collections BNU Strasbourg

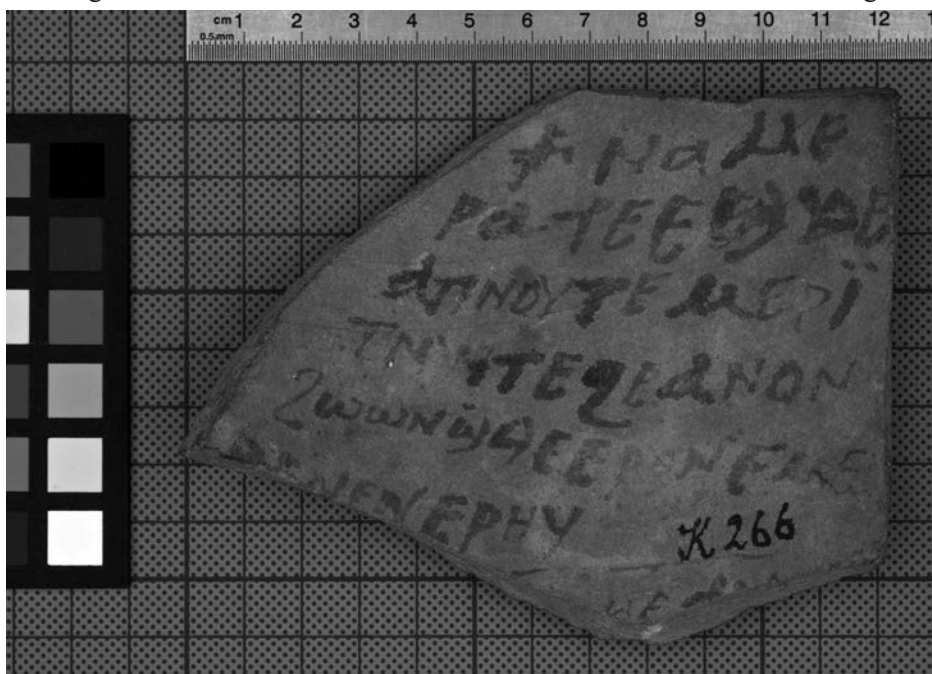


Fig. 48 : 21. O. Stras. Inv. K. 266r. Photo et collections BNU Strasbourg

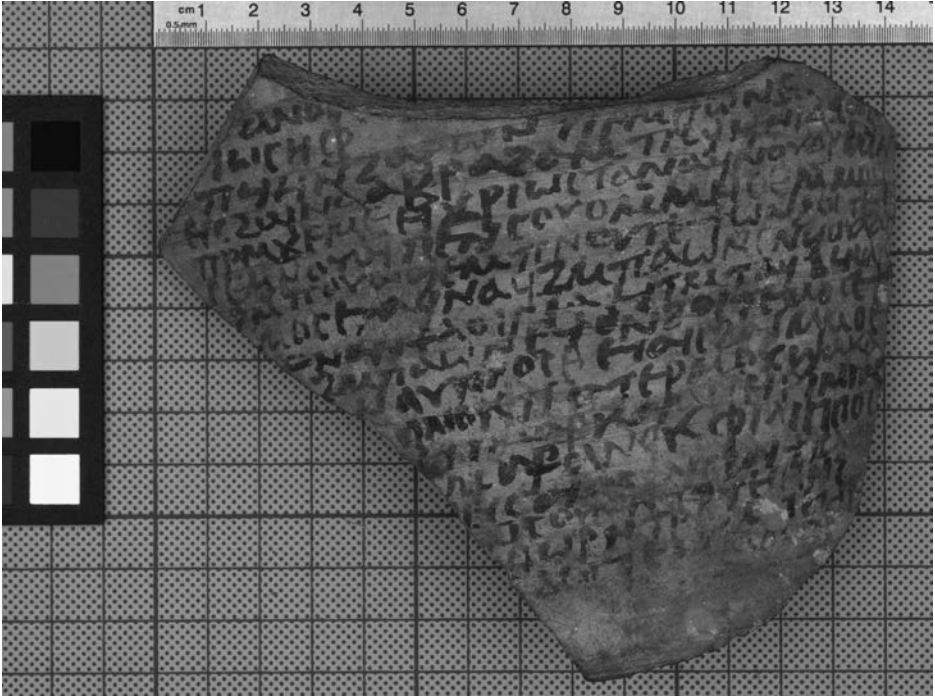


Fig. 49 : 22. O. Stras. Inv. K. 592. Photo et collections BNU Strasbourg

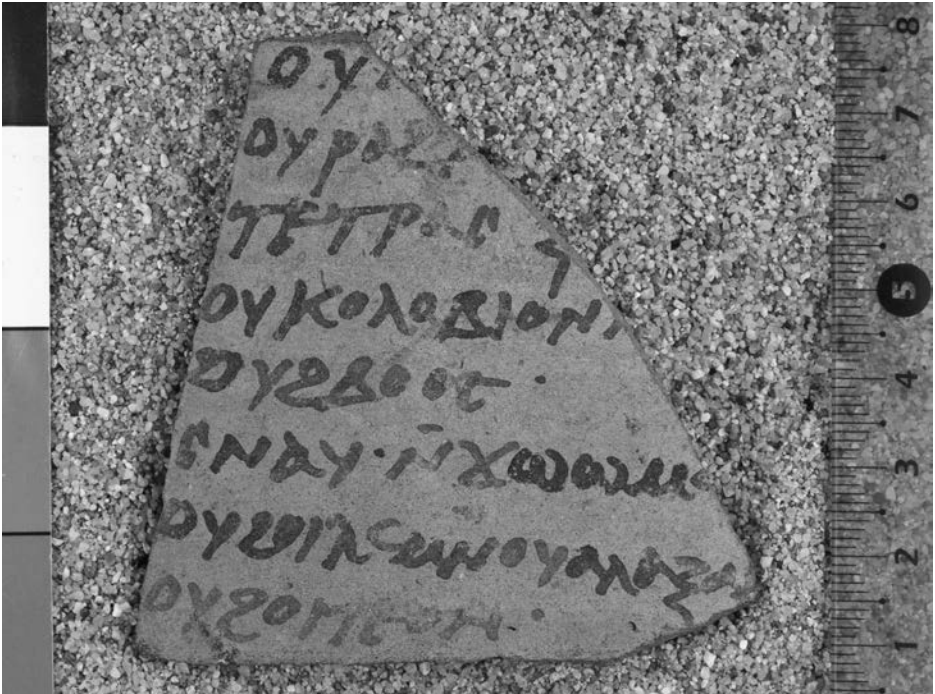


Fig. 50 : 23. O. Stras. Inv. K. 301. Photo et collections BNU Strasbourg

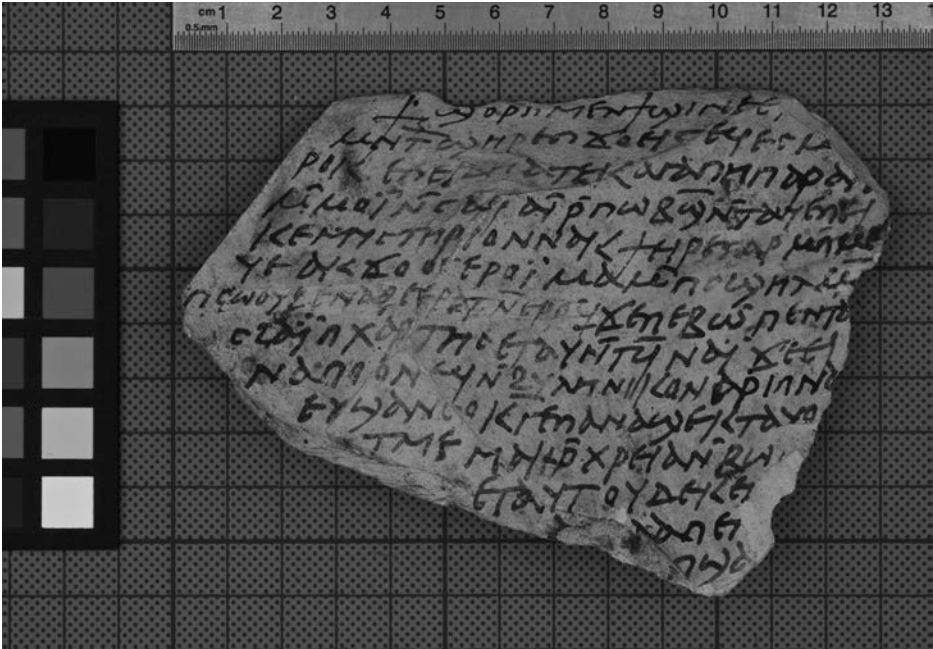


Fig. 51 : 24. O. Stras. Inv. K. 148r. Photo et collections BNU Strasbourg

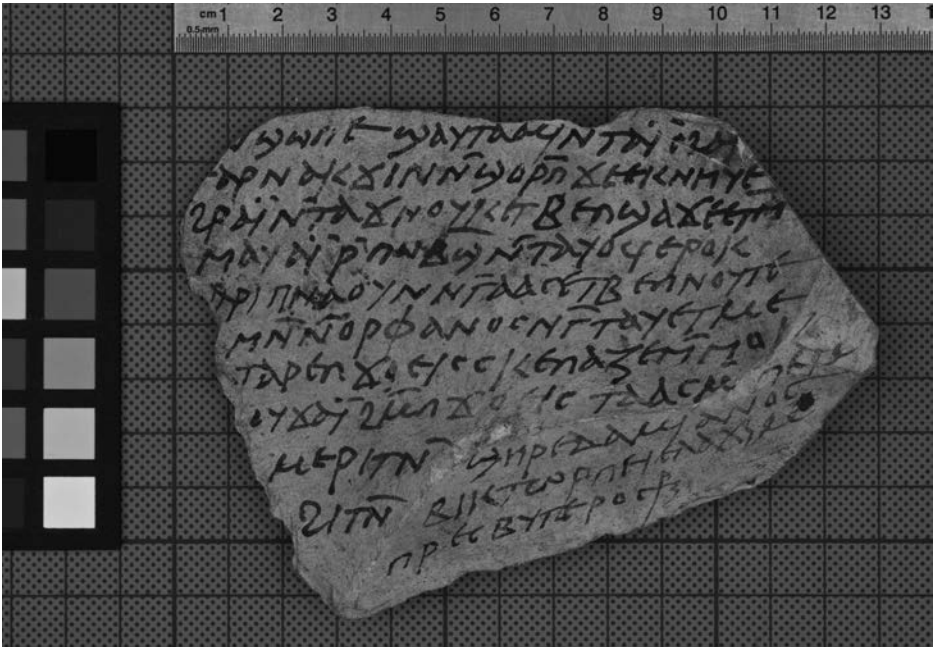


Fig. 52 : 24. O. Stras. Inv. K. 148v. Photo et collections BNU Strasbourg

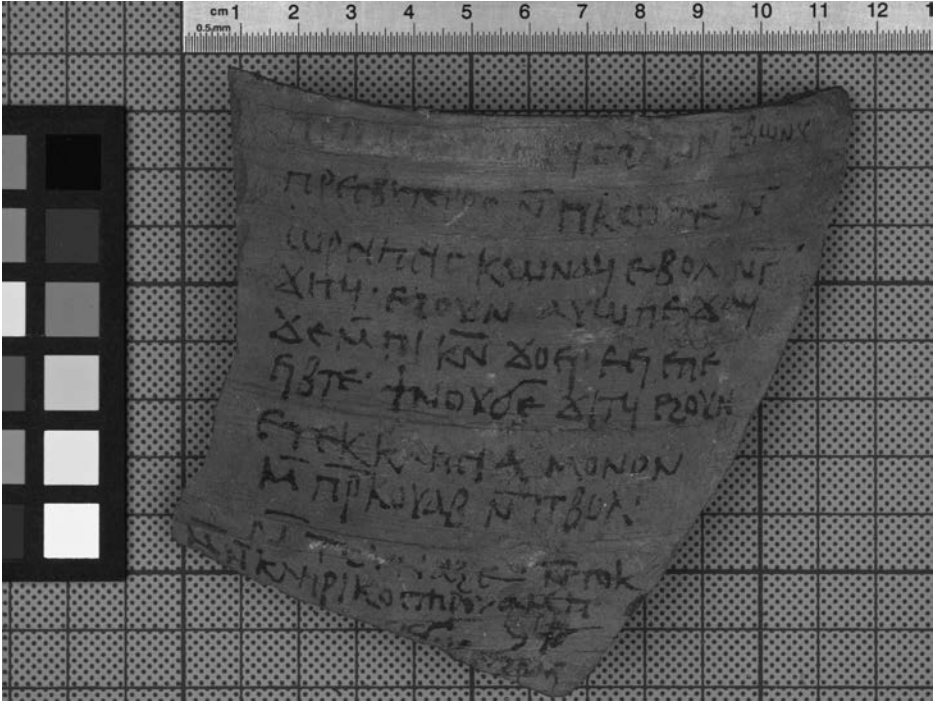


Fig. 53 : 25. O. Stras. Inv. K. 144. Photo et collections BNU Strasbourg

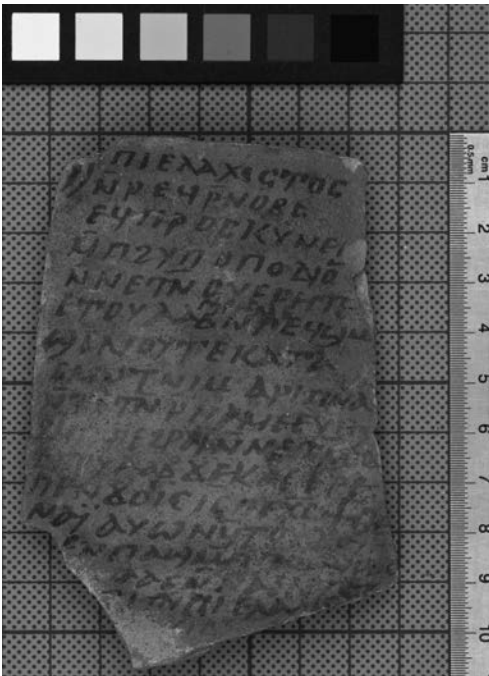


Fig. 54 : 26. O. Stras. Inv. K. 156. Photo et collections BNU Strasbourg

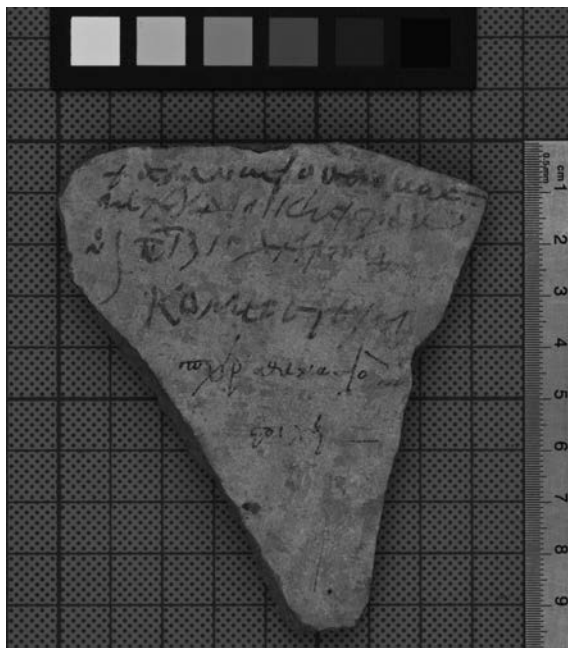


Fig. 55 : **27.** O. Stras. Inv. Gr. 1279. Photo et collections BNU Strasbourg

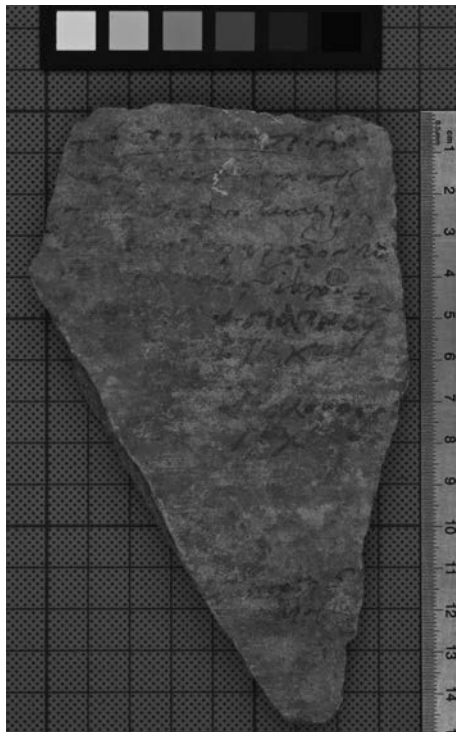


Fig. 56 : **28.** O. Stras. Inv. Gr. 1330. Photo et collections BNU Strasbourg

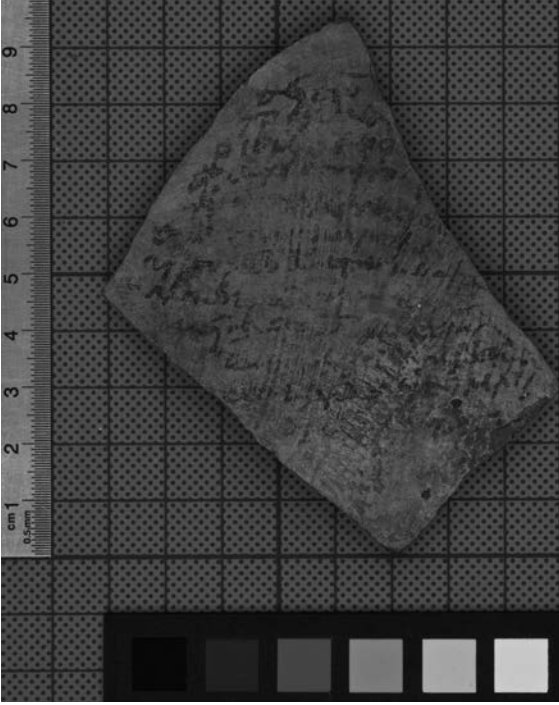


Fig. 57 : **29.** O. Stras. Inv. Gr. 1611. Photo et collections BNU Strasbourg

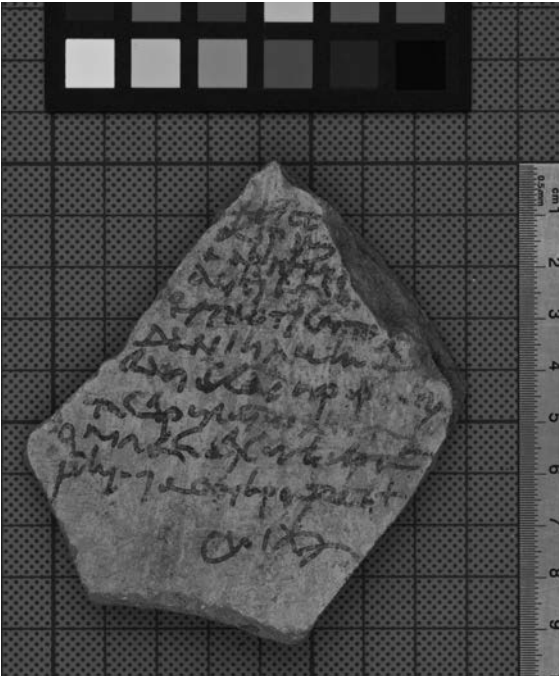


Fig. 58 : **30.** O. Stras. Inv. K. 455. Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 59 : **31**. O.  
Stras. Inv. K.  
111r. Photo et  
collections BNU  
Strasbourg

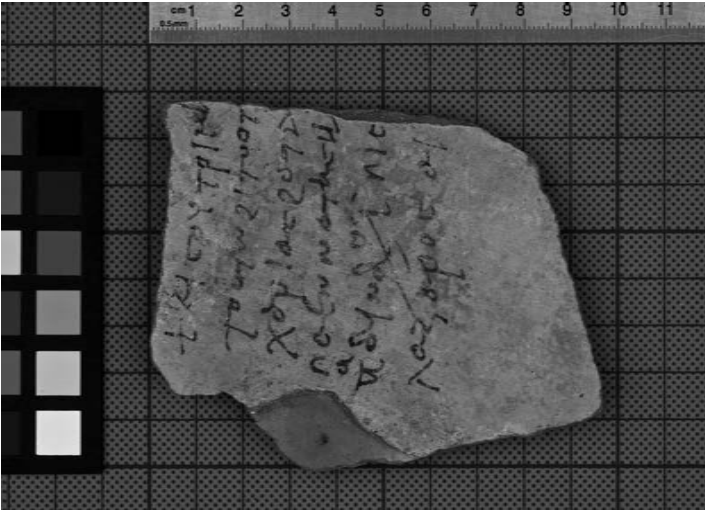
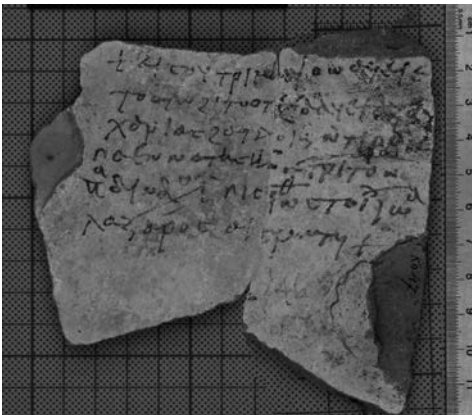


Fig. 60 : **31**. O.  
Stras. Inv. K.  
47r. Photo et  
collections BNU  
Strasbourg



[**31**]. O. Stras. Inv. K 111 + O. Stras.  
Inv. K 47

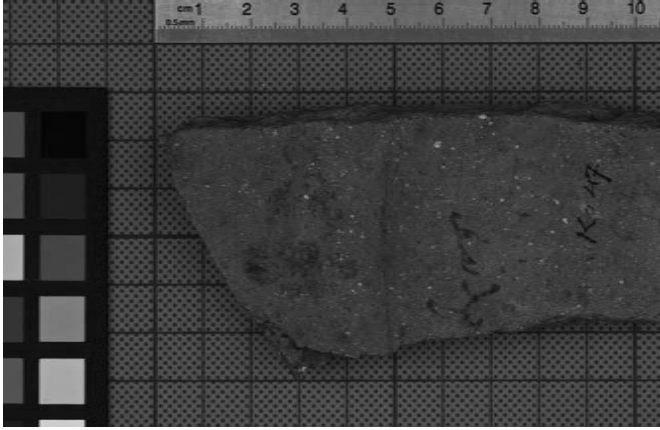


Fig. 61 : **31. O.**  
Stras. Inv. K. 47v.  
Photo et collections  
BNU Strasbourg

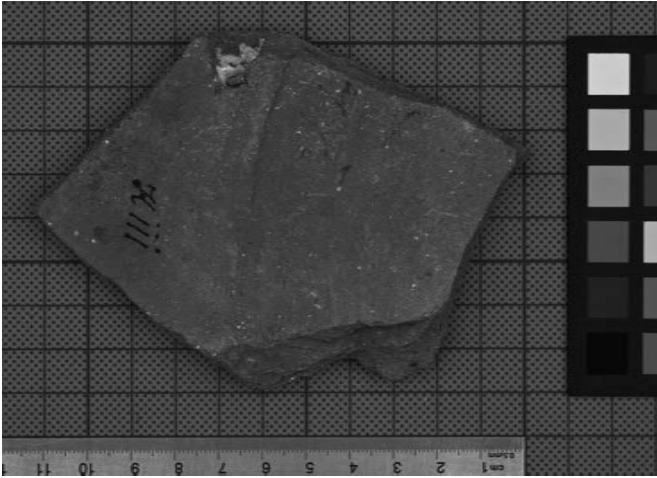
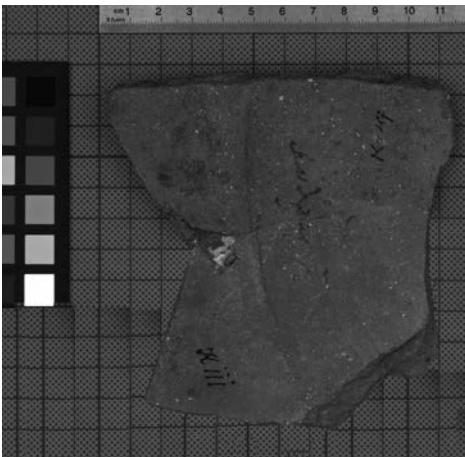


Fig. 62 : **31. O.**  
Stras. Inv. K. 111v.  
Photo et collections  
BNU Strasbourg



[31]. O. Stras. Inv. K 111 + O.Stras.  
Inv. K 47



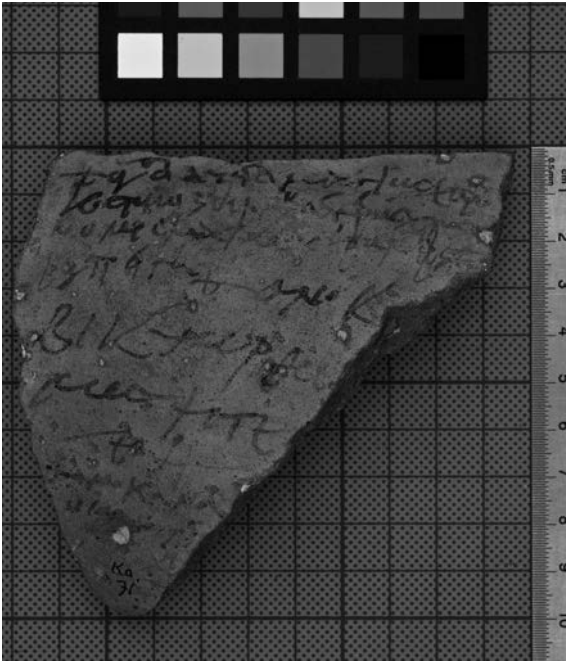


Fig. 63 : **32.** O. Stras. inv. K. 71. Photo et collections BNU Strasbourg

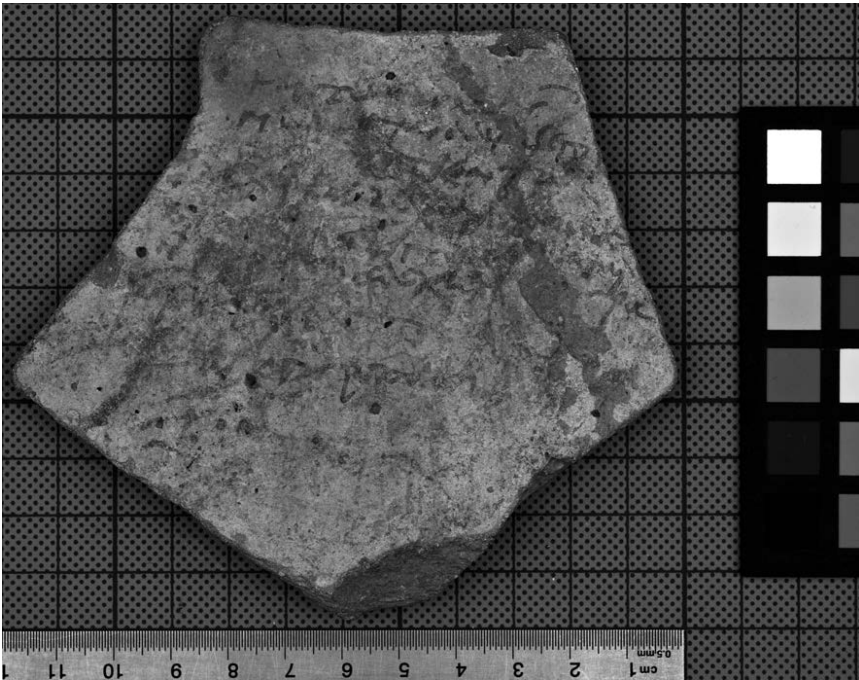


Fig. 64 : **33.** O. Stras. Inv. K. 393. Photo et collections BNU Strasbourg

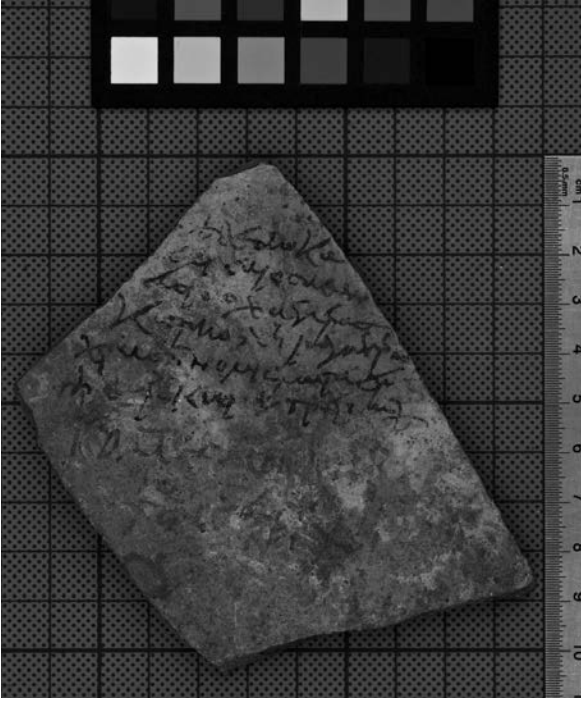


Fig. 65 : **34.** O. Stras. Inv. Gr. 1273. Photo et collections BNU Strasbourg

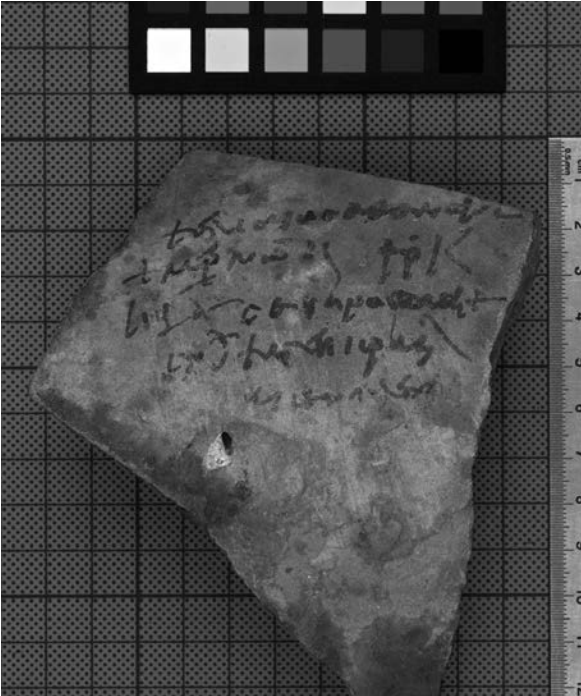


Fig. 66 : **35.** O. Stras. Inv. Gr. 1258. Photo et collections BNU Strasbourg

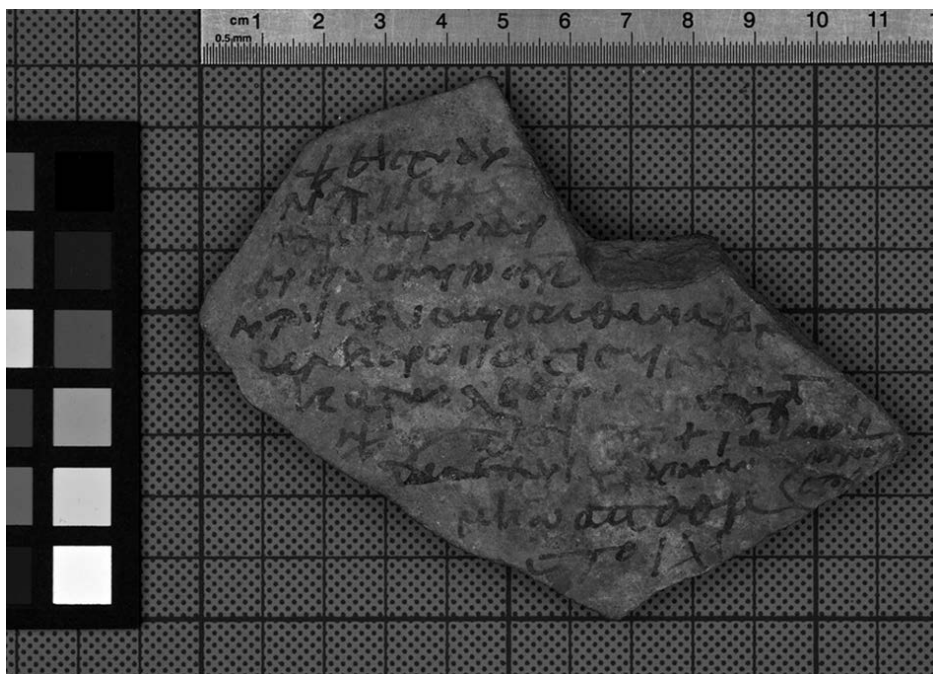


Fig. 67 : **36.** O. Stras. Inv. Gr. 1104. Photo et collections BNU Strasbourg

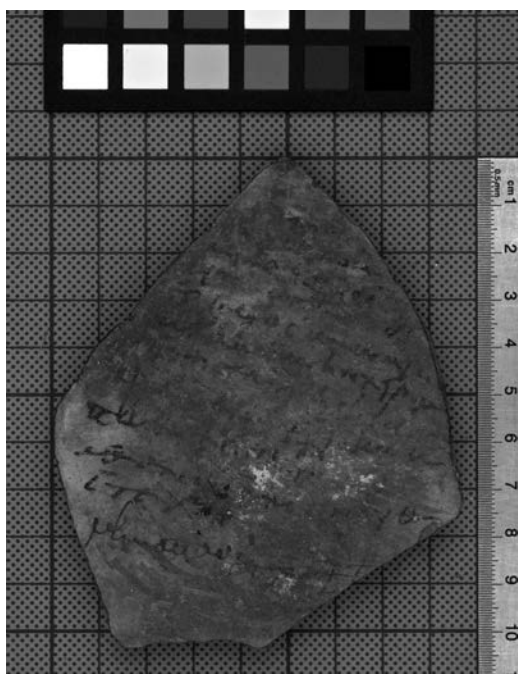


Fig. 68 : **37.** O. Stras. Inv. Gr. 1152. Photo et collections BNU Strasbourg

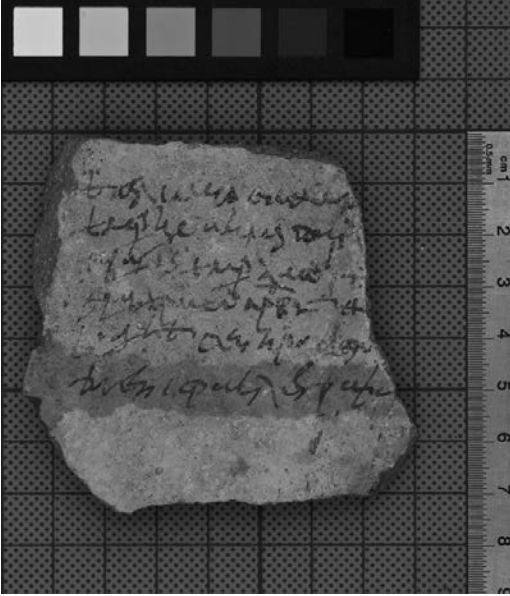


Fig. 69 : **38.** O. Stras. Inv. Gr. 1176. Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 71 : **39.** O. Stras. Inv. Gr. 1449v. Photo et collections BNU Strasbourg

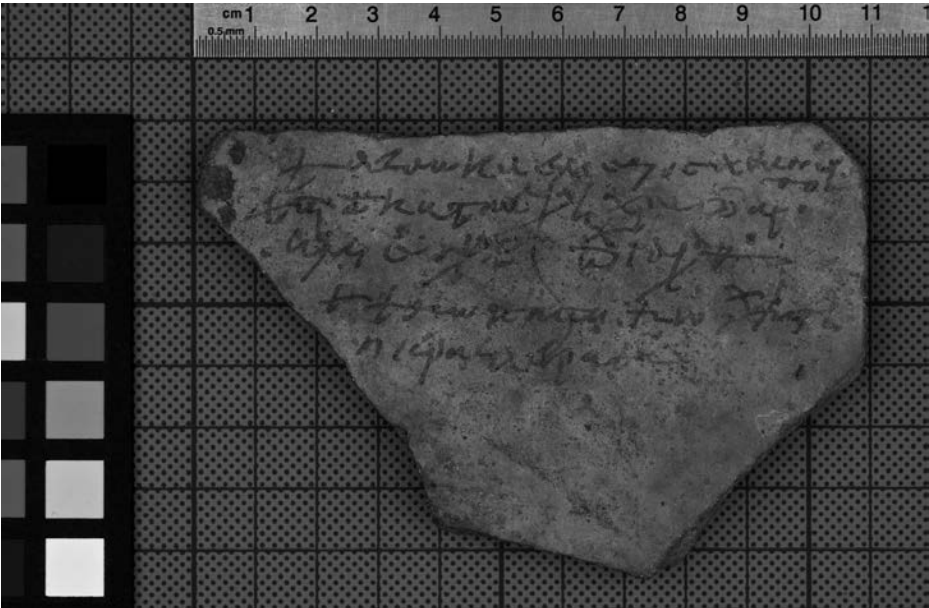


Fig. 70 : **39.** O. Stras. Inv. Gr. 1449r. Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 72 : 40. O. Stras. Inv. K. 353r.  
Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 73 : 40. O. Stras. Inv. K. 353v.  
Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 74 : 41. O. Stras. Inv. K. 415r.  
Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 75 : 41. O. Stras. Inv. K. 415v. Photo et collections BNU Strasbourg

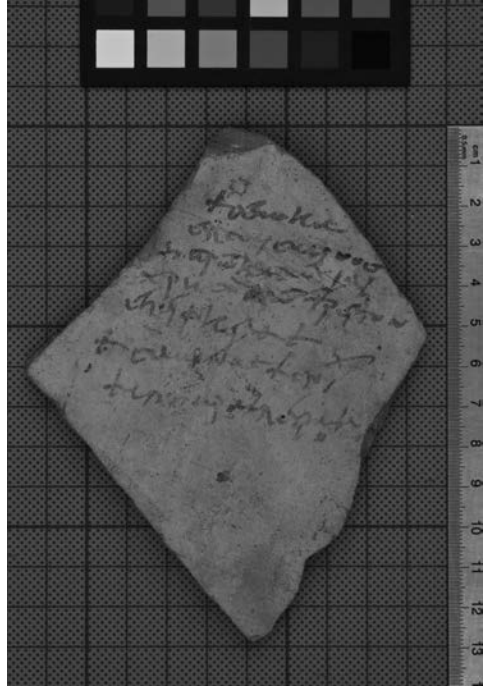


Fig. 76 : 42. O. Stras. Inv. Gr. 1481r.  
Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 77 : 42. O. Stras. Inv. Gr. 1481r.  
Photo et collections BNU Strasbourg

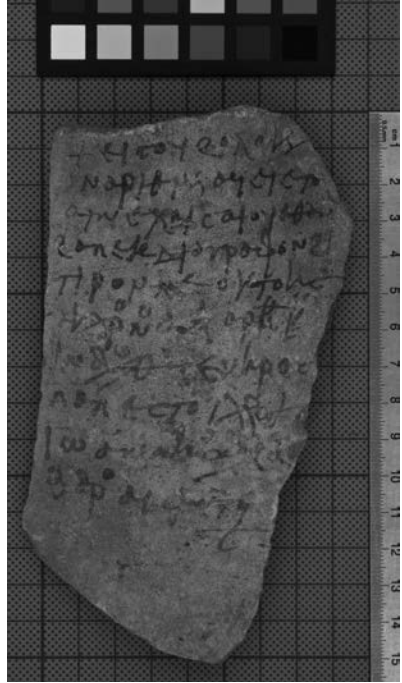


Fig. 78 : 43. O. Stras. Inv. K. 413.  
Photo et collections BNU Strasbourg

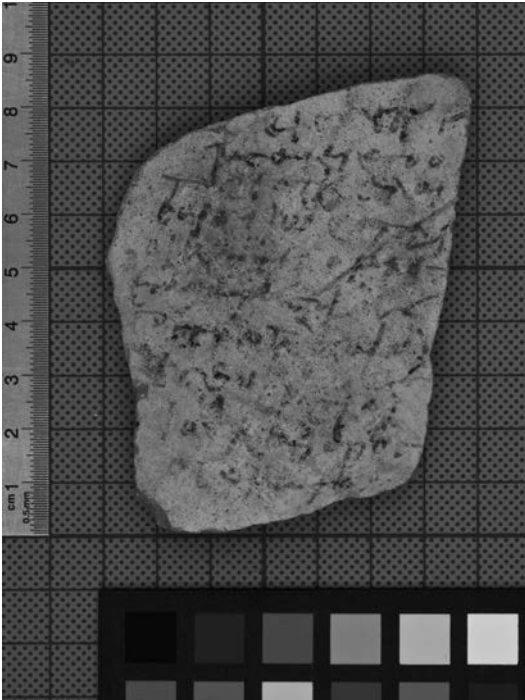


Fig. 79 : 44. O. Stras. Inv. K.  
189. Photo et collections BNU  
Strasbourg



Fig. 80 : 45. O. Stras. Inv. K. 103.  
Photo et collections BNU Strasbourg

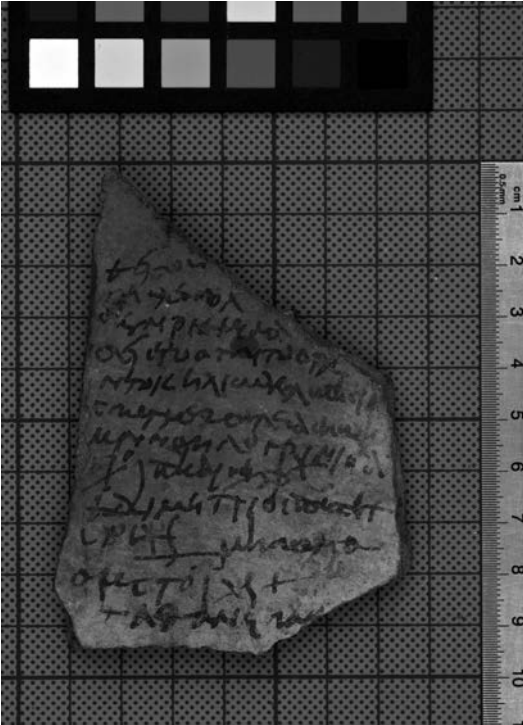
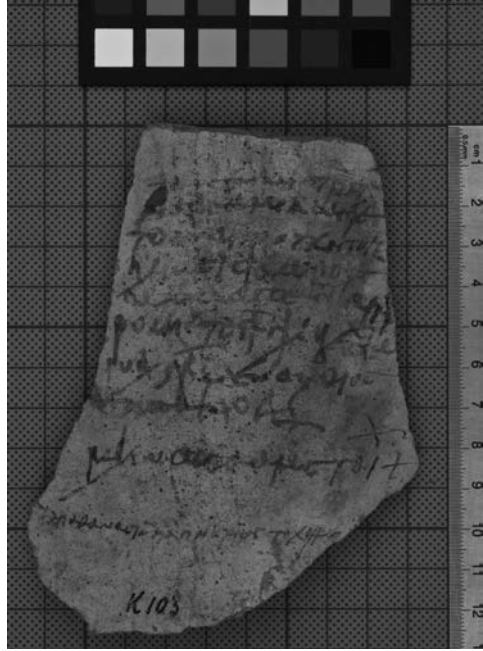


Fig. 81 : 46. O. Stras. Inv. Gr.  
1772. Photo et collections BNU  
Strasbourg

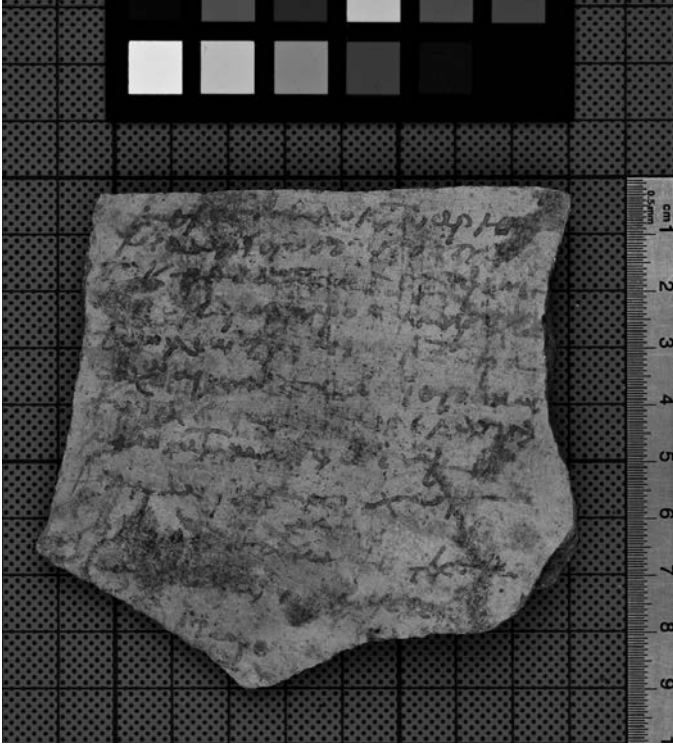


Fig. 82 : 47. O. Stras. Inv. K. 261. Photo et collections BNU Strasbourg

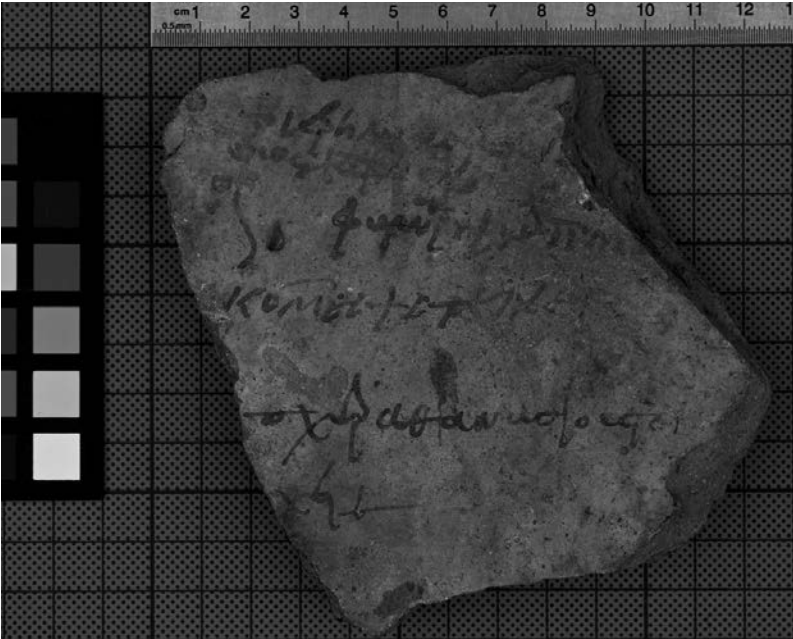


Fig. 83 : 48. O. Stras. Inv. Gr. 1467. Photo et collections BNU Strasbourg



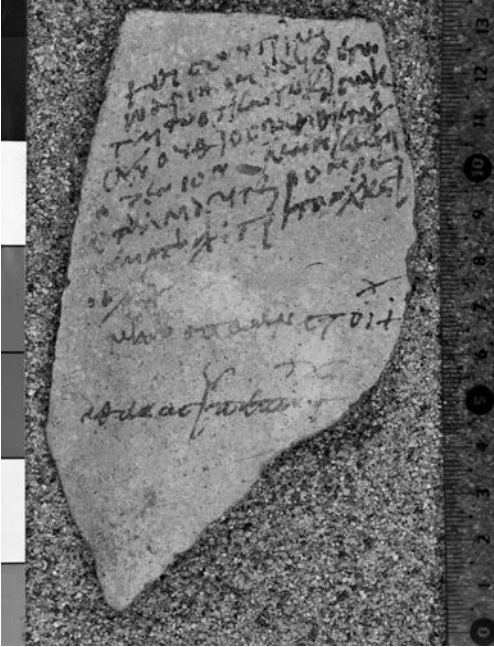


Fig. 86 : **50**. O. Stras. Inv. Gr. 1323. Photo et collections BNU Strasbourg

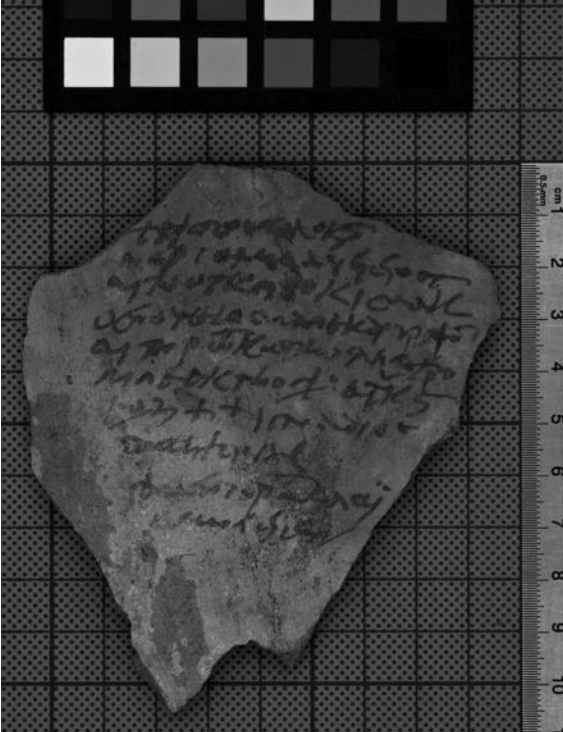


Fig. 87 : **51**. O. Stras. Inv. K. 418. Photo et collections BNU Strasbourg

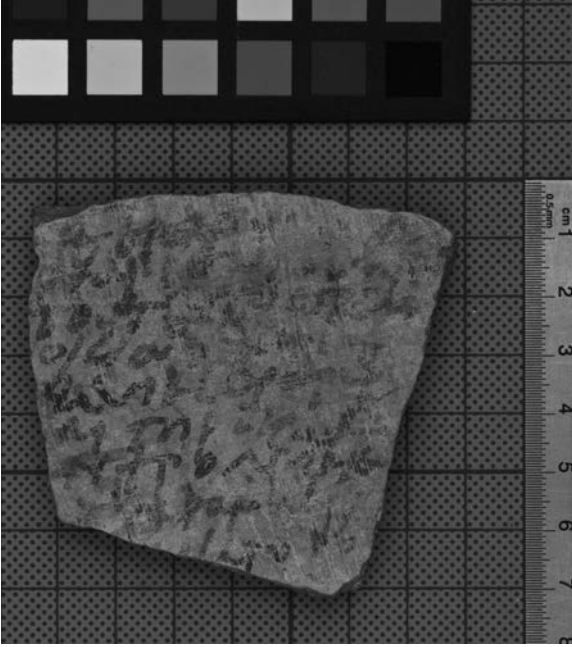


Fig. 88 : **52**. O. Stras. Inv. K. 192. Photo et collections BNU Strasbourg

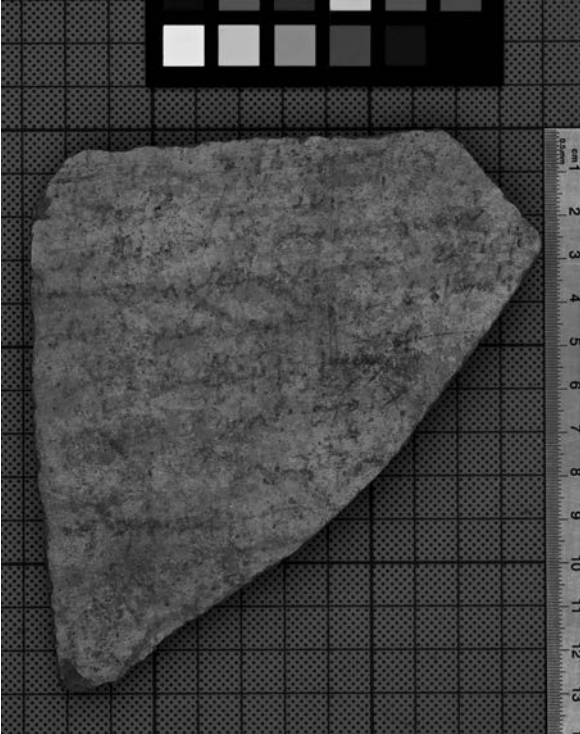


Fig. 89 : **53**. O. Stras. Inv. K. 394. Photo et collections BNU Strasbourg

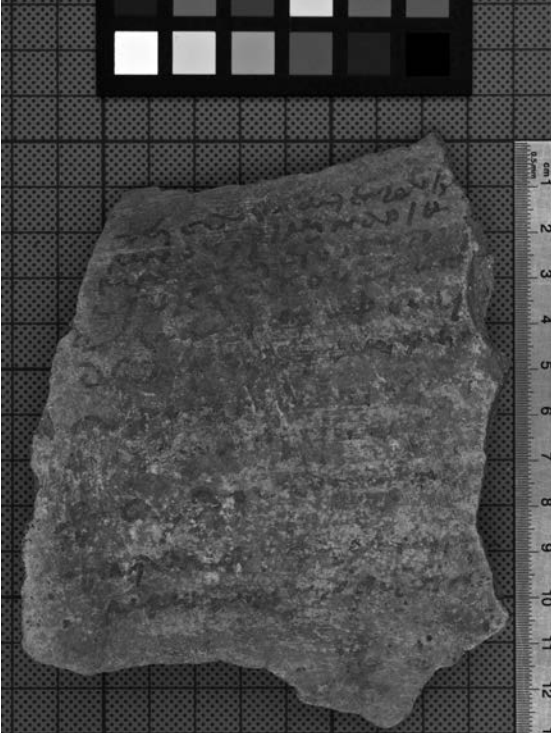


Fig. 90 : 54. O. Stras. Inv. K. 104. Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 91 : 55. O. Stras. inv. K. 174. Photo et collections BNU Strasbourg

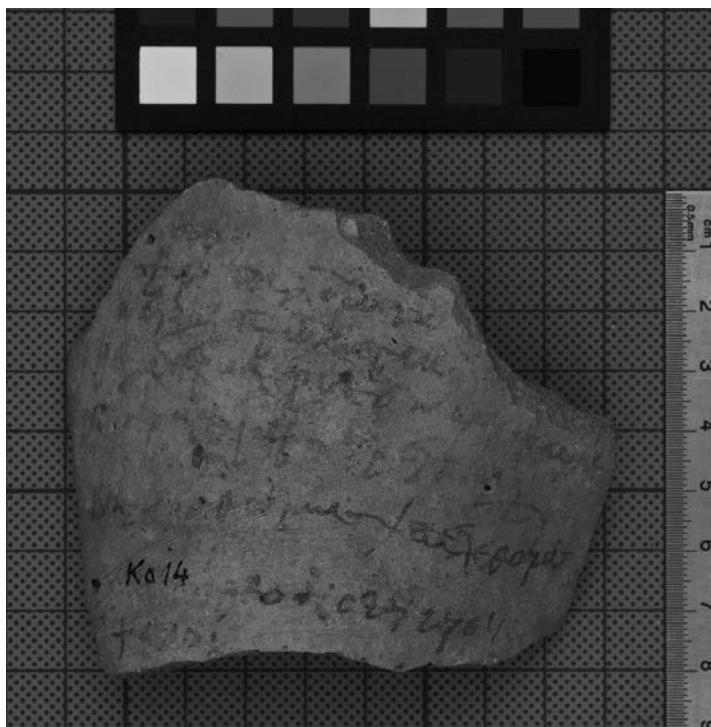


Fig. 92 : 56. O. Stras. Inv. K. 14. Photo et collections BNU Strasbourg

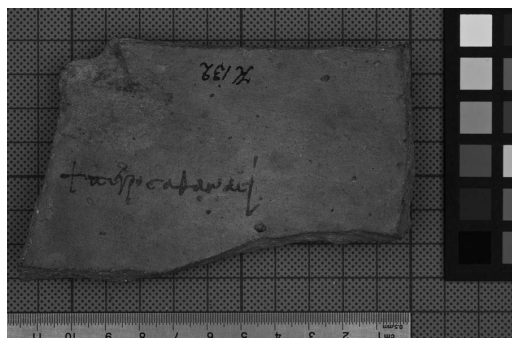
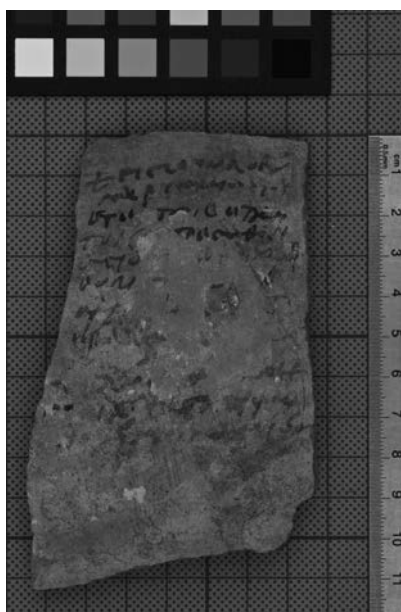


Fig. 93-94 : 57. O. Stras. Inv. K. 132r-v. Photo et collections BNU Strasbourg



Fig. 95 : **58.** O. Stras. Inv. K. 386. Photo et collections BNU Strasbourg

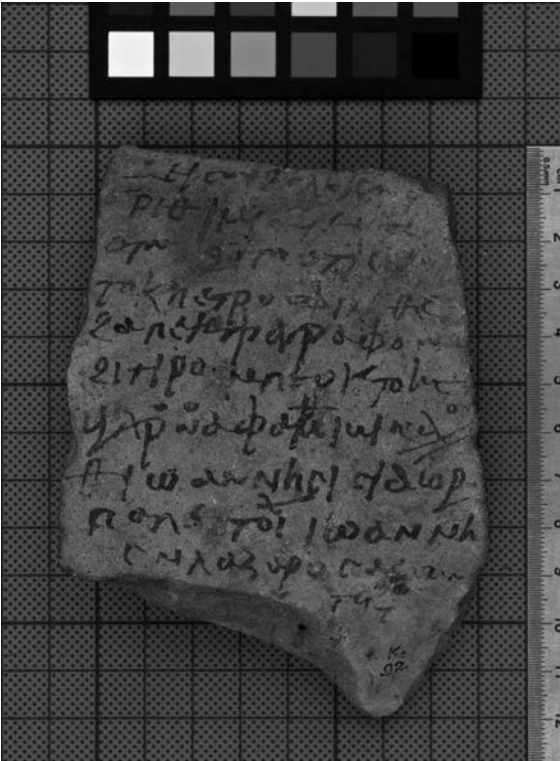


Fig. 96 : **59.** O. Stras. Inv. K. 92. Photo et collections BNU Strasbourg



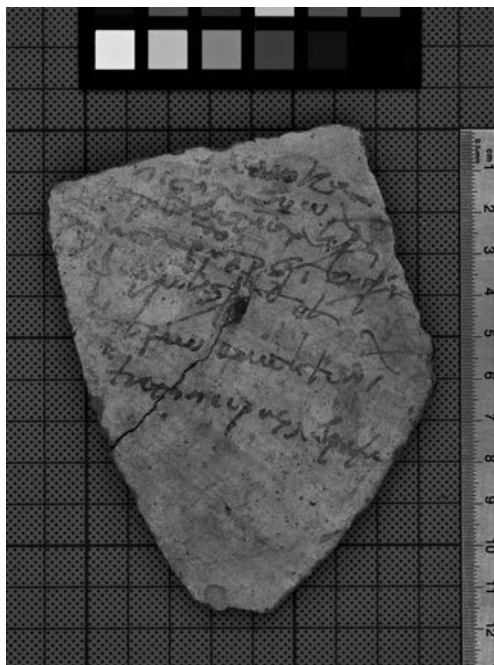


Fig. 97 : **60**. O. Stras. Inv. Gr. 1783.  
Photo et collections BNU Strasbourg

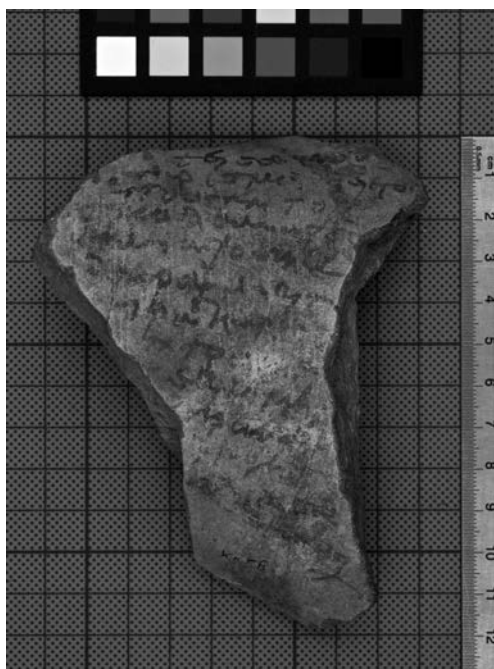


Fig. 98 : **61**. O. Stras. Inv. K. 56.  
Photo et collections BNU Strasbourg

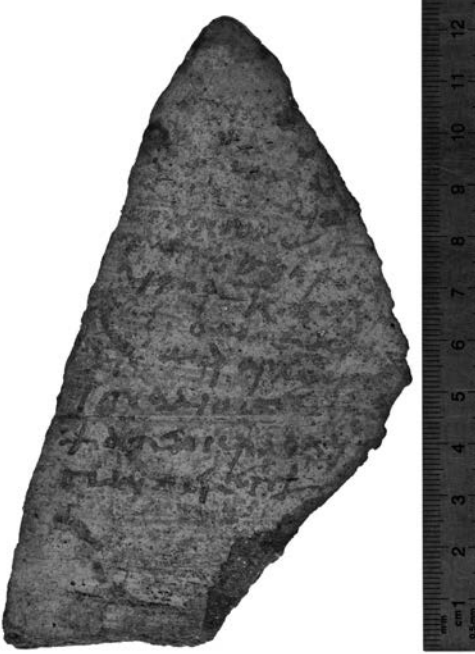


Fig. 99 : **62.** O. Stras. Inv. K. 392. Photo et collections BNU Strasbourg

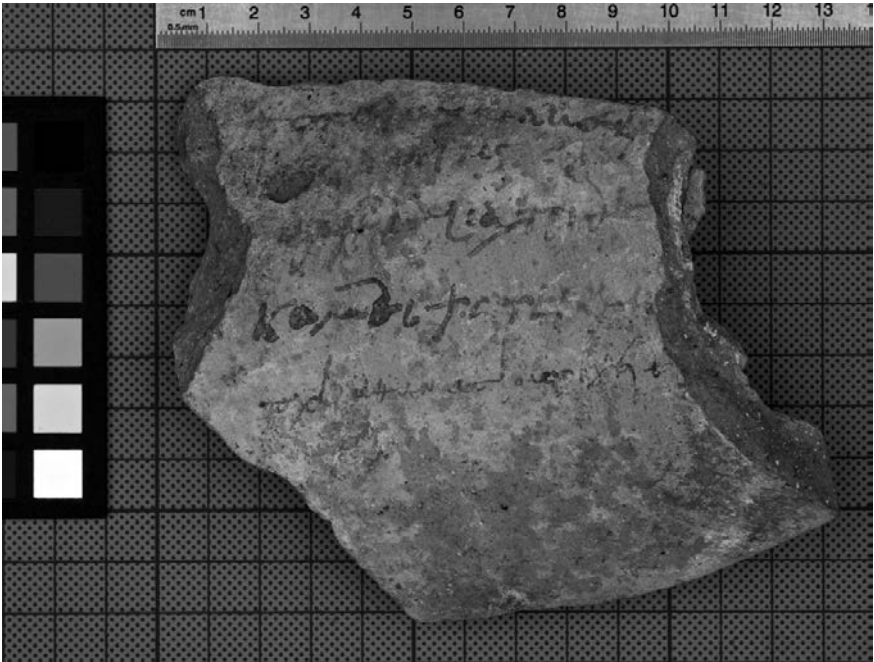


Fig. 100 : **63.** O. Stras. Inv. Gr. 1464. Photo et collections BNU Strasbourg

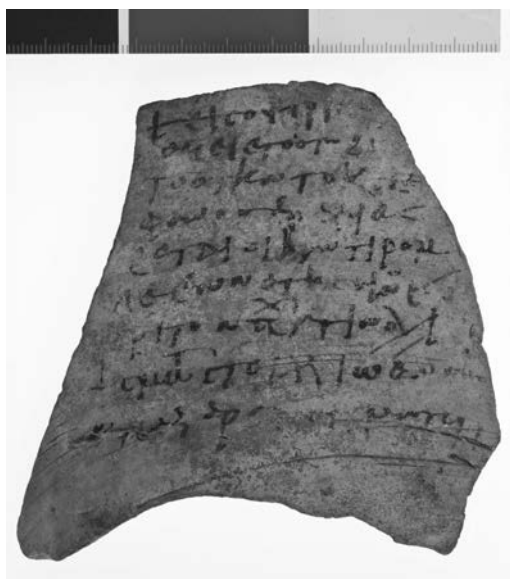


Fig. 101 : **64.** O. Stras. inv. K. 114. Photo et collections BNU Strasbourg

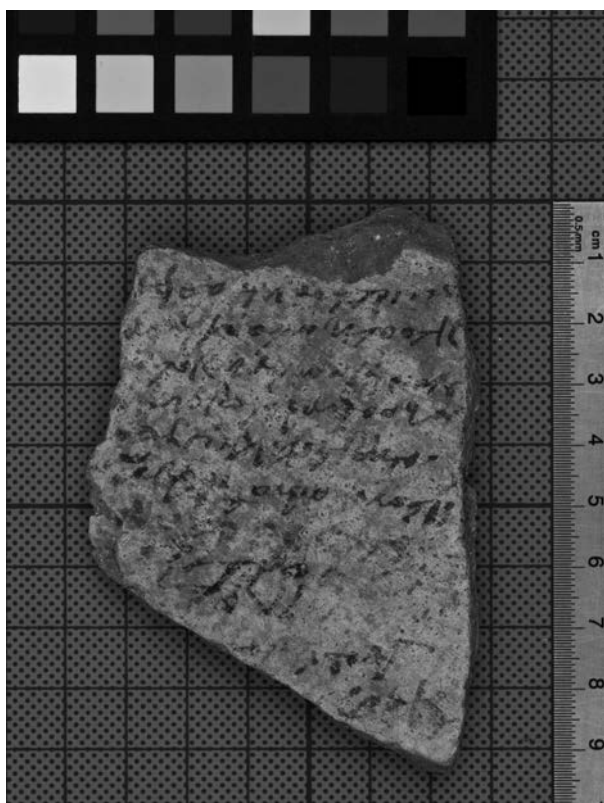


Fig. 102 : **65.** O. Stras. Inv. K. 186r. Photo et collections BNU Strasbourg

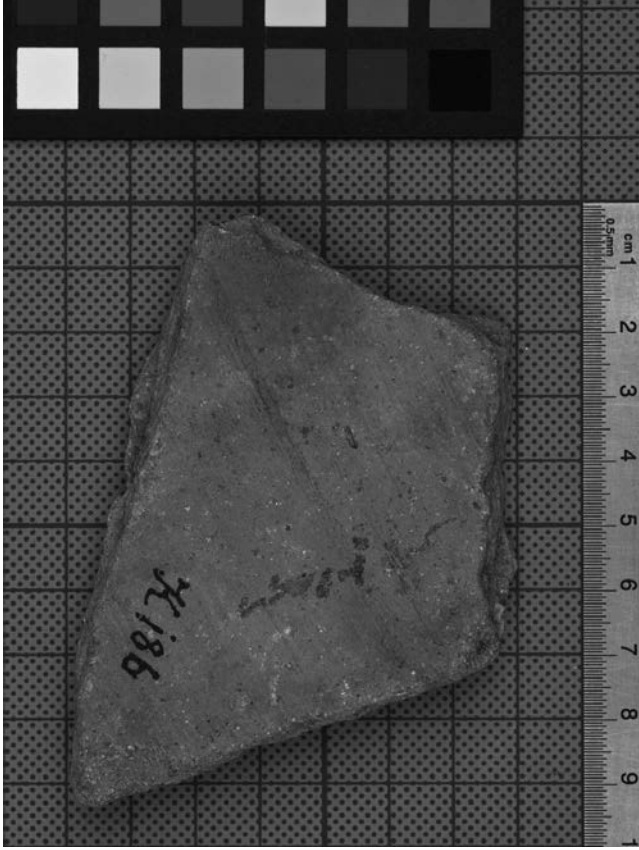


Fig. 103 : **65.** O. Stras. Inv. K. 186v. Photo et collections BNU Strasbourg

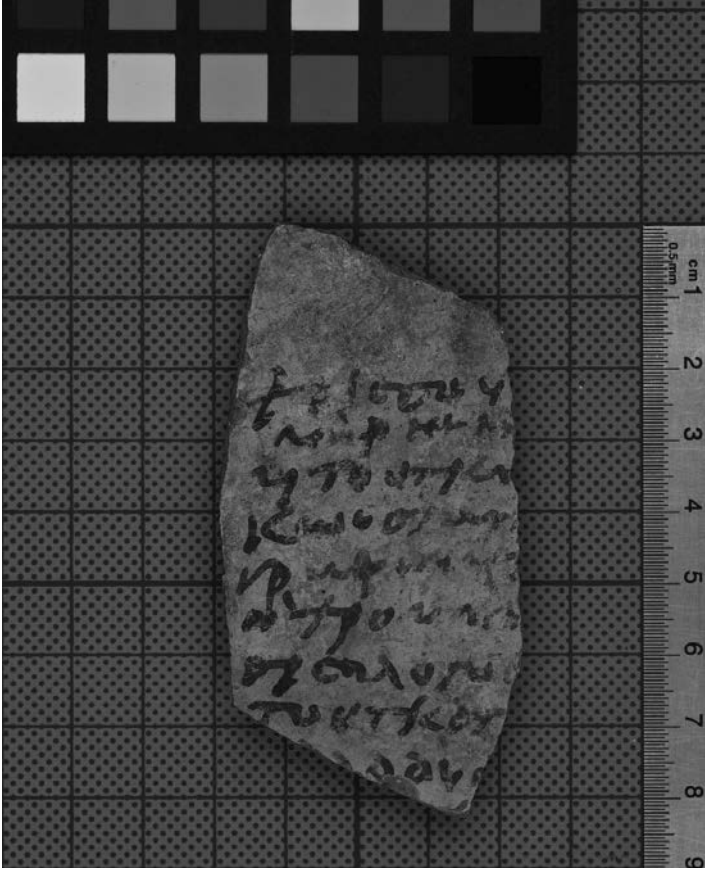


Fig. 104 : 66. O. Stras. Inv. Gr. 1173. Photo et collections BNU Strasbourg

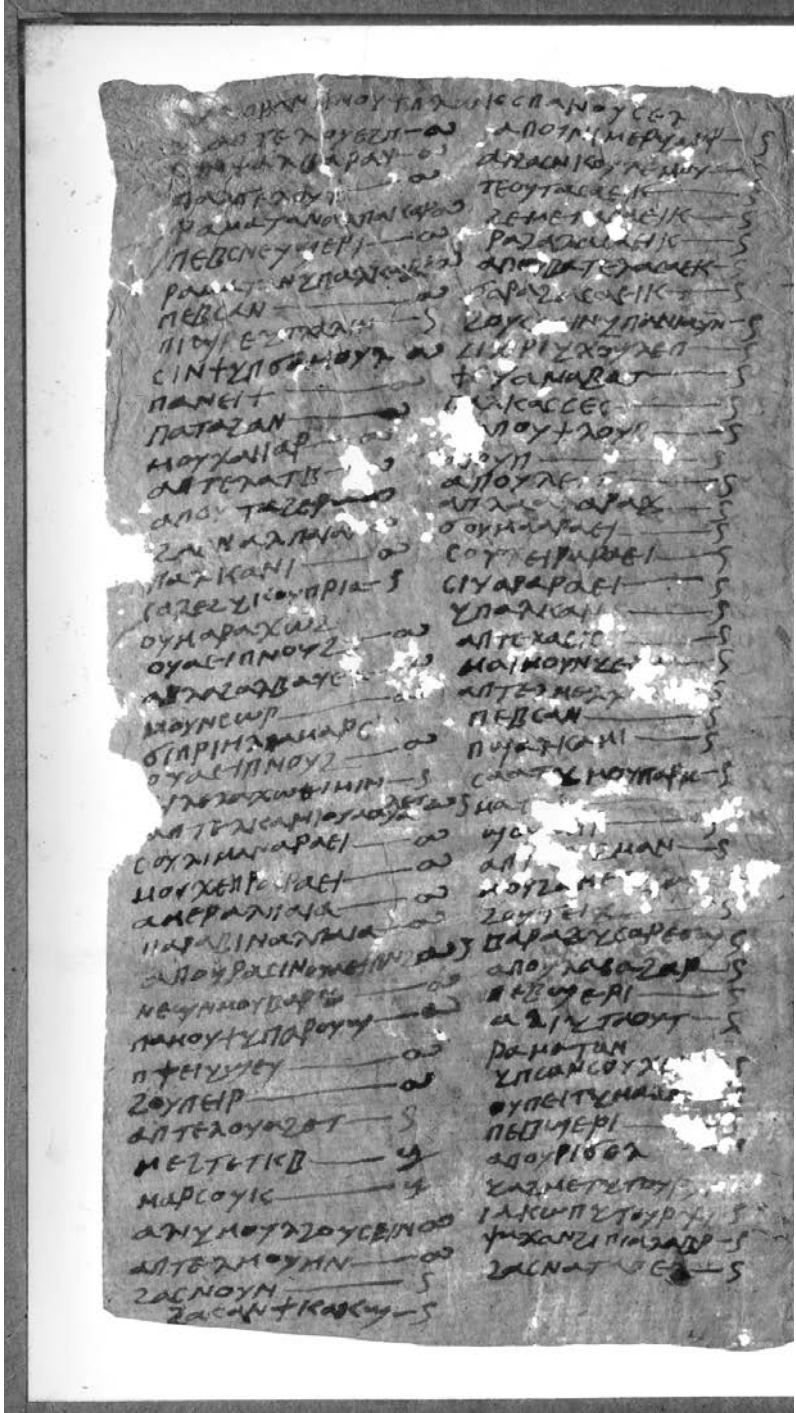


Fig. 105 : 67. P. Stras. Inv. Kopt. 333Br.



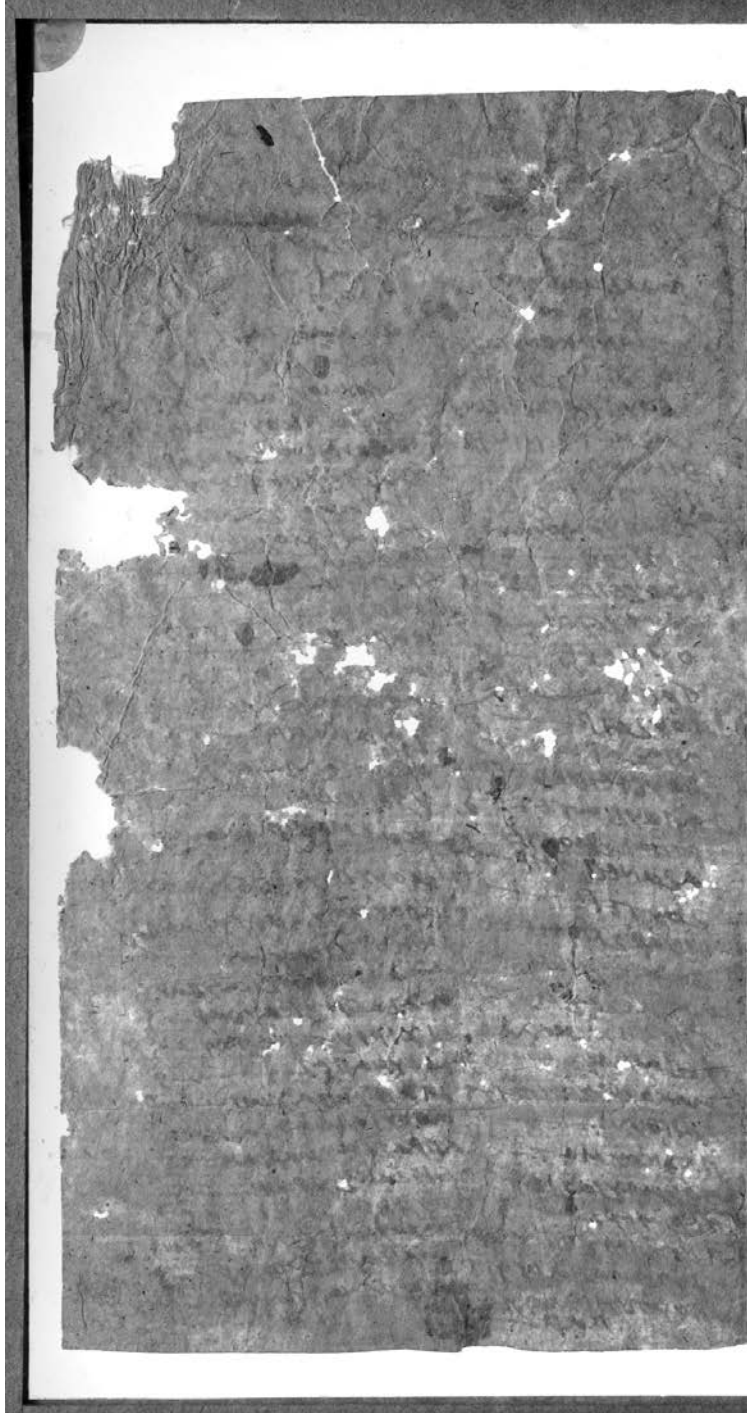
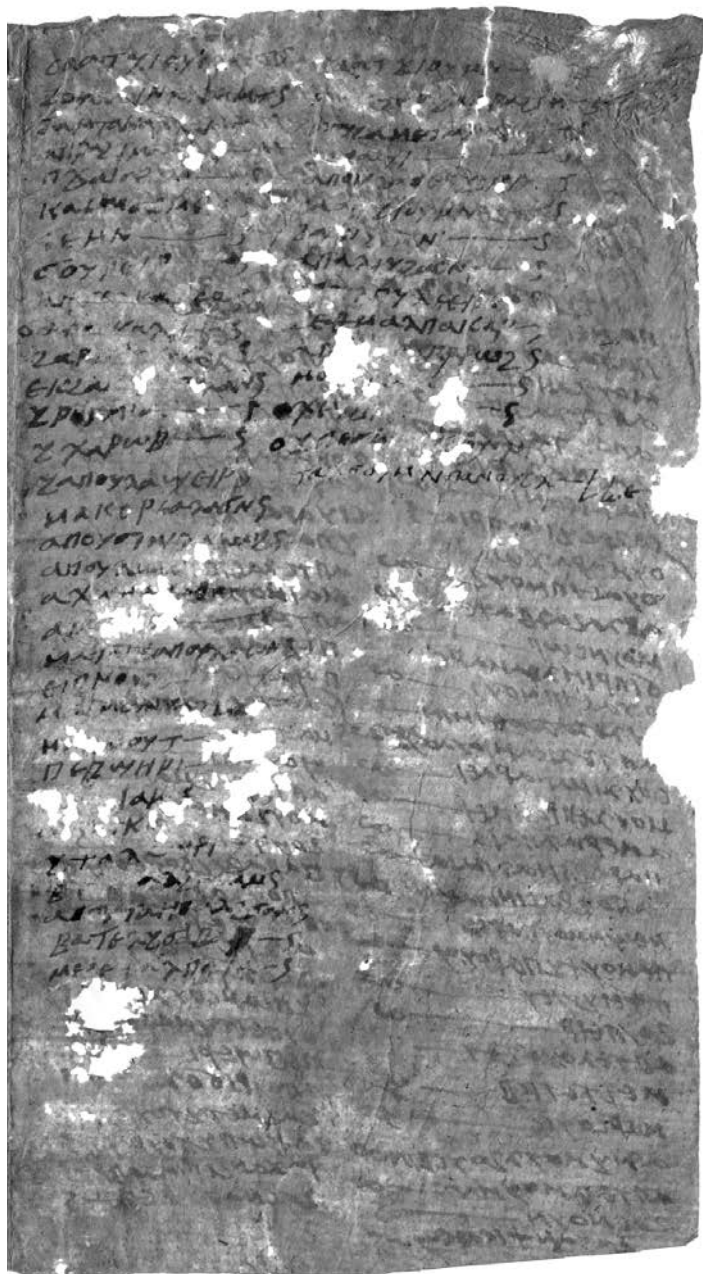


Fig. 106 : 67. P. Stras. Inv. Kopt. 333Bv.





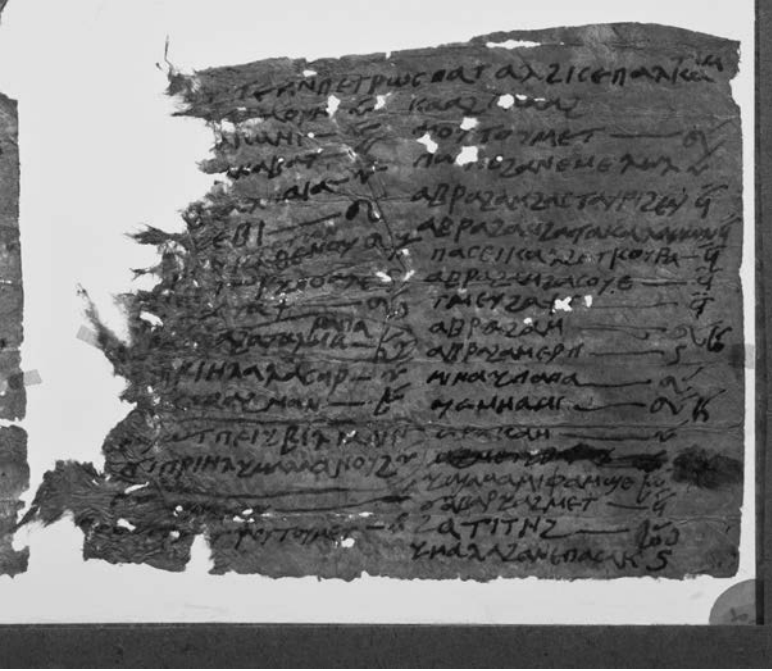


Fig. 107 : 68. P. Stras. Inv. Kopt. 332r. Photo et collections BNU Strasbourg

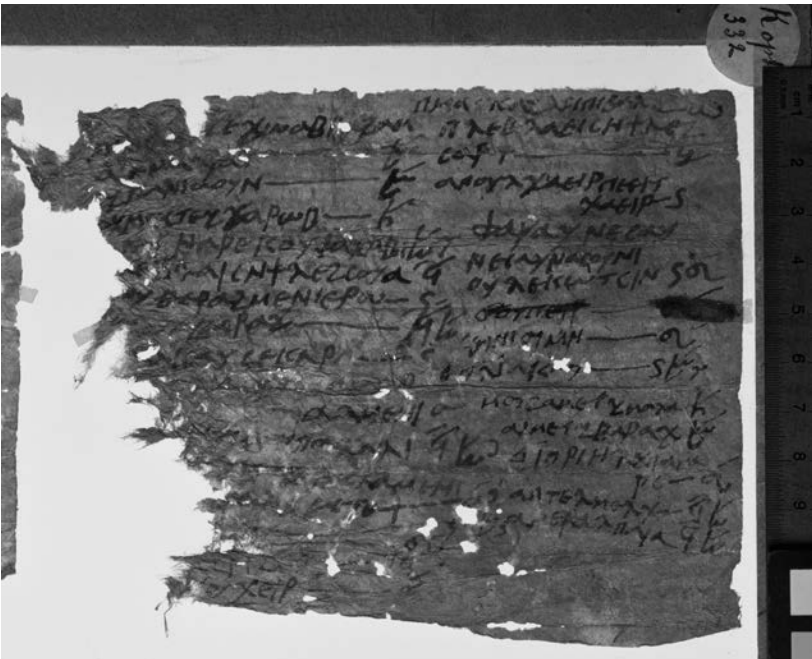


Fig. 108 : 68. P. Stras. Inv. Kopt. 332v. Photo et collections BNU Strasbourg

Parmi les nombreux viviers de documents coptes encore trop mal connus des chercheurs, la BNU de Strasbourg figure en bonne place. Elle recèle même des trésors pour les papyrologues. Il était donc souhaitable que de jeunes chercheurs et leurs aînés se penchent d'un peu plus près sur ce fonds. Durant une semaine, près d'une trentaine de spécialistes se sont efforcés de faire parler les ostraca, papyrus, parchemins et papiers mis à leur disposition par les responsables de la BNU de Strasbourg à l'occasion de la troisième université d'été en papyrologie copte. Les résultats de leurs travaux, plusieurs dizaines de textes édités et largement commentés, sont réunis dans ce volume, avec quelques essais qui concernent l'histoire de la collection. Autant de pièces nouvelles pour l'histoire de l'Égypte aux époques byzantine et arabe.

La collection *Études d'archéologie et d'histoire ancienne / Cahiers de la Bibliothèque copte* est soutenue par l'Université de Strasbourg, par l'UMR 7044 *Étude des civilisations de l'Antiquité* et par l'Association francophone de coptologie.

Le présent volume a bénéficié du soutien de la BNU de Strasbourg.

ISSN : 1284-6325  
ISBN : 978-2-7018-0372-2  
© De Boccard – 2014

Illustration de couverture : O. Stras. Inv. Gr. 1772  
(Photo et collections BNU Strasbourg,  
cliché Jean-Pierre Rosenkranz)